


Dresden LB

L. Gall. 72.

7

NOUVELLE  
GRAMMAIRE  
FRANCOISE &  
 ANGLOISE.

Contenant

Une methode curieuse & facile pour  
apprendre aux François à prononcer les  
mots Anglois, & pour parvenir à la pureté  
de ces deux Langues, en peu de  
tems.

*Aulieu de ces longs dialogues qu'on ne lit pas, la plus part des  
tems, on a trouvé convenable d'y ajouter un petit abrégé sur les  
sciences & les Arts en Anglois & en François par demandes, &  
par reponses, qui est un ouvrage fort utile pour ceux qui veulent  
se perfectionner dans ces deux Langues, & qui est avantageux non  
seulement pour les jeunes gens, mais même pour ceux qui sont plus  
avancés en âge; en les rendant capables de raisonner sur toute  
sorte de matieres sans surcharger leur memoire. On trouvera à  
la fin de chaque chapitre les noms des meilleurs auteurs qui ont  
traité des matieres contenues dans cet ouvrage.*

Par James de la Cour. M. F. M.  
a Zurich.

Chés Jean Henrich Burkly Imprimeur, 1743.

Le prix est d'un florin d'Allemagne.

75.  
8.

NOUVELLE

GRAMMAIRE

FRANÇOISE &

ANGLOISE

de M. de la Harpe

La méthode est si facile pour  
qu'on n'a besoin d'aucun  
autre livre de grammaire  
de ces deux langues, en plus  
de ce livre.

On a vu par cet ouvrage  
qu'on n'a besoin d'aucun  
autre livre de grammaire  
de ces deux langues, en plus  
de ce livre.

Par J. de la Harpe

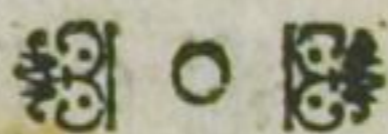
On a vu par cet ouvrage  
qu'on n'a besoin d'aucun  
autre livre de grammaire  
de ces deux langues, en plus  
de ce livre.



Aux amateurs de la Langue Angloise de la Republique de Zurich.

Messieurs,

**L'**Honneur que vous me faites de vous servir de moy, pour vous instruire de la Langue Angloise, fait que je prends la liberté de vous dedier, ce petit ouvrage; & de vous supplier très humblement de l'honorer de votre protection. Je sçais bien que c'est trop peu de chose pour être présenté à des personnes de votre mérite. Mais quand je considere, que c'est un recueil de ces mêmes remarques que nous faisons ensemble sur cette Langue & sur sa prononciation; j'ose me promettre, de votre bonté Messieurs, quil ne l'aïssera pas de vous être en même tems utile & agréable. Et je me flatte, regardant, comme je le fait, comme un des principaux avantages de ma vie, celui de vous servir dans mon employ, vous trouverés bon que je le publie à tout le monde. Il me faudroit en cet endroit dire ce que vous êtes, Messieurs, pour vous faire connoitre combien sont grandes les raisons que j'ai de me glorifier de cet avantage. Mais pour le faire d'une maniere digne de vous, Messieurs, il faudroit que j'eusse l'Eloquence d'un Orateur parfait.



Ainsi tout ce qui me reste à faire en ce là , c'est de vous supplier encore une fois, Messieurs , d'agréer cet ouvrage, & de considérer la dedicace que j'ose vous en faire, comme un effet de la parfaite reconnaissance que j'ai de toutes vos bontés , qui m'engageront à être toujours avec beaucoup de respect.

Messieurs

Votre très humble & très obeissant serviteur  
James de la Cour,



Maniere dont les François doivent  
prononcer les lettres de l'alphabet  
selon les Anglois.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n,  
ai, bi, ci, di, i, ef, dgi, aitché, aye, kai, ell, em, enn,  
o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.  
o, pi, kiou, er, ess, ti, you, ve, dobleyou, ekss, ouaye, ezed.

De la prononciation des voyelles, qui sont: a, e,  
i, o, u, y. ai, i, aye, o, you, ouaye.

L'A se prononce comme en ces mots François:  
all, tout, ches, at.

Il y a trois sortes d'E, en Anglois, le premier  
masculin, & se trouve à la fin des monosyllabes, &  
se prononce comme l'i Exemple.

Sois, *be*, il, *he*, moy, *me*, elle *she*, prononcés, bi,  
hi, mi, chi.

L'E est masculin au commencement des mots sui-  
vants. Exemple.

Oreille, *ear*, mal, *evil*, égal, *even*, soir, *evening*, une  
brebis, *an ew*, une aiguieré, *an ewer*, Europe, *Europe*.  
prononcés, yair, ivle, ivinn, ivenin, anieu, anieu-  
air, yeurop.

L'E féminin qui est à la fin des mots de plusieurs  
syllabes se prononce comme en François. Exemple.

Grace, *grace*, ombre, *shade*, jeu, *game*, forme, *shape*,  
porte, *gate*, coquin, *knave*, prononcés, graice, chaide,  
gaimé, chaip, gaite, naive.

Le troisieme, e, neutre ou ouvert, se trouvant de-  
A vant

vant les consonnes, au commencement ou au milieu des mots, se prononce comme cy après. Exemple.

Negligence, *neglect*, rouge, *red*, encore, *yet*, flux, *ebbing*, prononcés, *neglekt*, *red*, *yet*, *ebbing*.

Deux *ee*, se prononcent comme un *i*, long.

Exemple.

Voir *to see*, seigner, *to bleed*, dormir, *to sleep*, besoin, *need*, prononcés, *to sy*, *to blyde*, *to slyp*, *nyde*.

E, féminin à la fin d'un mot, change la voyelle, qui le precede. Exemple.

Enragé, *mad*, fait, *made*, un belier, *a Ram*, mince, *thin*, prononcés, *made*, *maide*, *ai Ram*, *tsinn*.

E, devant *m* & *n*, se prononce, comme en latin.

Exemple.

Amen, Examen, Jerusaleem, hommes, *men*, dix, *ten*, donc, *then*, prononcés, *aimene*, *examene*, *djeruzalem*, *mene*, *tene*, *dzene*,

E, ne se prononce pas en ces mots. Exemple.

Coeur, *heart*, écouter, *to hearken*, prononcés, *hârt*, *to-hârkene*.

Eo, se prononce en ce seul mot comme *y*.

Exemple.

Peuple, *people*, prononcés *pyple*.

Ei, se prononce comme, un *e* simple. Exemple.

Ou, *either*, prononcés *ezer*.

Ew, se prononce, comme *yu* separement.

Exemple.

Bleu, *blew*, rosée, *dew*, juif, *jew*, excepté, montrer, *to shew*, prononcés, *bliu*, *diu*, *djiu*, *to chô*.

J voyel se prononce comme *ei*, devant une simple consonne, suivie d'un *e*. Exemple.

Tribu, *Tribe*, prix, *price*, sourire, *to smile*, orgueil, *pride*, prononcés, *Treibe*, *preïce*, *to smeïle*, *preïde*.

J, devant 2. consonnes se prononce, comme en françois, & même devant un seul, qui n'est pas suivi d'un *e*.

Exemple.

Côte, *rib*, peché, *sinn*, malade, *sick*, don, *gift*, tuer, *to kill*, navire, *ship*, un plat, *a dish*, prononcés, *rib*, *sinn*, *sik*, *guift to*, *kill*, *chip*, *ai diche*.

J, De-



J, devant *n*, au milieu des mots se prononce, comme en françois. Exemple.

Prince, *Prince*, puanteur, *Stink*, boire, *to drink*, imprimé, *printed*, prononcés, prinnce, stink, to drink, printed.

Il en faut excepter les mots où l'*n*, est suivi d'un *d*, & alors, *i*, se prononce, comme *ei*, long.

Exemple.

Pensée, *mind*, aveugler, *to blind*, trouver, *to find*, prononcés, meind, to bleinde, to feind.

J, suivi des 3. lettres *ght*, se prononce comme *ei*, long, & *gh*, ne se prononcent pas. Exemple.

Combat, *fight*, nuit, *night*, chevalier, *knight*, vuë, *fight*, prononcés feite, neite, neite, seite.

J, suivi des 3. lettres *tch*, se prononce comme en françois. Exemple.

Un fossé, *a ditch*, de la poix, *pitch*, sorciere, *witch*, prononcés, ai ditche, pitche, ouytche.

Ui, se pronocent comme out, en ces mots.

Exemple.

Fruit, *fruit*, fracasser, *to bruisse*, prononcés, frouit, to brouze.

O, au commencement d'un mot se prononce ordinairement comme en françois.

Exemple.

Obeir, *to obey*, vieux, *old*, ouvrir, *to open*, autre, *other*, prononcés, to obey, ôld, to opene, ozre.

Excepté ceux qui se prononcent un peu en tirant sur *l'a*. Exemple.

Impair, *ods*, de, *of*, huile, *oil*, un boeuf, *an ox*, prononcés, ads, af, ayle, an oks.

O, devant *a* & *c*, se prononce aussi comme en françois. Exemple.

Carosse, *Coache*, bateau, *boat*, serment, *oath*, avoine, *oats*, gorge, *throat*, côte, *coast*, ennemy, *foe*, orteil, *toe*, prononcés, kôtche, bôte, ôts, ôtss, tfrôt, fô, tô.

O, devant les consones suivies d'un *E*, se prononce aussi comme en françois.

A 2

Exem-

## Exemple.

Globe, *globe*, glôbe.  
 fejour, *abode*, abôde.  
 pierre, *stone*, stône.  
 plus, *more*, môre.  
 pape, *pope*, pôpe.  
 os, *bone*, bône.  
 trou, *hole*, hôle.  
 nez, *nose*, nôze.

Mais devant des conso-  
 nes, qui ne sont pas sui-  
 vies de l'e, o, se pronon-  
 ce comme l'a françois,  
 & aussi devant ck,

## Exemple.

Verge, *rod*, rad.  
 tronc, *log*, lague.  
 noeud, *knot*, nât.  
 cocq, *cock*, kack.  
 hurter, *to knock*, to nack.  
 chemise de femme, *smock*.

smack.

## Excepté.

Trés, *most*, môst.  
 esprit, *ghost*, gôst.  
 une rotie, *toft*, tôst.

O, devant l, r, se pro-  
 nonce comme en fran-  
 çois.

## Exemple.

Parolle, *word*, ouord.  
 un Rolle, *aroll*, ai Rôll.  
 Taxe, *Toll*, Toll.  
 vieux, *old*, ôlde.  
 jeaune d'œuf, *yolk*, y-auk.  
 verrouil, *bolt*, bôlt.  
 stupide, *dolt*, dôlte.

O, devant un double  
 w, se prononce aussi com-

me en françois, & le dou-  
 ble w, ne se prononce pas.

## Exemple.

Un arc, *abow*, ai bô.  
 Coup, *blow*, blô.  
 connoitre, *to know*, to nô.  
 neige, *snow*, snô.  
 pâte, *dow*, dô.  
 cavé, vuide, *hollow*. hollo.

Les mots sont diffé-  
 rents en ce qui suit, & o,  
 ie prononce, presque  
 comme au & w, ne se pro-  
 nonce pas.

## Exemple.

un sourcil, *abrow*, ai brau  
 une vache, *acow*, ai cau.  
 comment, *how*, hau.  
 à present, *now*, nau.  
 un voeu, *avow*, ai vau.  
 brun, *brown*, braune.

Deux, oo, se pronon-  
 cent comme, ou.

## Exemple.

bon, *good*, goude.  
 bois, *wood*, ou-oude.  
 fou, *fool*, foûle.  
 pied, *foot*, foute.  
 siege, *stool*, stoule.

## Excepté.

Sang, *blood*, blode.  
 flux, *flood*, flode.

Ou, se prononce com-  
 me au.

## Exemple.

Nuage, *cloud*, claude.  
 presse, *croud*, craude.  
 glorieux, *proud*, praude.  
 autour, *about*, abaute.

Jeu-

## Exception.

Jeunesse, *youth*, youff.  
 touche, *touch*, teutche.  
 pouvoir, *could*, coude.  
 voudrois, *would*, ou-oude.

Devant, *ugh*, l'o, se prononce comme a, long, & ugh, ne se prononcent pas

## Exemple.

Acheté, *bought*, bâte.  
 apporté, *brought*, brâte.  
 battu, *fought*, fâte.  
 rien, *nought*, nâte.  
 pensée, *thought*, tsâte.  
 travaillé, *wrought*, râte.

L'o, final se prononce comme en françois.

## Exemple.

Aller, *to go*, to go.  
 ainsi, *so*, sô.  
 non, *no*, nô.

## Exception.

En ces mots o, se prononce comé où, en françois.

## Exemple.

Deux, *two*, toû.  
 faire, *to do*, to dou.  
 à, *to*, tou.  
 qui, *who*, où.

Om & on, se prononcent comme en françois.

## Exemple.

Venés, *come*, come.  
 qui, *whom*, houme.  
 gagné, *won*, ou-aune.  
 quelque, *some*, somme.  
 moine, *munk*, monk.  
 une fois, *once*, où-annff.

A 3

Il y a quelques mots où l'o se prononce comme a.

## Exemple.

Long, *long*, lan.  
 chanson, *song*, fan.  
 fort, *strong*, stran.  
 tort, *wrong*, ron.

Oun se prononcent comme on.

## Exemple.

Jeune, *young*, yon.  
 playe, *wound*, ou-onde.  
 rond, *round*, rônde.  
 trouvé, *found*, fônde.

O, se prononce comme i. en ce mot au pluriel, les femmes, dites, *say*, women, ouy-men.

L'u voyel se prononce au commencement d'un mot comme you en françois.

## Exemple.

usage, *use*, youze.  
 union, *union*, younionne  
 université, *university*, youniversiti.

U, devant les consonnes se prononce en tirant sur l'o.

## Exemple.

Le poulx, *pulse*, polff.  
 une coupe, *a culp*, ai colpe.  
 tel, *such*, fotche.  
 brûler, *to burn*, to born.  
 éviter, *to shun*, to chone.

U, devant une consonne, suivie d'un e, final, se prononce

nonce

nonce comme, you en françois.

Exemple.

Abus, *abuse*, abyouze,  
accuser, *to accuse*, to ac-  
kyouze.

fumée, *fume*, fyoume.

U, en ces mots suivants se perd.

Exemple.

Guide, *guide*, gayed.

hôte, *guest*, guest.

coupable, *guilty*, guilty.

Ue, se prononce comme yu, long.

Exemple.

Bleu, *blue*, blyu.

dû, *due*, dyou.

vray, *true*, trou.

vomir, *to spue*, to spiou.

U, ne se prononce point après l'a.

Exemple.

Cause, *cause*, câze.

faute, *fault*, fâlte.

assaût, *assault*, assâlte.

U, après q, suivi d'une autre voyelle se prononce comme ou.

Exemple.

Question, *question*, koues-  
tionne.

plume, *quill*, kouil.

qualité, *quality*, kouialiti.

querelle, *quarrel*, kouarrel.

Le double w, au commencement & au milieu d'un mot, se prononce comme ou.

Exemple.

Muraille, *wall*, ouâl.

guerre, *war*, ouâr.

eau, *water*, ouatre.

occident, *west*, ou-este.

Le double w, ne se prononce pas devant un r.

Exemple.

tort, *wrong*, ron.

écrire, *to write*, to rayet.

ire, *wrath*, ratff.

ride, *wrinkle*, rinkle.

poignet, *wrist*, riste.

Double w, ne se prononce pas après a. & après o.

Exemple.

Je vis, *i saw*, aye sâ.

laurier, *laxrel*, laurel.

epervier, *hawk*, auk.

arc, *bow*, bô.

Double w devant h, se prononce comme cy après.

Exemple.

Baleine, *whale*, ou-aile.

rouë, *wheel*, ou-yle.

foüet, *whip*, ou-ype.

putain, *whore*, ou-aure.

quoi, *what*, ou-at

quand, *when*, ou-enn.

L'y, se prononce comme l'i des françois.

Exemple.

Beauté, *beauty*, biauti.

bonté, *bounty*, bonti.

faché, *angry*, angrî.

assurement, *surely*, chourly

seulement, *only*, onnely.

vite.

vitement, *quickly*, kouickli  
prêt, *ready*, redi.  
ville, *city*, citi.

Il en faut excepter les  
monosyllabes, où il se  
prononce comme *ei*.

Exemple.

par, *by*, bei, ou baye.  
cry, *cry*, crei, ou craye.  
mon, *my*, mei, ou maye.  
ton, *thy*, dzei, ou dzaye.  
pourquoy, *why*, ou-ei,  
ou, ou-aye.

Et plusieurs autres qui  
s'écrivent aussi par *ei*.  
comme.

Exemple.

nie r, *to deny*, to denei, ou  
denaye.  
repliquer, *to reply*, to re-  
plei, ou replaye.

defier, *to defy*, to defei, ou  
defaye.

Y. se met au commen-  
cement d'un mot devant  
les voyelles, au lieu d'un  
*i*. comme.

Exemple.

Verge, *yard*, yarde.  
ouy, *yes*, y-ess.  
jeunesse, *youth*, youtz.  
un an, *a year*, ai year.  
encore, *yet*, yette.  
votre, *your*, your.

Ay se prononce com-  
me *ai*.

Exemple.

Dire, *to say*, to sai.  
jour, *day*, dai.  
chemin, *way*, ou-ai.  
may, *may*, mai.

## De la Prononciation des Consones.

B. Se prononce com-  
me en françois, excepté  
apres l'm, où il ne se pro-  
nonce pas.

Exemple.

Peigne, *comb*, kaum.  
agneau, *iamb*, lam.  
la matrice, *womb*, ou-  
om.  
le pouce, *the thumb*, dze  
dsom.  
muet, *dumb*, dum.

B. Ne se prononce pas  
non plus devant *t*.

Exemple.

Doute, *doubt*, daut.  
depte, *debt*, dept.  
debiteur, *debtor*, daiptor.

C. devant *h*, se pronon-  
ce come s'il y avoit un *t*.

Exemple.

Charles, *charles*, tcharls.  
chambre, *chamber*, tchem-  
bre.

A 4

eglise

eglise, *church*, tcheurtche.  
fromage, *cheese*, tchyze.

Autrement il se prononce toujours comme en françois, excepté aux mots qui derivent du grec, où *ch.* se prononcent comme *k.*

Exemple.

Character, *karactere*.  
monarch, *monark*.  
christian, *christan*.  
archangel, *archandgel*.

D. & S. se prononcent comme en françois.

G. devant *a. o. u.* se prononce comme en françois.

Exemple.

gain, *gain*, gaine.  
jeu, *game*, gaine.  
jardin, *garden*, gârdene.  
dieu, *god*, gad.  
gomme, *gum*, gome.

G. devant *E & i.* se prononce comme s'il y avoit un *d.* devant.

Exemple,

Gentilhomme, *gentleman*  
*dgentlemann*.  
allemand, *german*, djair-  
mann.

géant, *giant*, djaye-ante.  
gibet, *gibbet*, djibette.

Il en faut excepter les mots suivans, où le *g.* se prononce doucement.

Exemple.

Des oyes, *geese*, gize.

un hongre, *geldin*, gueldin.

deviner, *to guess*, to guess.

dorer, *to gild*, to guild.

engendrer, *to beget*, to be-  
guette.

un poignard, *a dagger*,  
ai dagguer.

la faim, *hunger*, hungre.

G. Ne se prononce pas devant, *n.* ni devant *ht.* comme en ces mots suivans & semblables.

Exemple.

Feindre, *to feign*, to feine.

Regne, *Reign*, Raine.

nuit, *night* nayet.

vue, *sight*, sayet.

H. S'aspire par tout où elle se trouve, mais elle ne se prononce pas après, *g & r.* comme.

Esprit, *ghost*, pronon-  
ces gaut.

J. Consone, se prononce comme s'il y avoit un *d.* devant.

Exemple.

Mocquerie, *jest*, djest.

joy, *joy*, djou-aye.

juge, *judge*, djeudge.

jupiter, *jupiter*, djupitre.

K. Se prononce comme *qu.* ou *c.* en françois.

Exemple.

Calendrier, *kalender*,  
prononcés kalendre.

Clef, *key* ky.

Roy, *King*, Kin.

baiser, *to kiss*, to kiss.

cuisine

cuisine, *kitchin*, kitchine.

Il en faut excepter les mots, où il est suivi d'un *n*. où il se prononce à-peu près comme le *t*.

Exemple.

Sçavoir, *to know*, to nau.  
couteau, *knife*, nayef.

genou, *knee*, ny.

L. Ne se prononce pas après *a*. devant *f*. & devant *k*.

Exemple.

Veau, *calf*, kâfe.

moitié, *half*, âffe.

craye, *chalk*, tchâk.

promener, *to walk*, to ou-âk.

L. Ne se prononce pas non plus dans les mots suivants.

Exemple.

Pourroit, *could*, koud.

voudroit, *would*, ou-oud.

devroit, *should*. choude.

M. n. p. se prononcent comme en françois un peu fort, l'n, ne se prononce pas après *m*.

Exemple,

Automne, *autumn*, autom.

damner, *to damn*, to daim.

colonne, *column*, kolom.

P. Ne se prononce pas en ces mots.

Exemple.

Pseaume, *psalm*, sâlme.

recepte, *recept*, recyte.

Ph. Se prononce comme *f*.

Exemple.

Phaëton, *phaëton*, faetoñe.  
philosophe, *philosofe*, filosofer.

Phoëbus, *Phoëbus*, Febeuss

Phoënix, *Phoënix*, Fénikss

Excepté dans les mots de deux syllables distinctes comme.

Berger, *sheperd*, chepaïrd.

La lettre *q*. ne se trouve que devant *l'u*. & se prononcent ensemble comme kiou en françois.

Exemple.

une caille, *a quail*, ai kouail  
vite, *quick*, kouick.

qualité, *quality*, koualiti.

querelle, *quarrel*, kouarel.

quantité, *quantity*, kouantiti.

R. Se prononce comme en françois.

S. Se prononce comme en françois excepté ne ces mots.

Exemple.

Sucre, *sugar*, chougar.

sûre, *sure*, chour.

assurer, *asure*, achour.

Sh. Se prononcent comme *ch*. en françois.

Exemple.

Forme, *shape*, chaïpe.

un navire, *a ship*, ai chipe.

un soulier, *a shoe*, ai choú.

une boutique, *a shop*, ai chope.

un plat, *a dish*, ai diche.

un poisson, *a fish*, ai fiche.

S. Entre deux voyelles se prononce comme z.

Exemple.

Rose, *rose*, rauze.

nez, *nose*, nauze.

sage, *wise*, ou aye-ze.

lever, *to rise*, to raze-ze.

escuse, *excuse*, exkiouze,

Excepté après ou.

Exemple.

Maison, *house*, hauss.

un pou, *a louse*, ai lauss.

une souris, *a mouse*, ai mauss.

T. Se prononce comme en françois excepté, aux mots en *ion*, où il se prononce presque comme *ch*.

Exemple.

Action, *action*, akchionne.

corruption, *corruption*, corrupchionne.

generation, *generation*, dgeneraichionne.

exception, *exception*, excepchionne.

Quand *s*. se trouve devant un *T*. elle se prononce comme en françois.

Exemple.

Combustion, *combustion*, combustionne.

Th. Se prononcent diversement, il est difficile d'en donner des regles,

on peut l'apprendre par l'usage, quelque fois il se prononce comme un *d*. en ces mots.

Exemple.

Cecy, *this*, dziss.

cela, *that*, dzate.

ceux là, *those*, dzauze.

les oule, *the*, dzi, ou dze.

Quelque fois il se prononce comme. *z*.

Exemple.

Donc, *then*, dzenne.

le tien, *thine*, dzaye-ne.

ils, ou eux, *they*, dzey.

ton, ta, *thy*, dzaye.

dedans, *within*, vidzine.

dehors, *without*, vidzaute.

ainsi, *thus*, dzeuss.

pere, *father*, fadzre.

mere, *mother*, modzre,

Et quelque fois comme une *s*.

Exemple.

Pensée, *thought*, saute.

epine, *thorn*, saurne.

troisieme, *third*, serde.

penser, *to think*, to sink.

fil, *thread*, frede.

À la fin d'un mot il se prononce toujours comme deux *ss*.

Exemple.

un bain, *a bath*, ai bass.

foy, *faith*, faiss.

haleine, *breath*, bress.

mort, *death*, dess.

dent, *tooth*, touss.

les dents, *teeth*, tyss.

naif-



naissance, *birth*, *berss*.  
 ferment, *oath*, *auss*.  
 drap, *cloth*, *clauss*.  
 jeunesse, *youth*, *youss*.

Th. Se prononcent aussi de même à la personne du singulier du tems present des verbs.

## Exemple.

Il a, *he hath*, *hi hass*.  
 il aime, *he loveth*, *hi lovs*.  
 il va, *he goeth*, *hi goess*.  
 il boit, *he drinketh*, *he drinkess*.

il fait, *he doeth*, *hi deuss*.  
 il dit, *he saith*, *hi faiss*.

Nota bene, que le *Th*. est pour aussi dire la pierre de touche des Etrangers, et qu'il est presque impossible de les bien prononcer, à moins qu'on ne

les apprenne à un certain age, et je dirai seulement que quand on le prononce on doit mettre le bout de la langue derrier les dents superieures & la retirer promptement.

Comme nous avons déjà parlé des v. simples & double, parlons maintenant des lettres x & z.

X. Se prononce comme en ces mots.

## Exemple.

Boëte, *box*, *bokss*.  
 verole, *pox*, *pakss*.  
 cire, *wax*, *ou-akss*.  
 six, *six*, *siks*.  
 sexe, *sex*, *sekss*.

Z. Se prononce comme en françois.

## Des Parties d'oraisons.

La Langue Angloise est composée de huit parties d'oraison, qui sont le nom, le pronom, le verbe, le participe, l'adverbe, la conjonction, la préposition & l'interjection.

## Des Noms

Les noms sont des mots qui servent à nommer toutes choses, comme un homme, *a man*, une maison, *a house*. &c.

On les divise en substantifs et en adjectifs. Les substantifs, sont les substances mêmes, comme la terre, le soleil, l'eau, &c.

Les

Les adjectifs sont les qualités des noms substantifs & auxquelles on peut ajouter ce mot, *chose*, comme grand, petit, bon, mauvais. &c.

Un adjectif peut servir à plusieurs substantifs, comme un grand Roy, un grand homme, une grande ville. &c.

On divise les noms substantifs en noms propres et en noms appellatifs.

Les noms propres sont ceux des hommes, des femmes, des pais & des villes, en un mot de toutes choses en particulier, parcequ'ils ne conviennent qu'aux seules choses dont il portent les noms, comme Paul Pierre. &c.

Les noms appellatifs conviennent à toute les choses de la même espece, comme ce mot, (*homme*) convient à tous les hommes en general, & ainsi des autres, comme d'un lyon, d'une poule, d'un cheval & d'un chien. &c.

Toute sorte de substantifs sont masculins, ou feminins, ou neutres.

Les masculins comprennent les anges, les hommes, & les animaux-males.

Les feminins comprennent les femmes & les femelles des animaux.

Les noms du commun genre, sont ceux qui signifient l'un et l'autre sexe, comme ceux-cy. Cousin ou cousine, voisin ou voisine, larron larronessé.

Le genre neutre comprend les creatures, dont on ne connoit pas le sexe, comme les reptiles, & les poissons, & principalement les choses inanimées.

Les noms adjectifs sont de tout genre, & de tout nombre.

Tous les noms se déclinent par le moyen de ces deux articles un, une, le, la.

## Des Articles & de la Declinaison des Noms.

Les noms se déclinent en Anglois comme en François

sois par le moyen des articles, & non par un changement de la terminaison comme les latins.

## De l'Article Defini.

Nom.	le,	<i>tbe,</i>	dzi.
gen.	du,	<i>of the,</i>	of dzi.
dat.	au,	<i>to the,</i>	to dzi.
acc.	le,	<i>tbe,</i>	dzi.
voc.	o,	<i>o,</i>	o.
abl.	du, ou par,	<i>by,</i>	baye or from.

			Sing.
Nom.	le Roy,	<i>the King,</i>	dzi King.
gen.	du Roy,	<i>of the King.</i>	af dzi King.
dat.	au Roy,	<i>to the King,</i>	to dzi King.

			Plur.
Nom.	les Roys,	<i>the Kings,</i>	dzi Kins.
gen.	des Roys,	<i>of the Kings,</i>	af dzi Kins.
dat.	aux Roys,	<i>to the Kings,</i>	to dzi Kins.

## De l'Article Indefini.

nom.	un, une,	<i>a,</i>	ai,
gen.	d'un, d'une	<i>of a,</i>	af ai.
dat.	à un, à une,	<i>to a,</i>	tou ai.

			Masculin.
nom.	un Roy,	<i>a King,</i>	ai King.
gen.	d'un Roy,	<i>of a King,</i>	af ai King.
dat.	à un Roy.	<i>to a King,</i>	tou ai King.

			Femin.
nom.	une Reine,	<i>a queen,</i>	ai Kouyne.
gen.	d'une Reine	<i>af a queen,</i>	af ai Kouyne.
dat.	à une Reine,	<i>to a queen,</i>	to ai Kouyne.

			Plur.
nom.	les Reines,	<i>the queens,</i>	dzi Kouyns.
gen.	des Reines,	<i>of the queens,</i>	af dzi Kouyns.
dat.	aux Reines,	<i>to the queens,</i>	to dzi Knouyus.

Pour

Pour faire le pluriel il ne faut qu'ajouter une S. à la fin de chaque mot en Anglois, si le nom commence par une voyelle, il faut se servir de *an*, au lieu de *a*, pour l'article.

Exemple.

nom.	un ange,	<i>an angel,</i>	anne endgel.
gen.	d'un ange,	<i>of an angel,</i>	of anne endgel.
dat.	à un ange,	<i>to an angel,</i>	to anne endgel.

• au Pluriel.

dites les,	des, aux,	<i>say, dzi, of dzi.</i>
<i>the, the of the, to the,</i>		<i>to dzi.</i>

On se sert des articles en anglois à peu près comme en françois.

Exemple.

Le corps & l'ame, *the body and the soul,*  
dzi bodi and dzi faul.

En parlant des vertus, des passions, des vices, des arts & des sciences, on ne se sert pas de l'article.

La vertu ne peut s'accorder avec le vice.

*Virtue cannot agree with vice.*

Vertu kannote agry viss vayess.

Les fols méprisent la sagesse & la science.

*Fools despise wisdom and science.*

Fouls despazeze vuyss dome and sayennce.

L'orgueil est le péché du diable.

*Pride is the sin of the devil.*

Prayd is dzi finne af dzi divle.

Le pouvoir de l'amour est grand.

*Love's power is great.*

Lauvs pauait is graite.

La Justice est sans intérêt.

*Justice is without interest.*

Djeustice is vizaut interest.

L'ivrognerie est abominable.

*Drunkeness is abominable.*

Dronkennesse is abominable.

La

La prudence  
est la regle de  
toutes les ver-  
tus.

*Proudencc is the  
rule of all ver-  
tues.*

Proudencc is  
dzi roule of all  
vertus.

Il faut respec-  
ter la sagesse  
plus que la for-  
ce.

*Men must re-  
spect wisdom abo-  
ve strength.*

Menn most  
respekt ou yf-  
dome abauve  
stringss.

La discorde est  
la ruine des E-  
tats.

*Discord is the  
ruine of states.*

Discorde is  
dzi rouyne of  
staitss.

L'e criture ne  
sçait rien & elle  
enseigne toutes  
choses.

*Writing kno-  
weth nothing, and  
teaches all things.*

Rayeting nô-  
ess noffing and  
tytchiss all  
singss.

L'arithmeti-  
que est la science  
des nombres.

*Arithmetick is  
the science of nom-  
bers.*

Ariffmetick is  
dzi saye ance of  
nombriss.

En parlant des substances en general, & principa-  
lement de celles qui ne se comptent pas, on ne se sert  
point d'articles.

Le pain est le  
bâton de la vie.

*Bread is the staff  
of life.*

Bred is dzi sta-  
fe of lay efe.

Le vin rejouit  
le coeur de l'  
homme.

*Wine doth re-  
joyce, the heart of  
man.*

Ou-aye - ne  
deuss red jou-  
aye-ce dzi harte  
of manne.

L'or & l'ar-  
gent font tout.

*Gold an sylver  
do all things.*

Goulde and  
silvre dou all  
singss.

Si le sel perd  
sa faveur.

*If salt loses its  
savour.*

If sâlte louziss  
its faiveur.

Le boeuf est,  
la perdrix d'an-  
gleterre.

*Beef is the par-  
dridge of England.*

Byfe is dzi par-  
dridge of eng-  
lande.

Le

Le moton  
est plus delicat  
que le lard.

*Mutton is swee-  
ter than bacon.*

Mott-na is  
fuitre zdanne  
baiconne.

L'ail put.

*Garlick stinks.*

Garlik stinkss.

Après diné la  
moutarde, ou  
après la mort le  
medecin.

*After dinner  
mustarde, or after  
death physician.*

âstre dinner  
mostarde or a-  
stre dess fizichi-  
anne.

Le sucre est  
doux.

*Sugar is sweet.*

Chougar is  
foui-t.

Tous les substantifs, qui se peuvent compter, recoi-  
vent l'article au singulier, & ne le recoivent pas au  
pluriel, parlant generalement & sans limitation.

Exemple.

J'ai un ami.

*I have a friend.*

Aye-haive ai  
frende.

J'ai des amis.

*I have friends.*

Aye haive  
friends.

J'ai un bon  
livre.

*I have a good  
book.*

Aye haive ai  
goude bouk.

J'ai de bons  
livres.

*I have good books*

Aye haive gou-  
de bouks.

Des hommes,  
des femmes &  
des enfans.

*Men, women  
and children.*

Menne, ou-y  
menne and tc-  
heldrene.

Les vieillards  
sont deux fois  
enfans.

*Old men are  
twice children.*

Aulde menne  
are tou-oye-ce  
tcheldrenne.

Remarqués qu'en toutes les règles, que j'ai données,  
où on ne se sert point d'articles, on se sert des substan-  
ces dans leur generalité; mais si on vient à specifier  
une chose, on se sert de l'article, comme en françois.

L'amour de  
Dieu.

*The love of God.*

Dzi love af  
Gad.

La

La Sageffe  
des hommes  
est folie devant  
Dieu.

*The wisdom  
of men, is folly be-  
fore God.*

Dzi ou - yss-  
dome af menné  
is folly before  
Gad.

Je vous ve-  
mercie du vin  
que vous m'a-  
vés envoyé.

*I thank you for  
the wine, that you  
sent me,*

Aye sink you  
for dzi ou - aye-  
une dzat you  
fainte mi.

J'ai dépensé  
tout l'or & l'ar-  
gent que je re-  
çûs hier.

*I have spent all  
the gold and sylver  
that I have recei-  
ved yesterday.*

Aye haive spa-  
inte âle dzi  
goulde aud fil-  
vre dzate Aye  
recyved yester-  
day.

Le mouton  
que nous man-  
geames l'autre  
jour, etoit fort  
delicat.

*The mutton that  
we did eat the  
other day was  
very sweet,*

Dzi mottone  
dzat ouy dide  
yte dzi odzre  
day ou-aze very  
fou-yte.

Les livres que  
j'ai achetés.

*The books that  
I have bought.*

Dzi bouks  
dzat aye haive  
baute.

En parlant des choses différentes on ne repete pas  
l'article à tous les noms comme en François.

## Exemple.

Les Rois & les  
Princes.

*The kings and  
princes,*

Dzi kings and  
princiss.

Le pere, la  
mere & les en-  
fans.

*The falther,  
mother aud child-  
ren,*

Dzi fâzer,  
mozre, aud  
tchel drenne.

Les freres &  
les soeurs.

*Brothers and  
sisters.*

Brodzers and  
fistrisse.

Quand on parle des parties du corps, on ne se sert  
point de l'article, mais du pronom possessif.

## Exemple.

L'a tête me  
fait mal.

*My head akes.*

Maye hed  
aickss.

B

Je

Je vous rom-  
prai le col.

*I'll break your  
neck.*

Ayè ill braike  
your nek.

J'ai la jambe  
rompue.

*My leg is bro-  
ken.*

Maye legue  
is brauk enne.

Vous avés le  
ventre plein.

*Your belly is  
full.*

Your bely is  
foul.

Avés vous le  
ventre plein.

*Is your belli full.*

Iz your bely  
foul.

Lavés vos  
mains.

*Wash your hands.*

Oü - ache  
your hands.

Je vous jette-  
rai cela au nez.

*I'll throw that  
at your nose.*

Ayèl dzrau  
d'zat at your  
nauze.

Quand on parle de deux personnes ou de deux choses dont l'une appartient à l'autre, il faut mettre le genitif devant le nominatif sans l'article.

Exemple.

Le fils du  
Roy.

*The King's son.*

Dzi kingss  
sonne.

La femme de  
mon frere.

*My brother's  
wife.*

Maye brod-  
zers ou - aye fe.

Les gans de  
ma soeur.

*My sister's glo-  
ves.*

Maye sisters  
glauvis.

Le genitif va aussi devant le nominatif sans l'article, quand on parle d'une chose faite d'une autre chose.

Exemple.

Un Manteau  
d'écarlate.

*A scarlet cloak.*

Ai scarlete  
Clauke.

Des bas de  
soye.

*Silk stockings.*

Silk stokinss.

Une bague  
d'or.

*A gold ring.*

Ai goulde  
ring.

Mais en parlant des choses, qui contiennent des nombres & des mesures, le genitif suit le nominatif, avec l'article comme en françois.

Exemple.



## Exemple.

Un verre de vin.	<i>A glass of wine,</i>	Ai glace of ou-aye-ne.
Un plat de viande.	<i>A dissh of meat,</i>	Ai diche of myte.
Une pinte de vin.	<i>A pinte of wine.</i>	Ai painte of ou-aye-ne.
Un boisseau de fromment.	<i>A bushell of wheat,</i>	Ai bouchel of ouyte.
Un barril de biere.	<i>A barril of beer,</i>	Ai barel of biere.

En parlant de musique, on se sert de l'article, comē on fait en françois apres le verbe *joüer*, accompagné de la preposition, *on*, ou *upon*, sur, & pour les autres jeux de gain & de perte, où les françois se servent de l'article du datif, on se sert de la préposition *at*.

## Exemple.

Joüer du violon.	<i>To play upon a fiddle.</i>	To play opon-ne ai fidle.
Joüer au piquet.	<i>To play at piquet.</i>	To play at piquette.

à La boule.  
Aux quilles.

*At bowls.*  
*At nine pins.*

At bâls.  
At naye-ne pinns.

à La pomme.  
Joüer de la Guitarde.

*At tennis.*  
*To play upon the guitar.*

At tennis.  
To play opon-ne dzi guitare.

De l'espinette.  
Du luth.

*On the virginals.*  
*Upon the lute.*

Aune dzi virginals.  
Opone dzi loute.

De la formation du nombre plurier des noms substantifs, les noms sont au singulier ou au plurier. Le nombre singulier est une seule chose, comme, un homme. Le nombre plurier parle de plusieurs choses, comme plusieurs Rois, plusieurs hommes.

Le nombre pluriel se forme ordinairement en ajoutant une *S.* au singulier.

	Exemple.	
Le roy.	<i>The king.</i>	Dzi king.
Les rois.	<i>The kings.</i>	Dzi kings.
Le seigneur.	<i>The lord.</i>	Dzi lard.
Les seigneurs.	<i>The lords.</i>	Dzi lards.

En cette regle il y a trois exceptions. La premiere est que les singuliers qui se terminent en *ch, dg, f, sh, ss, ou, x,* forment leur pluriel en ajoutant *es.*

	Exemple.	
Eglises.	<i>Churches.</i>	Tcheurtchisse.
Hayes.	<i>Hedges.</i>	Hedgisse.
Chevaux.	<i>Horses.</i>	Haorsisse.
Poissons.	<i>Fishes.</i>	Fichisse.
Temoins.	<i>Witnesses.</i>	Ouytnississe.
Boëtes.	<i>Boxes.</i>	Boksisse.

## II. Exception.

Les singuliers qui se terminent en *f,* ou *fe,* changent *f,* *ves,* ou pluriel.

	Exemple.	
Couteau.	<i>Knife.</i>	Nayefe.
Couteaux.	<i>Knives.</i>	Naye-vis.
La vie.	<i>The life.</i>	Dzi laye fe.
Les vies.	<i>The lives.</i>	Dzi layevis.
Un veau.	<i>a Calf.</i>	Ai kâfe.
Les veaux.	<i>Calves.</i>	Kâves.

## III. Exception.

Ceux ey fout reguliers.

	Exemple.	
Homme.	<i>Man.</i>	Manne.
Homes.	<i>Men.</i>	Menne.
Femme.	<i>Woman.</i>	Oú au mañe.
Enfan.	<i>Child.</i>	Tchayled.
Enfans.	<i>Children.</i>	Tchildrenne.

Il y a des substantifs, qui n'ont point de pluriel, non plus qu'en françois, commes les mineraux, or, argent, cuivre, & plomb. &c. Les

Les adjectifs n'ont pas non plus de pluriel.

Exemple.

Bon homme.

*Good man.*

Goude man-  
ne.

Bons - hom-

*Good men.*

Goude men-  
ne.

mes.

Homme sage.

*Wise man.*

Ou - aye - ze  
manne.

Hommes sa-

*Wise men.*

Ou - ayze  
menne.

ges.

Les adjectifs vont toujours devant les substantifs.

Exemple.

Un honnête

*Ann honest*

Anne honeste

Homme.

*Man.*

Manne.

Une femme

*A virtuous*

Ai virtueus

Vertueuse.

*Woman.*

Ou - au man-

ne.

Tome pre-

*First tome.*

Ferste taume.

mier.

### Des trois degrés de comparaison.

Les noms adjectifs ont trois degrés de comparaison, le positif, le comparatif, & le superlatif.

Le positif signifie seulement la simple qualité, d'une chose, beau, belle.

Le comparatif élève cette qualité en comparaison de quelqu'autre, comme *plus beau* ou *plus belle*.

Le superlatif exalte cette qualité dans son plus haut degré, comme, *le plus beau* de tous.

Le comparatif se forme du positif en ajoutant *er* & le superlatif en ajoutant *est*.

Exemple.

Bas.

*Low.*

Lau.

Plus bas.

*Lower,*

Lauair.

Très bas.

*Lowest.*

Lauest.

Le plus grand

*The greatest of*

Dzi graitest

Des tous.

*All.*

Of ale.

On se sert aussi de ces mots, *more* & *most*, le premier pour exprimer le comparatif & l'autre pour signifier le superlatif.

B 3

Exemple.

## Exemple.

Charles est ingenieux.

Guillaume est plus ingenieux.

George est le plus ingenieux du monde.

*Charles is ingenious.*

*William is more ingenious.*

*Georges is the most ingenious in the world.*

Tcharlss is inndgenieuss.

Ouyllame is maure inndgenieuss.

Dgeorgiss is dzi mast - inndgenieuss in dzi ou - orlde.

## Des comparaisons irregulieres.

De ces regles generales il en faut excepter les suivantes.

## Exemple.

Bon.  
Meilleur.  
Trés bon.  
Mechant.  
Mauvais.  
Pire.  
Plus mauvais.  
Ou très mauvais.

*Good.*  
*Better.*  
*Best.*  
*ill.*  
*Bad.*  
*Worse.*  
*The worst.*  
*The worst.*

Goude.  
Bettre.  
Beste.  
Jl.  
Bade.  
Oü - orffe.  
Dzi ou - orst.  
Dzi ou - orst.

Beaucoup.  
Plus.  
Petit.  
Plus petit.  
Le plus  
Petit de tous.

*Many.*  
*More.*  
*Little.*  
*Lesser.*  
*The least of*  
*All.*

Many.  
Maur.  
Lettle.  
Lesser.  
Dzi lyste of  
Ale.

Les adjectifs qui se terminent en *ous* n'ont pas d'autre comparatif ni superlatif que par le moyen de ces deux mots, *more* ou *most*.

## Exemple.

Glorieux.  
Plus glorieux.  
Le plus glorieux.

*Glorious.*  
*More glorious.*  
*The most glorious.*

Glorieuss.  
Maure glorieuss.  
Dzi most glorieuss. Ja-

Jaloux.	<i>Jealous.</i>	Djaleuss.
Plus jaloux.	<i>More jealous.</i>	More dje-
		leuss.
Le plus ja-	<i>The most jea-</i>	D'zi maust
loux.	<i>lous.</i>	djaleuss.

## Dela derivation des noms.

Les noms se divisent encore en primitifs & derivatifs.

Un nom primitif ne derive d'aucun autre comme l'*amour*.

Le derivatif est celui qui provient d'un primitif, comme un *amant*.

Il y a de certains substantifs materiels aux quels, si on ajoute une de ces trois particules, *er*, *yer*, ou *ster*, il s'en forme d'autres substantifs, qui signifient l'agent & l'ouvrier employé à ces choses. Exemple.

Un chapeau.	<i>a Hat.</i>	Ai hate.
Un chappe-	<i>a Hater.</i>	Ai hater.
lier.		
Une loy.	<i>a Law.</i>	Ai là.
Un juriste con-	<i>a Lawyer.</i>	Ai làyer.
sule.		
Un jeu.	<i>a Game.</i>	Ai gâme.
Un jeur.	<i>a Gamester.</i>	Ai gaimester.

Il y aussi des substantifs personnels des quels on forme d'autres substantifs, de dignité, en y ajoutant cette particule *ship*, comme les suivants.

	Exemple.	
Un amiral.	<i>An admiral.</i>	Anne admiral.
Amirauté.	<i>Admiral ship.</i>	Admiral chi-
		pe.
Un maitre.	<i>a Master</i>	Ai mâster.
Une maitrise.	<i>a Master ship.</i>	Ai master chi-
		pe.

Un seigneur.	<i>a Lord.</i>	Ai Lard.
Une seigneurie.	<i>a Lordship.</i>	Ai lardchipe.

Pareillement cette particule *hood*, ajoutée à quelque substantif à la même force.

## Exemple.

Pere.	<i>Father.</i>	Fadzer.
Paternité.	<i>Fatherhood.</i>	Fâdzerhoude.
Faufseté.	<i>Falshood.</i>	Fâlcehoude.

Il y a plusieurs noms en anglois & en françois qui derivent du latin en plusieurs manieres.

Les substantifs terminés en *ion*, viennent du latin, terminés en *io*, comme *opinio*, opinion, *religio*, religion, *questio*, question.

Les substantifs qui se terminent en *our* derivent des latins en *or*, comme *labor*, labour, *honor*, honour, *favor*, favour. Mais à present les meilleurs auteurs les ecrivent sans, *u*.

Les substantifs qui se terminent en *té*, derivent des latins en *tas*, comme *pietè*, *pietas*, charité *charitas*, liberté, *libertas*, liberalité, *liberalitas*.

Il seroit trop long de parler de tous les substantifs qui derivent du latin, les doctes peuvent facilement les comprendre, & pour les autres en voi-cy une liste necessaire pour leur fournir des mots qui different fort peu en françois.

## Exemple.

Joyeux.	<i>Joyful.</i>	Djo-aye foul.
Plein de jeunesse.	<i>Youthful.</i>	Youssfoul.
Dédaigneux.	<i>Disdainful.</i>	Disdaine foul.
Qui oublie.	<i>Forgetful.</i>	Forguetefoul.
Opiniatre.	<i>Wilful.</i>	Ouylfoul.

Ceuxcy forment des substantifs, en ajoutant la particule, *less*, qui signifie une privation, de ce que le substantif signifie.

Exem-

## Exemple.

Barbe.  
Qui nâ point  
de barbe.

*Beard,*  
*Beardless.*

Bierd,  
Bierdleffe.

Sans pere.  
Sans Dieu.

*Fatherless,*  
*Godless.*

Fadzerleffe.  
Gadleffe.

Et plusieurs autres. Il y en a qui se forment en ajoutant *ous.*

## Exemple.

Dangereux.

*Dangerous.*

Dañegarouf-  
se.

Malicieux.

*Malicious.*

Malichieuffe.

Il y en a qui se forment en ajoutant *ly.*

## Exemple.

Dieu.

*God.*

Gad.

Pieux.

*Godly.*

Gadly.

Frere.

*Brother.*

Brozer.

Fraternel.

*Brotherly.*

Brozerly.

Ordre.

*Order.*

Order.

Reglé.

*Orderly.*

Arderly.

Il y en a qui se forment en ajoutant *y.*

## Exemple.

Sang.

*Blood.*

Blode.

Sanguinaire.

*Bloody.*

Blodly.

Ordure.

*Dirt.*

Derte.

Sale.

*Dirty.*

Derty.

Faute.

*Guilt.*

Gouilte.

Coupable.

*Guilty.*

Gouilty.

Il y en a qui se forment en ajoutant *ish.*

## Exemple.

Brute.

*Brute.*

Broute.

Brutal.

*Brutish.*

Broutiche.

Eau.

*Waterish.*

Ou-ateriche.

Putain.

*Whorish.*

Ou-aureiche.

Fol.

*Fool.*

Foûle.

Folatre.

*Foolisch.*

Fouliche.

Il y en a qui se forment en ajoutant *able.*

B s

Exem.

## Exemple.

Saison.	<i>Season.</i>	Syzenne.
Saisonable.	<i>Seasonable.</i>	Syznaible.
Guerison.	<i>Cure.</i>	Kiour.
Curable.	<i>Curable.</i>	Kioureble.

Et plusieurs autres, ceux cy sont faits adjectifs, en y ajoutant *al*, *cal*, ou *ical*.

## Exemple.

Rhetorique.	<i>Rhetorik, cal.</i>	Rhetorik, cal.
Ange.	<i>Angel, ical.</i>	Endjel, ical.
Canon.	<i>Canon, ical.</i>	Canoñe, ical.
Musique.	<i>Musick, ical.</i>	Myouzik, ical.

La plus part des adjectifs derivatifs dont nous avons fait mention cy devant, qui ont la terminaison en *ful*, *less*, *y*, & *ish*, se forment de rechef en substantifs y ajoutant cette particule *ness*.

Opiniatre.	<i>Wilful.</i>	Ouyfoul.
Opiniatreté.	<i>Wilfulness.</i>	Ouyfoulness.
Digne.	<i>Worthy.</i>	Ou-Orzy.
Pieux.	<i>Godly.</i>	Gadly.
Pieté.	<i>Godliness.</i>	Gadlineffe.

## La Declinaison des Pronoms Personnels.

## Le Nombre Singulier.

Nom.	Je, Moy.	<i>I,</i>	Aye.
Gen.	De Moy.	<i>Of Me.</i>	Af mi.
Dat.	à Moy.	<i>Me, to Me.</i>	To mi.
Accus.	Me, Moy.	<i>Me,</i>	Mi.
Ablat.	De Moy.	<i>From Me.</i>	From Mi.

## Le Nombre Plurier.

Nom.	Nous.	<i>We.</i>	Ouy.
Gen.	De Nous.	<i>Of Us.</i>	Af euss.
Dat.	à Nous.	<i>Us, to Us.</i>	Teu euss.
Accus.	Nous.	<i>Us,</i>	Euss.
Ablat.	De Nous.	<i>from Us.</i>	Siom euss.

Le



## Le Nombre Singulier.

Nom.	Tu, Toy.	<i>Theu.</i>	Dzau.
Gen.	De Toy.	<i>Of Thee.</i>	Af dzi.
Dat.	à Toy.	<i>Thee, to Thee.</i>	To dzi.
Accus.	Te, ou Toy.	<i>Thee.</i>	Dzi.
Ablat.	De Toy.	<i>From Thee.</i>	From dzi.
Nom.	Il, ou Lui.	<i>He.</i>	Hi.
Gen.	De Lui.	<i>Of Him.</i>	Af him.
Dat.	à Lui.	<i>Him, to Him.</i>	To Him.
Accus.	Le, ou Lui.	<i>Him.</i>	Him.
Ablat.	De Lui.	<i>From Him.</i>	From Him.
Nom.	Elle.	<i>She.</i>	Chy.
Gen.	d'Elle.	<i>Of Her.</i>	Af Her.
Datif.	à Elle.	<i>Her, to Her.</i>	To Her.
Accus.	La ou Elle.	<i>Her.</i>	Her.
Ablat.	d'Elle.	<i>From Her.</i>	From Her.

## Le Nombre Plurier.

Nom.	Vous.	<i>Ye.</i>	Ye.
Gen.	De vous.	<i>Of You.</i>	Af You.
Datif.	à Vous.	<i>To You.</i>	Ti You.
Acus.	Vous.	<i>You.</i>	You.
Ablat.	De Vous.	<i>From You.</i>	From You.
Nom.	Ils ou Eux.	<i>They.</i>	Dzey.
Gen.	D'Eux.	<i>Of Them.</i>	Af dzem.
Dat.	Leur, à Eux.	<i>Them, to Them.</i>	To dzem
Accus.	Les ou Eux.	<i>Them.</i>	Dzem.
Ablat.	D'Eux.	<i>From Them.</i>	From dzem.
Nom.	Elles.	<i>They.</i>	Dzem.
Gen.	D'Elles.	<i>Of Them.</i>	Af dzem.
Dat.	Leur, à (Elles.	<i>Them, to Them.</i>	To dzem.
Accus.	Les, Elles.	<i>Them.</i>	Dzem.
Ablat.	D'Elles.	<i>From Them.</i>	From dzem.

De

## De l'Usage des Pronoms Personnels.

DE ces Pronoms le Nominatif precede le Verbe en Phrase affirmative. ex.

Je parle.	<i>I Speak.</i>	Aye spyk.
Tu aimes.	<i>T'hou lovest.</i>	Dzau louvess.
Il dit.	<i>He saith.</i>	Hi faiss.
Nous beu-	<i>We drink.</i>	Ouy drink.
vons.		
Vous dormez.	<i>Ye Sleep.</i>	Ye slyp.
Ils vont.	<i>T'hey go.</i>	Dzey go.

En Phrase interrogative le Nominatif suit le Verbe, lorsque ledit Verbe est nud sans estre accompagné d'aucun signe de Present, de Passé ou de Futur: ex.

Avez-vous de beaux Gans.	<i>Have you fine Gloves?</i>	Haive you feine Glovis.
Avons - nous quelque chose à manger.	<i>Have we any thing to Eat?</i>	Haive ouy ani tfin to Yt.
Voulez-vous me croire?	<i>Will you beleive me?</i>	Ouyll you belive mi.
Sommes - nous obligez à le faire?	<i>Are we obliged to do it?</i>	Are ouy obliged to dou it.
A-t-elle tant de hardiesse?	<i>Hath she so much boldness?</i>	Hass chy so motche bôldness.
Pouvez-vous faire cela?	<i>Can you do that?</i>	Kane you dou dzat.
Est-il honneste homme?	<i>Is he an bonnest Man?</i>	Is hi ane honnest mane.
Estes - vous Homme de parole?	<i>Are you a Man of your word?</i>	Are you ai mane af your ouord.
Est-il mort?	<i>Is he dead?</i>	Is hi ded.
Sont-ils malades?	<i>Are they sick?</i>	Are dzei sik.

Se

Se portent-ils bien. *Are they well?* Are dzei ou-ell.

Ledit Nominatif se place entre le Verbe & le Signe: exemp.

Parlez - vous Francois? *Do you speak French?* Di you spyk frenche.

Que fait-il? *What doth he do?* Ouat deuz hi dou.

Que dit-elle? *What doth she say?* Ouat deuz chi dou.

Dormez-vous si tard? *Do you sleep so late?* Di you slyp so laite.

Boiray - je à vous? *Shall I drink to you?* Chal - aye drink ti you.

Sçavois - je cela? *Did I know that?* Did aye nô dzat.

Le Nom se place aussi comme le Pronom.

Monsieur est-il au logis? *Is the Gentleman at home?* Is dze dgent-le mañ at hòm.

La Cour est-elle de retour en Ville? *Is the Court come to Town?* Is dze kaort come to taone.

Le Roy est-il allé à la Chasse? *Is the King gone to hunting?* Is dze kin gau-ne to hontin.

Le Carosse est-il prest? *Is the Coach ready?* Is dze kautsch redy.

Le Sermon est-il finy? *Is the Sermon done?* Is dze sermo-ne daune.

En Phrase negative interrogative la Negative doit preceder le Nom.

Le Roy n'est-il pas allé à la Chasse? *Is no the King gone to Hunting?* Is not dze king - gaune to houtin.

Les Chevaux ne sont-ils pas prests? *Are not the Horses ready,* Are not dze horsis redi.

Mon

Mon Pere ne  
vous a-t-il pas  
payé?

*Hath not my Fa-  
ther pay'd you?*

Has not māye  
fādzer paid you.

En Phrase negative interrogative la Negative doit  
preceder le Nom.

N'est-il pas au  
logis?

*Is he not at ho-  
me?*

Is hi not at  
hōme.

*Is not he at ho-  
me?*

Is not hi at  
home.

Ne sont-ils  
pas au logis?

*Are they not he-  
re*

Are dzei not  
hîre.

*Are not they he-  
re?*

Are not dzei  
hîre.

Ne me con-  
noist-il pas?

*Doth he not  
know me?*

Deuze hi not  
naô mi.

*Doth not he  
know me?*

Deuze not hi  
naô mi.

Ne m'aimez-  
vous pas?

*Do you not love  
me.*

Di you not  
love mi.

*Do not you love  
me?*

Dou not you  
love mi.

N'iray-je pas  
là?

*Schall I not go  
there?*

Chal aye not  
go dzair.

*Shall not I go  
there?*

Chal not aye  
go dzair.

Le Nominatif suit le Verbe en Parenthese: exemp.

As-tu bien la  
hardiesse (dit-il)  
de te presenter  
devant moy?

*Hast thou so  
much confidence  
(said he) to appe-  
ar before me?*

Hast dzau so-  
motche conefi-  
dennce, said hi,  
to apyre bifore  
mi.

Insolent (dit-  
elle) sortez d'i-  
cy.

*Impudent (said  
she) get you gone.*

Impudennt,  
said chy, guet  
you gaune.

Tout beau  
(repondit-il) ne  
passez pas plus  
avant.

*Softliy (answec-  
red he) do not go  
any further.*

Saufly, ane  
souaird hi, dou  
not go ani for-  
rer.

Le

Le Datif & l'Accusatif des Pronoms personnels suit le Verbe.

Je vous aime.	<i>I love you.</i>	Aye love you.
Vous m'obligerez.	<i>You will oblige me.</i>	Aye gaive
Je luy - ay donné.	<i>I gave him.</i>	him.
Il me connoist.	<i>He knoweth me.</i>	Hi noess mi.
Je la verray.	<i>I shall see her.</i>	Aye chal syher.

Ces Pronoms se placent entre le Verbe & le Signe à l'Imperatif.

Qu'il aime.	<i>Let him love.</i>	Idem.
Qu'elle aille.	<i>Let her go.</i>	Idem.
Beuvons.	<i>Let us drink.</i>	Let eus &c.
Promenons-nous.	<i>Let us walk.</i>	Leteuss ou- àk.
Qu'ils parlent.	<i>Let them speak.</i>	Let dzem spyk.
Qu'elles entrent.	<i>Let them come in.</i>	Comeine.

Prenez garde de ne pas dire, *it tis me*, greater than *me*. *me love you*, mais dites: *it is I*, c'est moy; *greather than I*. plus grand que moy: *I love you*, Je vous aime.

### Des Pronoms Possessifs.

Ces Pronoms s'appellent Possessifs, parce qu'ils se mettent devant les choses qui sont possédées, ou qui appartiennent aux personnes, auxquelles les Pronoms se rapportent.

Ces Pronoms sont de deux sortes, Conjonctifs & Absoluts.

Les Conjonctifs sont ceux qui se joignent aux Noms.

Et les Absoluts sont ceux qui sont sans les Noms; comme nous verrons cy-apres.

Ces Pronoms sont de tout Genre & de tout nombre & se déclinent comme les Pronoms personnels.

Les

## Les Conjonctifs.

Mon Pere.	<i>My Father.</i>	Maye Fazer.
Ma Mere.	<i>My Mother.</i>	Maye Mozer.
Mes Freres.	<i>My Brothers.</i>	Maye Brozers.
Mes Sœurs.	<i>My Sisters.</i>	May Idem.
Mes Amis.	<i>My Friends.</i>	May Frennds.
Ton Cheval.	<i>Tby Horse,</i>	Maye id.
Ta Cavale.	<i>Tby Mare,</i>	Maye Mair.
Tes Chiens.	<i>Tby Dogs.</i>	Maye Dags.
Tes Chieñes.	<i>Tby Bitches.</i>	Maye Bitchiss.
Son Boeuf.	<i>His Ox.</i>	Idem.
Sa Vache.	<i>His Cow.</i>	Kaô.
Ses Cocqs.	<i>His Cocks.</i>	Id.
Ses Poules.	<i>His Hens.</i>	Id.
Nostre Mai- son.	<i>Our House.</i>	Aor haôss.
Nos Maisons.	<i>Our Houses.</i>	Haozis.
Vôtre Livre.	<i>Your Book.</i>	Bouk.
Vos Livres.	<i>Your Boobs.</i>	Bouks.
Leur Pays.	<i>Their Country.</i>	Dzeirk kaon- tri.
Leurs Villes.	<i>Their Cities.</i>	Dzeir Citis.

Parlant de la troisieme personne il faut dire *his*, pour les choses qui appartiennent à un homme & *her*, pour celles qui appartiennent à une femme: **ex.**

Son Enfant, à luy.	<i>His Child.</i>	Tcheïld.
Son Enfant, à elle.	<i>Her Child.</i>	Tcheïld.
Sa Maison, à luy.	<i>His House.</i>	Haôss.
Sa Maison, à elle.	<i>Her House.</i>	Haôss.

Les

## Les Absoluts.

Le Mien, la mienne, les miens les, miennes. *Mine*,  
meine.

Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes. *Thine*, dzeïne.

Le Sien, la sienne, les siens, les siennes: appartenans à un Homme. *His*, his.

Le Sien, la sienne, les siens, les siennes: appartenans à une Femme. *Hers*, hers.

Le Nostre, la nostre, les nostres. *Ours*, aôrs.

Le leur, la leur, les leurs. *Theirs*, dzeirs.

## Des Pronoms Demonstratifs.

Ces Pronoms s'appellent Demonstratifs, parce qu'ils font démonstration des personnes & des choses: ex.

	Singulier.	
Cet Homme- icy.	<i>This man.</i>	Dzis mane.
Cet Homme- là.	<i>That man.</i>	Dzat mane.
Cette Fem- me-icy.	<i>Tbis Woman.</i>	Dziss ou - au- mane.
Cette Fem- me - là,	<i>That Woman.</i>	Dzat ou - au- mane.
	Plurier.	
Ces Hommes- icy.	<i>These Men.</i>	Dzîze mene.
Ces Hommes- là.	<i>Those men.</i>	Dzauze me- ne.
Ces Femmes- cy.	<i>These Women.</i>	Dzîze ouy mene.
Ces Femmes- là.	<i>Those Women.</i>	Dzauze ouy mene.

Devant le Relatif (that qui) on se sert des Pronoms personnels & non des Demonstratifs: ex.

C

Celuy

Celuy qui est content est assez riche.

Celle que vous connoissez.

Ceux dont vous m'avez parlé.

Bienheureux sont ceux qui meurent au Seigneur.

Celles qui ont fait cela ont tort.

*He that is content is rich enough.*

*She that you know.*

*They<sup>l</sup> or them that you spoke to me of.*

*Blessed are they that dye in the Lord.*

*They that have done it, are to blame.*

Hi dzat is conntente is ritché enoff.

Chi dzat you naô.

Dzei or dzem dzat you spauk to mi of.

Blessed ar dzei dzat daye ine dzi Lard.

Dzei dzat haive daune it ure to blaime.

On se sert aussi de ces Pronoms, *this, that*, pour éviter la repetition d'un nom: **ex.**

Ce Couteau icy ne coupe pas si bien que celui que j'ay perdu.

Cette Toille là ne'st pas si fine que celle que vous achèrates hier.

Mon Livre est meilleur que celui-là.

Vostre Cheval court mieux que celui-là.

Nôtre Maison est plus grande que celle-cy.

*This knife doth not cut so well as that which I lost.*

*That Cloath is not so fine as that you bought yesterday.*

*My Book is better than that.*

*Your Horse runs better than this.*

*Our House is bigger than this.*

Dzis neife deus not cot fau ou - el as dzat ouytch aye lauft.

Dzat klauss is not fau feine as dzat you baut yesterdai.

Maye bouk is betre dzane dzat.

Your horss ronns betre dzane dzis.

Your haoss is bigger dzane dziss.

Nos



Nos Cloches  
sonnent mieux  
que celles-lâ.

*Our Bells ring  
better than those.*

Aor bells ring  
betre dzane  
dzauze.

## Des Pronoms Relatifs.

Les Pronoms Relatifs se rapportent aux Substantifs qui les precedent. Ils sont trois en nombres, *who*, *qui*, *which*, laquelle laquelle, lesquels & lesquelles; *that*, qui ou que. Ils sont de tout nombre & de tout genre, & se declinent comme les autres Pronoms.

Nom.	Qui.	<i>Who.</i>	Hoú.
Gen.	De Qui.	<i>Of Whom.</i>	Of hoúm.
Dat.	à Qui.	<i>To Whom.</i>	To hoúm.
Accus.	Qui.	<i>Whom.</i>	Hoúm.
Ablat.	de Qui.	<i>From Whom.</i>	From hoúm.

Nom.	Lequel.	<i>Which.</i>	Ouytche.
Gen.	Duquel.	<i>Of Which.</i>	Of ouytche.
Dat.	Auquel.	<i>To Which.</i>	To ouytche.
Acus.	Lequel.	<i>Which.</i>	Ouytche.
Ablat.	Duquel.	<i>From Which.</i>	From ouytche.

Le Pronom (*who* qui) ne se rapporte qu'aux personnes: ex.

Alexandre qui  
trouvoit la Ter  
re trop petite.

*Alexander Who  
found the Earth  
too little.*

Alexander hoú  
faond dze Earss  
toú letle.

De qui par  
lez-vous ?

*Of whom do you  
speak ?*

Of hoúm di  
you spyk.

C'est un hom  
me de qui j'ay  
reçu beaucoup  
de faveurs.

*He is a man of  
whom I have recei  
ved many favours.*

Hi is ai mann  
of hoúm aye  
haive recyved  
mani faivres.

A qui je suis  
fort obligé,

*To whom I am  
much obliged.*

To hoúm aye  
am motche ob  
lei ged.

Voilà ces  
Messieurs dont  
nous avons  
tant parlé.

*There are the  
Gentlemen of  
whom we have  
spoken so much.*

Dzair âr dze  
dgentlemene of  
hoûm ouy hai-  
re spaukenn so  
motche-

Voilà les Fem-  
mes de qui nous  
avons acheté.

*These are the  
Women of whom  
we have bought of.*

Dzize are dze  
ouy mene of  
hoûm ouy hai-  
ve baut of.

*Which & that se rapportent aux personnes & aux  
choles indifferement.*

L'hoûme qui  
vit bien.

*The man that  
lives well.*

Dze mañ dzat  
lyvis ou-elle.

La femme qui  
travaille.

*The wo man  
which works.*

Dze ou-au-  
mann dzat ou-  
orks.

Les Oiseaux  
qui volent.

*The birds that  
fly.*

Dze berds  
dzat fleye.

Ce sont des  
prediçtions qui  
nous avertis-  
sent de nos mal-  
heurs.

*They are pre-  
diçtions which ad-  
vertise us of our  
misfortune.*

Dzei ar predik-  
çions ouyt che  
advertaye zeuss  
of aor misfaur-  
tune.

L'or est un  
metal qui nous  
assiste en tous  
nos besoins, qui  
facilite l'execu-  
tion de nos des-  
seins & qui  
nous fait triom-  
pher de toutes  
les difficultez.

*Gold is a metal  
which doth help us  
in all our wants,  
which makes the  
execution of our de-  
signs easi, and  
which makes us to  
triumph over all  
difficulties.*

Goûld is ai  
metle ouytche  
deuss help euss  
ine âl aor ou-  
ants, ouytche  
maiks dze exz-  
ekuchione of  
aor deseinns izi,  
and ouytch ma-  
ikzeuss to tra-  
ye-omf au-ver  
âl difficultiss.

Les Pronoms Relatifs sont aussi Interrogatifs: ex.

Qui

Qui est là? qui  
est-ce qui vient?

Qui est cet  
homme là?

Qui est cette  
femme là?

Qui sont ces  
hommes là?

Lequel vou-  
lez-vous?

Lequel aimez  
vous le mieux?

Lequel de ces  
deux Chevaux  
vous semble le  
meilleur?

De qui tenez  
vous ces nou-  
velles?

Lequel est-  
ce? lequel est-ce  
qui est le che-  
min?

Lequel des  
deux?

A laquelle  
voulez-vous  
vous adresser?

*Who is there?*

*Who cometh here?*

*Who is that  
man?*

*Who is that  
Woman?*

*Who are those  
men?*

*Which will you  
have?*

*Which do you  
love better?*

*Which of these  
two horses do you  
like best?*

*From whom ha-  
ve you this news?*

*Which is it?  
which is the way?*

*Which of the  
two.*

*To which will  
you make your  
adresse.*

Hoú is dzair  
hoú comss hyr.

Hoú is dzat  
mann.

Hoú is dzat  
ou - au - mann.

Hoú ár dzau-  
ze menn.

Ouytche ouyll-  
you haive.

Ouytche do  
you lauve bet-  
re.

Ouytche of  
dzeíze toú hor-  
fiss, dou you  
leik best.

From hoúm  
haive you dzis  
niouze.

Ouytche izit,  
ouytche is dzi  
ou-ai.

Ouytch of  
dze toú.

To ouytche  
ouyll you maik  
your adress.

On se sert de ce Pronom *What*, lors qu'on se sert de  
(ce que) en François au commencement d'une perio-  
de: comme aussi en demandant une question devant  
les personnes & les choses, & les Verbes: ex.

Ce que vous  
dites est vray..

Ce qu'il fait  
ne vaut rien.

*What you say is  
true*

*What he doth  
is worth nothing.*

Ou - at you  
sai is troú.

Ouat hi deus is  
ou - orss nosin.

La langue dit  
ce que le cœur  
pense.

Ce que l'un  
gagne l'autre le  
depense.

Donnez ce  
que vous pou-  
vez.

Dites ce que  
vous sçavez.

Quel homme  
est-ce là ?

Quel livre est-  
ce là ?

De quel me-  
tier estes vous ?

Que dites  
vous ?

*What the heart  
thinketh the tongue  
speaketh.*

*What one  
Wins th'other  
spends.*

*Give what you  
can.*

*Say what you  
know.*

*What man is  
that ?*

*What book is  
that ?*

*What trade  
are you of ?*

*What say  
you ?*

Ou-at dze hârt  
dzinkess dze  
tong lpykess.

Ou-at ou-ane  
ouynns tozer  
spends.

Give mi ou-  
at you kane.

Sai ou-at you  
nau.

Ou-at mann  
is dzat.

Ou-at bouk  
is dzat.

Ou-at traide  
âr you of.

Ou-at fai you.

Ce mot (*verre*) suivi des Prepositions suivantes :  
*about, at, in, of, unto, with* ; est usité au lieu de *which* ;  
comme.

Environ le-  
quel.

A laquelle  
chose.

Dans laquelle  
chose.

Dont.  
Avec laquelle  
chose.

A laquelle  
chose.

*Whereabout.*

*Whereat.*

*Wherein.*

*Whereof.*

*Wherewith.*

*Whereunto.*

Ou - air-  
about.

Ou - air - at.

Ou - air - ine.

Ou - air - of.

Ou-air-viss.

Ou-air-one-  
tou,

## Des Verbes.

UN Verbe est une partie d'Oraison qui signifie faire  
souffrir & estre, & qui se conjugue par Temps,  
Mœufs, personnes & Nombres. Il

Il y a de deux sortes de Verbes, le Personnel & l'Impersonnel.

Le Verbe personnel se conjugue par trois personnes tant au singulier, qu'au pluriel, comme. J'aime, *I love*, aye love. Tu aimes, *thou lovest*, dzau lovest. Il aime, *he loveth*, hi lovis. Nous aimons, *we love*, ouy love. Vous aimez, *ye love*, ye love. Ils aiment, *they love*, dzei love.

Le Verbe Impersonnel se conjugue par la troisième personne singulière, comme. Il pleut, *it raineth*, it rainss. Il vente, *it bloweth*, it bloest.

Ily a de trois sortes de Verbes personnels en Anglois, un Verbe Actif qui signifie faire, comé. J'escris, *I write*, Aye reit. Je lis, *I read*, Aye ryd. Un Verbe Passif qui signifie souffrir: Je suis battu, *I am beaten*, Aye am bytinn. Je suis aimé, *I am loved*, Aye am loved. Un Verbe Neutre qui signifie estre ou exister, comme, Je suis, *I am*, Aye am. Je me tiens debout, *I stand*, Aye stand.

On connoist un Verbe estre Actif, si on y peut adjoûter ces deux mots. Quelque chose, *Some thing*, Som tšin; comé, [Manger quelque chose, *To eat some thing*, To yt som tšin. Boire quelque chose, *To drinke some thing*, To drink som tšin. Porter quelque chose, *To carry some thing*, To Karri som tšin.

Le Verbe Actif signifiant faire quelque chose, ce quelque chose recevant l'action, endure & souffre l'action. Si vous batez un Chien, le Chien souffre & reçoit vostre action de battre. Si vous mangez du Pain, le Pain souffre vostre action de manger: & ainsi vous qui agissez vous estes l'Autheur du Verbe Actif, (je bats, je mange) le Chien & le Pain qui reçoivent vostre action, font le Verbe Passif, il est batu, il est mangé.

Les Verbes ont quatre Mœufs ou manieres de signification, le premier Mœuf est la maniere de montrer, declarer, affirmer, & demander, & se nomme l'Indicatif, comme, je parle, *I speak*, aye spyk, parlez-vous, *do you speak*, dy ye spyk.

Le second Mœuf se nomme Imperatif, qui est la maniere de commander, prier, & exorter, comme, faites cela, *do that*, dou dzat, qu'il fasse cela, *let him do that*, let him dou dzat, je vous prie faites - moy cette faveur-là, *pray do me that favour*, prai dou mi dzat faivieur.

Le troisième Mœuf est le Pontentiel ou Optatif qui est la maniere de souhaiter de pouvoir faire, comme, Dieu vueille que je le puisse faire, *God grant I may do that*, Gad grant aye mai dou dzat.

Le quatrième & le dernier Mœuf se nomme l'Infinitif, c'est la maniere d'exprimer un verbe tout simplement, sans exprimer ni définir, le temps, la personne, ni le nombre, comme, parler, *to speak*, to spyk, faire, *to do*, to dou, estre, *to be*, to bi.

Tout Verbe estant une action faite ou reçeüe, ou une existence, il faut necessairement que cette action arrive ou se fasse en un certain temps, & ce temps, il faut qu'il soit present, ou passé ou futur: C'est pourquoy on dit qu'un Verbe est au temps present, au preterit & au futur. Ce sont les termes des Grammairiens pour exprimer les divers temps.

Le temps passé ou le preterit se divise en trois branches, de sorte qu'il y a trois preterits.

Le premier se nomme l'Imparfait; parce qu'il signifie qu'une action n'estoit pas tout à fait finie dans le temps dont il est fait mention, comme quand on dit, j'escrivois une Lettre quand vous vintes, *I was writing a Letter when you came*, aye ou-aze reïting ai leter ou-enn you caime, la Lettre n'estoit pas encore achevée.

Le second se nomme le Preterit parfait, parce qu'il signifie qu'une chose est entierement finie comme, j'ay escrit ma Lettre, *I have writ my Letter*, aye haive rit maye letter. j'ay diné, *I have dined*, aye haive deïnde.

Le troisième se nomme le preterit plusque parfait, parce qu'il signifie que l'action estoit passée & plus que passée lors que l'on fait mention d'un temps ou d'une  
autre

autre action, j'avois escrit ma Lettre devant ce temps-là, *I had writ my Letter before that time*, aye had rit maye letter bifaur dzat teime, j'avois diné avant qu'il vint, *I had dined before he came*, aye had deinde bifaur hi kaïm.

Chaque temps a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Chaque Nombre a trois personnes: je, *I*, aye, toy, *thou*, dzau, il, *he*, hi, pour le Singulier.

Nous, *we*, ouy, *ye*, ye, vous, *you*, you, ils, ou elles pour le Plurier, *they*, dzei.

La premiere personne est celle ou ceux qui parlent, comme, j'aime, *I love*, aye love, nous aimons, *we love*, ouy love: la seconde est celle ou ceux à qui on parle, comme, tu aimes, *thou lovest*, dzau lovest, vous aimez, *ye love*, ye lauve: la troisieme est celle ou ceux de qui on parle, comme, il aime, *he loveth*, hi loviss, ils aiment, *they love*, dzei love,

Outre les diverses sortes de Verbes dont nous avons parlé il y a le Verbe Auxilier, avoir, *to have*, *to haive*; qui est fort necessaire & qu'il faut apprendre le premier, & le sçavoir bien par cœur, parce qu'il sert à tous les Preterits des Verbes Actifs: C'est pourquoy je le place icy comme le Capitaine.

La Conjugaison  
du Verbe Auxiliaire,

Avoir.

L'Indicatif.

Le temps Present.

Sing.

J'ay.

Tu as.

*I have.*

*Thou hast.*

C 5.

*The Conjugation  
of the Auxiliary  
Verb,*

*to have.*

*The Indicative Mood.*

*The Present-tense.*

Plur.

Aye haive.

Dzau hast.

II

Il a.	<i>He hath.</i>	Hi hass.
Nous avons	<i>We have.</i>	Ouy haive.
Vous avez.	<i>Ye have.</i>	Ye haive.
Ils ont.	<i>They have.</i>	Dzei haive.
Le Preterit imparfait.		<i>The preterimperfect tense.</i>
J'avois.	<i>I had.</i>	Aye had.
Tu avois.	<i>Thou hadst.</i>	Dzau hadst.
Il avoit.	<i>He Had.</i>	Hi had.
Nous avions.	<i>We had.</i>	Ouy had.
Vous aviez.	<i>Ye had.</i>	Ye had.
Ils avoient.	<i>They had.</i>	Dzei had.

On dit autrement en François, J'eus, tu eus, il eut: Nous eufmes, vous eutes, ils eurent.

Le Preterit parfait.		<i>The preterperfect-tense.</i>		
J'ay.	} eu.	<i>I have.</i>	} had.	Aye haive.
Tu as.		<i>Thou hast.</i>		Dzau hast.
Il a.		<i>He hath.</i>		Hi hass. ( <i>had.</i> )
Nous avons.	} eu.	<i>We have.</i>	} had.	Ouy haive.
Vous avez.		<i>Ye have.</i>		Ye haive.
Ils ont.		<i>They have.</i>		Dzei haive.

Le Preterit plusque parfait.		<i>The Preterplusperfect-tense.</i>		
J'avois.	} eu.	<i>I had.</i>	} had.	Aye had.
Tu avois.		<i>Thou hadst.</i>		Dzau hadst.
Il avoit.		<i>He had.</i>		Hi had.
Nous avions.	} eu.	<i>We had.</i>	} had.	Ouy had.
Vous aviez.		<i>Ye had.</i>		Ye had.
Ils avoient.		<i>They had.</i>		Dzei had.
J'auray.	} eu.	<i>I shall.</i>	} have.	Aye chall.
Tu auras.		<i>Thou shalt.</i>		Dzau chall.
Il aura.		<i>He shall.</i>		Hi chall.
Nous aurons.	} eu.	<i>We shall.</i>	} have.	Ouy chall.
Vous aurez.		<i>Ye shall.</i>		Ye chall.
Ils auront.		<i>They shall.</i>		Dzei chall.

On dit aussi en Anglois, *I will have, Thou wilt have, He will have: We will have, Ye will have, they will have.*

L'Impe-



## L'Imperatif,

*The Impetative Mood.*

Que j'aye.	<i>Let me have.</i>	Let mi haive.
Ayes,	<i>Have thou.</i>	Haive dzau.
Qu'il ait.	<i>Let him have.</i>	Let him haive.
Ayons.	<i>Let us have.</i>	Leteuss haive.
Ayez.	<i>Have Ye.</i>	Haive ye.
Qu'ils ayent.	<i>Let them have.</i>	Letzem haive.

## L'Optatif.

*The Optative Mood.*

Le temps present.	<i>The Present - tense.</i>	
Dieu veuille	<i>God grant.</i>	Gad grannt.
que		
J'aye.	<i>I may.</i>	Aye mai.
Tu ayes.	<i>Thou mayst.</i>	Dzau mai.
	<i>have.</i>	est.
Il ait.	<i>He may.</i>	Hi mai.
Nous ayons.	<i>We.</i>	Ouy mai.
Vous ayez.	<i>Ye.</i>	Ye mai.
Ils ayent.	<i>They.</i>	Dzei mai.
	<i>may have.</i>	<i>have.</i>
		<i>haive.</i>

On dit aussi, *I can, thou canst. &c.*

## L'Imparfait.

*The Preterimperfect-tense.*

Pleut à Dieu que	<i>Would God</i>	Oud gad.
Jeusse.	<i>I might,</i>	Aye meit.
Tu eusses.	<i>eu. Thou might.</i>	Dzau meiest
Il eust.	<i>He might.</i>	Hi meit.
Nous eussions.	<i>We might.</i>	Ouy meit.
Vous eussiez.	<i>eu. Ye might.</i>	Ye meit.
Ils eussent	<i>They might.</i>	Dzei meit.
		<i>have.</i>
		<i>haive.</i>

## Autre imparfait,

*Other imperfect-tense.*

J'aurois.	<i>I would.</i>	Aye oud.
Tu aurois.	<i>Tbou would'st.</i>	Dzau oudst.
Il auroit.	<i>He would.</i>	Hi oud.
Nous aurions	<i>We would.</i>	Ouy oud.
Vous auriez.	<i>Ye would.</i>	Ye oud.
Ils auroient,	<i>They would.</i>	Dzei oud.
		<i>have.</i>
		<i>haive.</i>

On dit encore, *I should have*, J'aurois. &c.

Le Preterit parfait.

*The Preterperfect-tense.*

Quoy que	<i>Although</i>	âl Dzau.	
J'aye.	<i>I may.</i>	Aye mai.	have-
Tu ayes.	<i>Thou</i>	Dzau	had.
	<i>eu. may'st</i>	maist.	haive-
Il ait.	<i>He may.</i>	Hi mai.	had.
Nous ayons	<i>We may.</i>	Ouy mai.	have
Vous ayez.	<i>Ye may.</i>	Ye mai.	had.
Ils ayent.	<i>They may.</i>	Dzei mai.	haive had.

Le Plusque parfait.

*The preterplusperfect-tense.*

Pleut à Dieu que	<i>Would God.</i>	Oud gad
J'eusse eù.	<i>I might have had.</i>	Aye meit haive had.

Autre Plusque parfait.

*An other Preterplus perfect.*

J'aurois eù.	<i>I should ou I</i>	Aye choùd ou
	<i>Would have had.</i>	joùd haive had.

Le Futur est comme le Present.

Autre Futur avec les Adverbes, *When*, ou - enn.  
Quand; *as soon as*, aussi-tot que.

J'auray eu.	<i>I have had.</i>	Aye haive had.
Tu auras eu.	<i>Thou hast had.</i>	Dzau hast had.
Il aura eu.	<i>He hath had.</i>	Hi hass had.

L'Infinitif.

*The Infinitif Mood.*

Avoir.	<i>To have.</i>	To haive.
Avoir eu.	<i>To have had.</i>	To haive had.
Ayant.	<i>Having.</i>	Haivin.
Ayant eu.	<i>Having had.</i>	Haivin had.
d'Avoir.	<i>Of having.</i>	Of haivin.
En ayant.	<i>In having.</i>	Ine haivin.
Pour avoir.	<i>For having.</i>	For haivin.

La Conjugaison du  
Verbe *Jesuis*.

*The Conjugation of the  
Verb Iam, aye am.*

L'Indicatif.

*The Indicativo Mood,*

Le

## Le Temps Present.

*The presenttense.*

Sing.	Plur.	<i>The Sing.</i>	<i>The Plural.</i>
Je suis.	I am.	Aye am,	
Tu es.	Thou art.	Dzau ârt.	
Il est.	He is.	Hi iss.	
Nous sommes.	We are.	Ouy âr.	
Vous estes.	Ye are.	Ye âr.	
Ils sont.	They are.	Dzey âr.	

## L'Imparfait.

*The Preterimperfect-tense.*

J'étois.	I was.	Aye ouaze.
Tu étois.	Thou wast.	Dzau ouast.
Il étoit.	He was.	Hi ouaze.
Nous étions.	We were.	Ouy ouair.
Vous étiez.	Ye were.	Ye ouair.
Ils étoient.	They were.	Dzei ouair.

On dit aussi en François, *Je fus, tu fus, il fut, &c.*

## Le Preterit parfait.

*The Preterperfect-tense.*

P'ay.	} été.	I have.	} been.	Aye haive	} been.	
Tu as.		Thou hast.		dzauhaive		byne
Il a.		He hath.		hi has.		
Nous	} été.	We have.	} been.	ouy haive	} been.	
avons.		Ye have.		ye haive.		byne.
Vous		They have.		dzei haive		
avez.						
Ils ont.						

## Le plusque parfait.

*The Preterplusperfect-tense.*

J'avois.	} été.	I had.	} been.	Aye had.	} been.	
Tu avois.		Thou hadst		dzauhadst		byne.
Il avoit,		He had.		hi had.		
Nous avi-	} été.	We had.	} been.	ouy had.	} been.	
ons.		Ye had.		ye had.		byne.
Vous avi-		They had.		dzei had.		
ez.						
Ils avoi-						
ent.						

The

Le Futur. *The Futur-tense.*  
 Je seray, *I shall be ou I will be.* Ay chal bi, *ou aye*  
 ouil bi.

L'Imperatif. *The Imperative Mood.*

Que je sois.	<i>Let me be.</i>	Let mi bi.
Sois.	<i>Be thou.</i>	Bi dzau.
Qu'il soit.	<i>Let him be.</i>	Let him bi.
Soyons.	<i>Let us be.</i>	Leteuss bi.
Soyez.	<i>Be ye.</i>	Bi ye.
Qu'ils soient.	<i>Let them be.</i>	Let dzem bi.

L'Optatif. *The Optative Mood.*

Le Temps Present. *The Present-tense.*  
 Dieu vueille *God grant* Gad grannt  
 que  
 Je sois. *I may be.* Aye mai bi.

L'Imparfait. *The Preterimperfect-tense.*  
 Pleut à Dieu *Would God.* Oud gad  
 que  
 Je fusse. *I might be.* Aye meit bi.  
 Je serois. *I would ou I should.* I choud be.

Le Preterit parfait. *The Preterperfect-tense.*  
 Quoy que *Although.* âldzau  
 J'aye été. *I may have been.* aye mai hai-  
 ve binn.

Le plusque parfait. *The Preterpluperfect-tense.*  
 Pleut à Dieu *Would God.* Oud gad  
 que  
 J'eusse été. *I might have been.* Aye meit hai-  
 ve byne.  
 J'aurois été. *I should have been ou* Aye choud  
*I would have been.* haive byne.  
 Aye oud hai-  
 ve byne.

Le

## Le Futur.

*The Futur-tense.*Quand J'au-  
ray été.*When I have  
been.*Où enn aye  
haive byne.

## L'Infinitif.

*The Infinitive Mood.*

être.

*To be.*

To bi.

Avoir été.

*To have been.*

To haive byne.

Estant.

*Being.*

Biing.

Ayant été.

*Having been.*

Haiving byne.

D'être.

*Of being.*

Af biing.

Pour être.

*For being.*

For biing.

La Conjugaison d'un  
Verbe Actif.*The Conjugation of an  
Active Verb.*

## L'Indicatif.

*The Indicative Mood.*

## Le Temps Present.

*The Present-tense.*

## Sing.

## Plur.

J'aime.

*I love.*

Aye love.

Tu aimes.

*Thou lovest.*

Dzau lovest.

Il aime.

*He loveth.*

Hi loviss.

Nous aimons

*We love.*

Ouy love.

Vous aimez.

*Ye love.*

Ye love.

Ils aiment.

*They love.*

Dzei love.

## L'Imparfait.

*The Preterimperfect-tense.*

J'aimois.

*I did.*

Aye &amp;c.

Tu aimois.

*Thou didst.*

Dzau.

Il aimoit.

*He did.*} *love.*

Hi did.

Nous aimions

*We did.*

Ouy &amp;c.

Vous aimiez.

*Ye did.*

Idem.

Ils aimoient.

*They did.*

Dzei.

On dit aussi, *I loved, thou lovedst, he loved, &c.*

Le

Le Preterit parfait. *The Preterperfect-tense.*  
 J'ay aimé. *I have loved.* Aye haive loved.

Le plusque parfait. *The Preterplusperfect-tense.*  
 J'avois aimé. *I had loved.* Aye had loved.

Le Futur. *The Futur-tense.*  
 J'aimeray. *I shall ou will love.* Aye chall *ou*  
 ouill love.  
 Tu aimeras. *Thou shalt ou wilt love.* Dzau chalt *ou*  
 ouil love.

L'Imperatif. *The Imperative Mood.*  
 Que j'aime. *Let me love.* Let mi. &c.  
 Aime. *Love thou.* Love dzau.  
 Qu'il aime. *Let him love.* Idem.  
 Aimons. *Let us love.* Leteuss &c.  
 Aimez. *Love ye.* Idem.  
 Qu'ils aiment. *Let them love.* Let dzem. &c.

L'Optatif. *The Optative Mood.*  
 Le Temps Present. *The Presenttense.*  
 Dieu veuille *God grant.* Gad grannt.  
 que  
 J'aime. *I may ou can love.* Aye mai, *ou,*  
 cane love.

L'Imparfait. *The Preterimperfect-tense.*  
 Pleust à Dieu que *Would God.* Oûd gad.  
 J'aimasse. *I should ou would love.* Aye meit, *ou*  
 coud haive loved  
 J'aimerois. *I might ou could love.* Aye choûd, *ou*  
 oûd hâive loved.

Le Preterit parfait. *The Preterperfect-tense.*  
 Quoy que *Although* àdzau,  
 J'aye aimé. *I may have loved.* aye may &c.

L'Im-

## L'Imparfait.

*The Preterplusperfect - tense.*

Pleut à Dieu	<i>Would God.</i>	Oùd Gad.
que J'eusse aimé.	<i>I might ou could have loved.</i>	Aye meit, ou coud haive loved.
J'aurois aimé.	<i>I should ou would have loved.</i>	Aye choud, ou oùd haive lo- ved.

## Le Futur.

*The Futur - tense.*

Quand j'auray aymé.	<i>When I have loved.</i>	Ouene aye haive loved.
---------------------	-------------------------------	---------------------------

## L'Infinitif.

*The Infinitive Mood.*

Aimer.	<i>To love.</i>	To love.
Avoir aimé.	<i>To have loved.</i>	To haive loved.
Aimant.	<i>Loving.</i>	Loving.
Ayant aimé.	<i>Having loved.</i>	Haiving loved.
En aimant.	<i>In loving.</i>	Ine loving.
Pour aimer.	<i>For loving.</i>	For loving.
d'Aimer.	<i>Of loving.</i>	Of loving.

Remarquez aussi qu'en la Conjugaison d'un Verbe Actif toute la difference consiste presque dans les signes des temps, & que le Verbe est presque toujours la mesme chose: Toute la difference qu'il y a est au temps present de l'Indicatif à la seconde personne, où on ajoute un *s*, & à la troisième *th*. A la seconde personne de l'imperatif *s*. Au Participe on ajoute un *d*, comme vous avez veu dans l'exemple du Verbe *Love*, aimer.

Remarquez aussi que les Participes des Verbes Regulars sont formez del'Infinitif y adjoutant seulement un *d*, comme, *to love*, aimer; *loved*, aimé, *to receive*, recevoir; *received*, receu, *to change*, changer, *changed*, changé, *to dress*, habiller; *dressed*, habillé. &c.

Quelquefois on en retranche l'*e* devant le *d*, par syncope, comme, *lov'd*, aimé, *receiv'd*, receu; *esteem'd*, esti-

D

esti-

estimé : Quelques fois aussi le *d* se change en *t*, après la syncope, comme, *blesse*, *bles't*, *beny*; *dres't* habillé, *opprs't*, oppressé. &c.

Le Verbe Passif comme, en François n'est autre chose que le Verbe Substantif, *Je suis*, *I am*; avec le Participe de tout Verbe, comme,

Je suis aimé.	<i>I am loved.</i>	Aye idem.	
J'étois ou je fus aimé.	<i>I was loved.</i>	Aye ou-aze &c.	
J'ay été aimé.	<i>I have been loved.</i>	Aye haive bynn.	} loved.
J'avois été aimé.	<i>I had been loved.</i>	Aye had bynn.	
Je feray aimé.	<i>I shall be loved.</i>	Aye chall bi.	
Qu'il soit aimé.	<i>Let him be loved.</i>	Let him bi.	

## Des Verbes Irreguliers.

Les Verbes où il y a deux *ee* devant *d* final, il n'y en a qu'un au Preterit ou Participe.

### Exemple.

Seigner.	<i>to bleed.</i>	<i>to blyde.</i>
Engendrer.	<i>to breed.</i>	<i>to bryde.</i>
Repaitre.	<i>to feed.</i>	<i>to fyde.</i>
Haster.	<i>to speed.</i>	<i>to spyde.</i>
Je Seigne.	<i>I bleed.</i>	<i>blyde.</i>
J'engendre.	<i>I breed.</i>	<i>bryde.</i>
Je repais.	<i>I feed.</i>	<i>fyde.</i>
Je me hâte.	<i>I speed.</i>	<i>spyde.</i>

Seigné, engendré, repeu, hâté, *bled*, *bred*, *fed*, *sped*.

Ceux qui se terminent en *eep*, ont leur preterit en ept.

### Exemple.

Garder, <i>to keep</i> ,	<i>kyp.</i>	Gardé, <i>kept.</i>	idem.
Ramper. <i>to creep.</i>	<i>kryp.</i>	Rampé, <i>crept.</i>	idem.

Pleurer.



Pleurer, *to weep*, ouyp. Pleuré, *wept*, ou-ept.  
 Dormir, *to sleep*, flyp. Dormi, *slept*, idem.  
 Balayer. *to sweep*, fuyyp. Balayé, *swept*, fouept.

Ceux qui se terminent en *end*, ont leur preterit en *ent*:

Exemple.

Ployer,	<i>to bend.</i>	Ployé,	<i>bent.</i>
Preter,	<i>to lend.</i>	Preté,	<i>lent.</i>
Envoyer,	<i>to send.</i>	Envoyé,	<i>sent.</i>
Depenser,	<i>to spend.</i>	Depensé,	<i>spent.</i>

On prononce ces mots comme ils sont écrits.

Ceux qui se terminent en *ind* ont leur preterit ou participe en *ound*:

Exemple.

Lier,	<i>to bind.</i>	Lié,	<i>bound.</i>
Trouver,	<i>to find.</i>	Trouvé,	<i>found.</i>
Moudre,	<i>to grind.</i>	Moulu.	<i>ground.</i>

Ces mots se prononcent comme ils sont écrits.

Ceux qui se terminent en *ing*, ont leur preterit ou participe en *ung*.

Exemple.

Piquer,	<i>to sting.</i>	Piqué,	<i>stung,</i>	<i>ston.</i>
Corder,	<i>to string.</i>	Cordé,	<i>strung,</i>	<i>stron.</i>
Tordre,	<i>to wring.</i>	Tors,	<i>wrung,</i>	<i>ron.</i>
Sonner,	<i>to ring.</i>	Sonné,	<i>rung,</i>	<i>ron.</i>
Chanter,	<i>to sing.</i>	Chanté,	<i>sung,</i>	<i>son.</i>
Lancer,	<i>to fling.</i>	Lancé,	<i>flung,</i>	<i>flon.</i>
Fronder,	<i>to fling.</i>	Frondé,	<i>flung,</i>	<i>flon.</i>

Ceux qui se terminent en *ear*, ont leur preterit ou participe en *are*, *orn*, ou *ore*.

Exemple.

Porter,	<i>to wear,</i>	porté,	<i>wore,</i>	ou,	<i>worn.</i>
Jurer,	<i>to swear,</i>	juré,	<i>swore,</i>	ou	<i>sworn.</i>

Prononcés *to ouyr*, *to fouair*, *ou-aur*, ou *aurne* *fouaur*, *fou aurne*.

Porter,	<i>to bear,</i>	porté,	<i>bore,</i>	ou	<i>born.</i>
---------	-----------------	--------	--------------	----	--------------

Dechirer,	<i>to tear,</i>	dechiré,	<i>tore,</i>	ou	<i>torn.</i>
-----------	-----------------	----------	--------------	----	--------------

Prononcés *biair*, *baur*, *baurne*, *taur*, *torne*.

Ceux qui se terminent en *aw*, ou *ow*, ont leur preterit ou participe en *own*:

D 2

Exemple.

## Exemple.

Tirer,	<i>to draw,</i>	drâ.	Je tirai,	<i>I drew,</i>	drieu.
Souffler,	<i>to blow,</i>	blau.	Je soufflai,	<i>I blew,</i>	blieu.
Chanter,	<i>to crow,</i>	crau.	Je chantai,	<i>I crew,</i>	krieu.
Croitre,	<i>to grow,</i>	grau.	Je creus,	<i>I grew,</i>	grieu.
Sçavoir,	<i>to know,</i>	nau.	Je scûs,	<i>I knew,</i>	nieu.
Jetter,	<i>to throw,</i>	dzrau.	Je jettai,	<i>I threw,</i>	dsrieu.

*Liste des Verbes les plus Irreguliers.*

Demeurer se journer, *to abide,* Je demeurai, je se-journai, *I abode,* prononcés, *to abide,* aye abaude.

## Exemple.

Prier,	<i>to bereave,</i>	beryve.	Privé,	<i>bereft,</i>	bireft.
Suplier,	<i>to beseech,</i>	befytche.	Suplié,	<i>besought,</i>	bifaute.
Aporter,	<i>to bring,</i>	brin.	Aporté,	<i>brought,</i>	braute.
Acheter,	<i>to buy,</i>	baye.	Acheté,	<i>bought,</i>	baute.
Batre,	<i>to beat,</i>	byt.	Batu,	<i>beaten,</i>	bytene.
Rompre,	<i>to break,</i>	braik.	Rompu,	<i>broke,</i>	brauk.
Engendrer,	<i>to beget,</i>	beguet.	Engendré,	<i>begot,</i>	bigot.
Commander,	<i>to bid,</i>	bid.	Comandé,	<i>bidden,</i>	bidene.
Mordre,	<i>to bite,</i>	bayet.	Mordu,	<i>bit, biten,</i>	bit, bitene.
Attraper,	<i>to catch,</i>	katche.	Atrapé,	<i>caught,</i>	kaute.
Fendre,	<i>to cleave,</i>	klyve,	Fendu,	<i>cleft,</i>	kleft.
Venir,	<i>to come,</i>	kome.	Venu,	<i>came,</i>	kaime.
Choisir,	<i>to choose,</i>	tchoûze.	Choisi,	<i>chosen,</i>	tchouzene.
Oser,	<i>to dare,</i>	dair.	Osé,	<i>dared,</i>	daired.
Toucher,	<i>to drive,</i>	draye-ve.	Touché,	<i>driven,</i>	dreivene.
Boire,	<i>to drink,</i>	drink.	Beu,	<i>drunk,</i>	
Faire,	<i>to do,</i>	dou.	Fait,	<i>done,</i>	daune.
Manger,	<i>to eat,</i>	yte.	Mangé,	<i>eaten,</i>	ytene.
Tomber,	<i>to fall,</i>	fâl.	Tombé,	<i>fallen,</i>	fâlene.
Fuir.	<i>to flie,</i>	flaye.	Fui,	<i>fled,</i>	idem.
Sentir,	<i>to feel,</i>	fyle.	Senti,	<i>felt,</i>	idem.
Aller querir,	<i>to fetch,</i>	fetch.	Cherché,	<i>sought,</i>	faute.
Oublier,	<i>to forget,</i>	forquet.	Oublié,	<i>forgotten,</i>	forgotene.
Voler,	<i>to fly,</i>	flaye.	Volé,	<i>flown,</i>	flaune.
Ceindre,	<i>to gird,</i>	guerd.	Ceint,	<i>girt,</i>	guirt.
			Gagner,		

Gagner,	<i>to get,</i>	guett.	Gagné,	<i>got,</i>	idem.
Donner.	<i>to give,</i>	guive.	Donné,	<i>given,</i>	guivene.
Aller.	<i>to go,</i>	idem.	Allé	<i>gone,</i>	gaune.
Pendre,	<i>to hang,</i>	idem.	Pendu,	<i>hung,</i>	hong.
Aider,	<i>to help,</i>	idem.	Aidè,	<i>helpt,</i>	idem.
Cacher,	<i>to hide,</i>	heide.	Caché,	<i>hid,</i>	idem.
Baiser,	<i>to kiss.</i>	idem.	Baisé,	<i>kissed,</i>	idem.
Mener,	<i>to lead,</i>	lyde.	Mené,	<i>led,</i>	id.
Laisser,	<i>to leave,</i>	lyve.	Laisé,	<i>left,</i>	id.
Apuyer,	<i>to lean,</i>	lyne.	Apuyé,	<i>lent,</i>	id.
Perdre.	<i>to lose,</i>	louze.	Perdu,	<i>lost.</i>	id.
Détacher,	<i>to loose,</i>	louze.	Detaché,	<i>loosed.</i>	louzed.
Coucher,	<i>to ly,</i>	laye.	Couché,	<i>layn,</i>	id.
Faire,	<i>to make,</i>	maik.	Fait,	<i>made,</i>	maid.
Rencontrer,	<i>to meet,</i>	myte.	Rencontré,	<i>met,</i>	id.
Entendre,	<i>to mean,</i>	myne.	Entendu,	<i>meant,</i>	mynt.
Manquer,	<i>to miss,</i>	idem.	Manqué,	<i>mist,</i>	id.
Faucher,	<i>to mow,</i>	mau.	Fauché,	<i>mowed.</i>	maud.
Poiffer,	<i>to pitch,</i>	idem.	Poissé,	<i>pitch,</i>	id.
Lire,	<i>to read,</i>	ryde.	Leu,	<i>read,</i>	red.
Aller à cheval,	<i>to ride,</i>	raye-de.	Allé à cheval,	<i>rod,</i>	rôd.
Se lever,	<i>to rise,</i>	raye-ze.	Levé,	<i>rose,</i>	rôze.
Courir,	<i>to run,</i>	rone.	Courû,	<i>ran,</i>	rane.
Voir,	<i>to see,</i>	fy.	Veu,	<i>seent,</i>	fynnt.
Fraper,	<i>to smite,</i>	fmeite.	Frapé,	<i>smiten,</i>	fmitene.
étendre,	<i>to spred,</i>	spred.	étendu,	<i>spred,</i>	idem.
Suer,	<i>to sweeet,</i>	fou-et.	Sué,	<i>sweet,</i>	fuet.
Repandre,	<i>to spill,</i>	idem.	Repandu,	<i>spilt.</i>	id.
Sentir,	<i>to smell.</i>	idem.	Senti,	<i>smelt,</i>	id.
Vendre,	<i>to sell,</i>	id.	Vendu,	<i>sold.</i>	fauld.
Enjamber,	<i>to tride.</i>	treide.	Enjambé,	<i>strid,</i>	id.
Chercher,	<i>to seek,</i>	fyk.	Cherché,	<i>sought,</i>	faut.
Se tenir de bout,	<i>to stand,</i>	stannnd,	stood.		
S'asseoir,	<i>to sit,</i>	set.	Affis,	<i>sate.</i>	id.
Chauffer,	<i>to shoo.</i>	chou.	Chauffé,	<i>shod,</i>	choud.
Tirer,	<i>to shoot,</i>	choùt.	Tiré,	<i>shot,</i>	chout.
Trembler,	<i>to shake,</i>	chaik.	Tremblé,	<i>shoke,</i>	chauk.
Tuer,	<i>to slay,</i>	id.	Tué,	<i>slain,</i>	flaine.
épande,	<i>to shed,</i>	ched,	Epandu,	<i>shed.</i>	ched.
		D 3			Parler.

Parler,	<i>to speak</i> , spyk,	Parlé,	<i>spoke</i> , spauk.
Derober,	<i>to steal</i> , stye.	Derobé,	<i>stolen</i> , stolene.
Reluire,	<i>to shine</i> , cheine,	Reluit,	<i>shone</i> , chaune.
Frapper,	<i>to strike</i> , streik,	Frapé,	<i>stroke</i> , id.
Cracher,	<i>to spit</i> , spite.	Craché,	<i>spitcn</i> , spitene.
Puer,	<i>to stink</i> , id.	Pué,	<i>stunk</i> , stonk.
Filer,	<i>to spin</i> , spine.	File,	<i>spun</i> , spone.
Nager,	<i>to swim</i> , suime.	Nagé,	<i>swam</i> , sou-am.
Glisser,	<i>to slide</i> , sleide.	Glissé,	<i>slid</i> , id.
Semer,	<i>to sow</i> , sau.	Semé,	<i>sowed</i> , faued.
Dire, conter,	<i>to tell</i> , id.	Dit, conté,	<i>told</i> , id.
Prendre,	<i>to take</i> , taik,	Pris,	<i>taken</i> , taikene.
Enseigner,	<i>to teach</i> , tytcke,	Enseigné,	<i>taught</i> , taut.
Penfer,	<i>to think</i> , tlink.	Pensé,	<i>thought</i> , tfaut.
Marcher,	<i>to tread</i> , tred,	Marché,	<i>trod</i> , id.
Prosperer,	<i>to thrive</i> , ttreive,	Prosperé,	<i>throve</i> , ttrauve.
Travailler,	<i>to work</i> , ou-ork,	Travaillé,	<i>wrought</i> , raute.

*La maniere de se servir d'un Verbe en toutes fa-  
çons, Affirmatives, Interrogatives &  
Negatives.*

Je vois.	<i>I do see.</i>	Aye dou sy.
Je ne vois pas.	<i>I do not see.</i>	Aye dou not sy.
Vois-je ?	<i>Do I see ?</i>	Dou aye sy.
Ne vois-je pas ?	<i>Do i not see ?</i>	Do aye not sy.
Il voit.	<i>He doth see.</i>	Hi deuss sy.
Il ne voit pas.	<i>He doth not see.</i>	Hi deuss not sy.
Voit-il ?	<i>Doth he see ?</i>	Deuss hi sy.
Ne voit-il pas ?	<i>Doth he not see ?</i>	Deuss hi not sy.
Nous voyons.	<i>We do see.</i>	Ouy do sy.
Nous ne voyons pas ?	<i>We do not see ?</i>	Ouy dou not sy.
Voyons-nous ?	<i>Do we see ?</i>	Dou ouy sy.
Ne voyons-nous pas ?	<i>Do we not see ?</i>	Dou ouy not sy.
Vous voyez.	<i>You do see.</i>	You dou sy.
Vous ne voyez pas.	<i>You do not see.</i>	You dou not sy. Voyez-

Voyez-vous?	<i>Do you see?</i>	Dou you sy.
Ne voyez-vous pas?	<i>Do you not see?</i>	Di lyou not sy.
Ils voyoient.	<i>They did see.</i>	Dzei did sy.
Ils ne voyoient pas.	<i>They dit not see.</i>	Dzei did not sy.
Voyoient - ils?	<i>Did they see?</i>	Did dzei sy.
Ne voyoient-ils pas?	<i>Did they not see?</i>	Did dzei not sy.
J'ay veu.	<i>I have seen.</i>	Aye haive synn.
Je n'ay pas veu.	<i>I have not seen.</i>	Aye haive not synn.
Ay - je veu?	<i>Have I seen?</i>	Haive aye syñ.
N'ay-je pas veu.	<i>Have I not seen?</i>	Haive aye not syne.
Vous avez fait.	<i>You have done.</i>	You haive dau- ne.
Vous n'avez pas fait.	<i>You have not done.</i>	You haive not daune.
Avez-vous fait?	<i>Have you done?</i>	Haive you dau- ne.
N'avez vous pas fait?	<i>Have you not done?</i>	Haive you not daune.
Je feray.	<i>I will do.</i>	Aye ouyll dou.
Je ne feray pas.	<i>I will not do.</i>	Aye ouyll not dou.
Feray - je?	<i>Shall I do?</i>	Chall aye dou.
Ne ferai-je pas?	<i>Shall I not do?</i>	Chall aye not dou.
Qu'il fasse.	<i>Let him do.</i>	Let him dou.
Qu'il ne fasse pas.	<i>Let him not do.</i>	Let him not dou.
Allons.	<i>Let us go.</i>	Leteuss go.
N'allons pas.	<i>Let us not go.</i>	Leteuss not go.
Parlez.	<i>Speak.</i>	Spyk.
Ne parlez pas.	<i>Do not speak.</i>	Dou not spyk.

On se sert du temps Present du Verbe Substantif & du Participie present pour exprimer le temps present de plusieurs Verbes,

## Exemple.

Je vais ou je suis allant.	<i>I am going.</i>	Aye am going.
Il est allant.	<i>He is going.</i>	Hi is going.
Nous sommes allant.	<i>We are going.</i>	Ouy are going.
Vous êtes écrivant.	<i>You are a writing.</i>	You are ai reiting.
Ils sont dansant.	<i>They are a dancing.</i>	Dzei âre ai dañcing.
Ils sont beuvant.	<i>Thex are a drinking.</i>	Dzei âre ai drinking.

## De mesme à l'Imparfait.

Où alliez - vous hier quand je vous rencontrai ?	<i>Wheiter were you going yesterday when I met you ?</i>	Ouedzair ou-air you going yesterday ou - eñ aye met you.
Je m'en allois à Londres.	<i>I was going into London ?</i>	Aye ou - aze going innto Londone.
Que faisoit - il ?	<i>What was he doing ?</i>	Ou - at ou - azi doing.
Il escrivoit.	<i>He was a writing.</i>	Hi ou - aze ai reiting.
Il chantoit.	<i>He was a singing.</i>	Hi oua-ze ai singing.
Il jouoit aux cartes.	<i>He was a playing at cards.</i>	Hi ou - aze ai plai - ing at cards.
Il lisoit.	<i>He was a reading.</i>	Hi ou - aze ai rîding.

*Des Verbes Impersonnels de la voix Active.*

Il pleut.	<i>It doth rain.</i>	It deus raine.
Il ne pleut pas.	<i>It doth not rain.</i>	It deus not raine.
Pleut - il ?	<i>Doth it rain.</i>	ne.
Ne pleut-il pas ?	<i>Does it not rain ?</i>	Deuzit raine.

Il

Il pleuvoit.	<i>It did rain.</i>	It did raine.
Il ne pleuvoit pas.	<i>It did not rain.</i>	It did not raine.
Pleuvoit-il ?	<i>Did it rain ?</i>	Did it raine.
Ne pleuvoit-il pas ?	<i>Did it not rain ?</i>	Did it not raine.
Il a plut.	<i>It hath rained.</i>	It hass rainnd.
Il n'a pas plut.	<i>It hath not rained.</i>	It hass not rainnd.
At-il pleu ?	<i>Hath it rained ?</i>	Hass it rainnd.
N'at-il pas plut ?	<i>Hath it not rained ?</i>	Hass it not rainnd.
Il pleuvra.	<i>It will raine.</i>	It ouyll rainn.
Il ne pleuvra pas.	<i>It will not rain.</i>	It ouyll not rainn.
Pleuvra-t-il ?	<i>Will it rain ?</i>	Ouyll it raine.
Ne pleuvra-t-il pas ?	<i>Will it not rain ?</i>	Ouyll it not raine.
Qu'il pleuve.	<i>Let it rain.</i>	Letit raine.
Dieu vueille.	<i>God grant that</i>	Gad grannt dzat.
Qu'il pleuve.	<i>It may rain.</i>	It mai raine.
Pleut à Dieu	<i>Would to God</i>	Ou-oud to gad.
Qu'il plut.	<i>It might rain.</i>	It meit raine.

Et ainsi des autres.

Il vente.	<i>It blowes ou.</i>	It blaus.
	<i>It doth blow.</i>	It deuss blau.
Il gele.	<i>It freezes.</i>	It fryzis.
Il dégele.	<i>It thawes.</i>	It dsas.
Il neige.	<i>It doth snow.</i>	It deuss snau.
Il me fasche.	<i>It greives me.</i>	It gryvis mi.
Il me faut.	<i>It behoves me.</i>	It behôvze mi.
Il y va de mon interet.	<i>It concerns me.</i>	It connsairns you.
Il y va de votre interet.	<i>It concerns you.</i>	It connsairns you.
Il vous sied bien.	<i>It becomes you.</i>	It becomss you.

Il fait chaud.	<i>It is hot.</i>	Idem.
Il fait froid.	<i>It is cold.</i>	Idem.
Il fait beau temps.	<i>It is fair wea- ther.</i>	It is fair ou- ezer.
Il fait mauvais temps.	<i>It is foul weather.</i>	It is faul ou- ezer.
Il fait crotté.	<i>It is dirty.</i>	It is derti.
Il fait sec.	<i>It is dry.</i>	It is drei.
Il arrive quel- que fois.	<i>It falleth out som- times.</i>	It saless aut som teimss.
Il fait bon icy.	<i>It is good to be he- re.</i>	It is goud to bi hyr.
Il ne fait pas bon voyager en hyver.	<i>It is not good to tra- vel in winter.</i>	It is not goud to travel ine ouynnter.
Il fait dange- reux.	<i>It is dangerous.</i>	It is denn dge- reuss.
Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise com- pagnie.	<i>It is better to be alo- ne than with bad company.</i>	It is beter to bi alaune dz'ane vis ai bad compani.
Il vaut mieux dîner tard que jamais.	<i>It is better to dine late than never.</i>	It is beter to deine laite dzane ne- ver..
Il vaut mieux plier que rompre.	<i>It is better to bow than break.</i>	It is beter to bau dzane braik.

La Conjugaison du Verbe Impersonnel,  
*il a y*, affirmativement.

Il y a.	<i>There is.</i>	Dzair is.
Il y avoit ou eut.	<i>There was.</i>	Dzair ou-aze.
Il y a eu.	<i>There hath been.</i>	Dzair hass by- ne.
Il y avoit eu.	<i>There had been.</i>	Dzair had byne.
Il y aura.	<i>There will be.</i>	Dzair ouyll bi.
Qu'il y ait.	<i>Let there be.</i>	Let dzair bi.

Y a-t-



## En Question.

Y a-t-il?	<i>Is there?</i>	Is dzair.
Y avoit-il?	<i>Was there?</i>	Ouaze dzair.
Y a-t-il eu?	<i>Hath there been?</i>	Hass dzair by- ne.
Y avoit-il eu?	<i>Had there been?</i>	Had dzair byne.
Y aura-t-il?	<i>Will there be?</i>	Ouyll dzair bi.
Y auroit-il?	<i>Would there be?</i>	Ou - oûd dzair bi.

Il faut que le Verbe soit personnel en Anglois, mais il est aussi Dectif; on ne s'en sert qu'au temps Present qui a aussi un sens Futur.

Il faut que je m'en aille.	<i>I must go.</i>	Aye meust go.
Il faut que je fasse cela.	<i>I must do that.</i>	Aye meust dou dzat.
Il faut que vous fassiez cela.	<i>You must do that.</i>	You meust dou dzat.
Il faut vous préparer.	<i>You must prepare.</i>	You meust pre- pair.
Il faut qu'ils apprennent.	<i>They must learn.</i>	Dzei meust lâ- ne.
Il faut prendre garde.	<i>We must have a care.</i>	Ouy meust hai- ve ai kaire.
Il nous faut tous mourir.	<i>We must all dye.</i>	Ouy meust âll daye.
Il ne faut pas s'étonner.	<i>We must not won- der.</i>	Ouy meust not ou-onnder.

On exprime l'Imparfait de ce Verbe par la Particule *should*.

Il falloit faire cela.	<i>You should have done that.</i>	You choud hai- ve daune dzat.
Il falloit que j'allasse là.	<i>I should have gone there.</i>	Aye choud hai- ve gaune dzair.

Pour tous les autres temps il se faut servir de Periphrases. Du

*Du Verbe Impersonnel de la voix Passive.*

On exprime en François le Verbe Impersonnel de la voix Passive par la Particule *on*, & en Anglois on l'exprime diversement : quelque fois avec la Particule *they*.

## Exemple.

On dit.	<i>They say.</i>	Dzei fai.
On parle bon François à Blois.	<i>They speake good French at Blois.</i>	Dzei spyk goude frennch at bloiss.
On boit de bon Vin en France.	<i>They drink good Wine in France.</i>	Dzei drink goude ou - eine ine frene - ce.
On parle meilleur Anglois à Londres qu'en aucun autre lieu.	<i>They speak better English in London than any where else.</i>	Dzei spyk beter ingliche ine Londone dzane ani ou - air else.
On mange de bonne Creme à Blois.	<i>They eate good creame at Blois.</i>	Dzei yte goude kryme at bloiss.

Quelques fois on l'exprime par ces mots *men*, ou *people*.

On sçait bien cela.	<i>Men know that well.</i>	Mene nau dzat ou - ell.
On n'a pas tout ce qu'on desire.	<i>Men have not all that they wish for.</i>	Mene haive not all dzat dzei ouyche faur.
Ou m'a commandé de faire.	<i>One had commanded me to do.</i>	Ou - ane hass comminded mi to dou.
On perd beaucoup de choses faute de les demander.	<i>Men loose many things for want of asking.</i>	Mene louze mani fins for ouante of asking.
On parle de cela.	<i>People talk of that.</i>	Pypke tâk of dzate.

On

On m'a dit cela.	<i>One told me so.</i>	Ou-ane tóld mi so.
On dit bien des menteries.	<i>People speak a great many lyes.</i>	Pyple spyk ai grait mani leis.
Mais ordinairement on l'exprime par le moyen du Verbe <i>être</i> & d'un Participe.		
On dit.	<i>It is said.</i>	It is said.
On boit de bon Vin en Fran- ce.	<i>Good Wine is drunk in Fran- ce.</i>	Goude ou-eine is dronk ine frane-ce.
On parle le meilleur An- glois à Lon- dres.	<i>The best Eglisb is spoken in Lon- don.</i>	Dze best ine- gliche is spau- kene ine Lon- done.
On sçait bien cela.	<i>Tbat is well known.</i>	Dzat is ou-ell naune.
On m'a com- mandé.	<i>I have been com- manded.</i>	Aye haive byne komane-ded.
On appelle la Vengeance une grandeur de courage.	<i>Vengeance is call'd a greatness of courage.</i>	Vene dgene-ce is caled ai graitness of koredge.
On perd beau- coup de cho- ses faute de les deman- der.	<i>Many things are lost for want of asking.</i>	Mani dzins are lauft for ou an- te of asking.
On mange de bon Bœuf en Angletterre.	<i>Good Beef is eaten in England.</i>	Goude byf is ytnn ine En- glande.
On le trouvera.	<i>It will be found.</i>	It ouyll bi fá- ond.
On le ferra.	<i>It will be done.</i>	It ouyll bi dau- ne.
On connoist l'Amy au be- soin.	<i>A Friend is known in necessiti.</i>	Ai frennd is naune ine ne- cessiti.

On

On trouve les Roses parmy les Espines. *Roses are found among Thorns.* Rosis âre faond amon dsaurns.

## De l'Usage des Temps.

## Du Temps Present.

On se sert du Temps Present en Anglois comme Pon fait en François: Exemple.

Je suis vôtre serviteur.	<i>I am your servant.</i>	Aye am y our servant.
Nous sommes tous Amis.	<i>We are all Friends.</i>	Ouy âr âl frennds.
Nous logeons tous ensemble.	<i>We lodge all together.</i>	Ouy lodge âl toguezer.
Vous êtes fort civil.	<i>You are very civil.</i>	You âr very civil.
Il est fort diligent.	<i>He is very diligent.</i>	Hi is very diligennt.
Il se leve de bon matin.	<i>He rises betimes.</i>	Hi reizis bi teims.
Il joue tous les jours à la paume.	<i>He plays every day at tennis.</i>	Hi plais every dai at tennis.
Vous dinez trop tard.	<i>You dine too late.</i>	You deïne tou laite.
Vous vous couchez de trop bonne heure.	<i>You go to bed too soon.</i>	You go do bed tou soûne.
Il se fait le poil une fois la semaine.	<i>He trimmeth himself once a week.</i>	Hi treïmmess himself ou-ance ai ouyk.
La Fortune change comme la Lune.	<i>Fortune doth change as the Moon.</i>	Fortune deuss tchange as the moune.

Comme

Comme les Espines sont parmy les Roses, de mesme la difficulté se trouve parmy les choses glorieuses.

*As Thornes are among Roses, so difficulti is found among glorious things.*

*As Tsaurns are among rosis, so difficulti is faond among glorious things.*

On se sert aussi quelques fois du Temps Present au lieu du Preterit: Exemple.

Ils allerent à la Chasse.

*They go a hunting.*

*Dzei go ai honting.*

Ils prirent un Cerf.

*They take a Stag.*

*Dzei taik ai stag.*

Ils le divisèrent.

*They divided it.*

*Dzei diveid it.*

Il le vit & l'invite chez luy, fait preparer les choses & ils se mettent à souper.

*He saw him and invites him home, gets things ready and to supper they go.*

*Hi sa him and inn veits him haum, gets tsins redi and to soper dzei go.*

On se sert aussi du Temps Present au lieu du Futur parlant des Jours & des Festes.

Quel jour est-il demain?

*What day is it to morrow?*

*Ou - at dai izit to moro.*

Il est demain Dimanche.

*To morrow is Sunday.*

*To moro is sonndai.*

Quand partez-vous?

*When do you go?*

*Ou - ene di you go.*

Je pars la semaine qui vient.

*I go next week.*

*Aye go next ouyke.*

Le Roy va demain à la Chasse,

*The King goeth to morrow to Hunting.*

*Dze king goss to moro to honting.*

Il

Il est Fête Lun- *Next Monday is* Next Monndai  
di prochain. *a holy Day.* is ai holi dai.

On se sert du Temps Present du Verbe *I am*, Je suis,  
avec le Participe Present d'un autre Verbe pour expri-  
mer le Temps Present dudit Verbe: ex,

Je m'en vais à *I am going to* Aye am going  
l'Eglise. *Church.* to tcheurtche.

Il s'en va en *He is going for* Hi his going for  
France. *France:* frannse.

Que fait-il? *What is he doing?* Ou-at izy doû-  
Il escrit. *in.*

Il lit. *He is a writing.* Hi is ai reïting,  
*He is a reading.* Hi is ai ryding.

Que fait - elle. *What is she doing?* Ou - at is chy  
doing.

Elle se coeffe. *She is a dressing* Chy is ai dres-  
Les deux Ar- *her head.* sing her hed.

mées sont aux *The two Armies* Dze tou armis  
mains. *are a fighting.* ar ai feïting.

Mais notez qu'il faut que le Verbe soit d'un mouve-  
ment Actif & qu'il exprime une durée de l'instant, car  
ce ne seroit pas bien dit, *He is sleeping*, Il dort, *He is re-*  
*sting*, Il se repose, *Hi is seïng*, Il voit: De mesme de tous  
les autres.

Le Preterit Imparfait & le Preterit simple des Fran-  
çois s'exprime par un Imparfait en Anglois: ex.

Alexandre pre- *Alexander did ta-* Alexannder did  
noit grand *ke ou tooke a* taïke, ou touk  
plaisir à boi- *great pleasure in* ai graïte plai-  
re. *drinking.* jeur ine drin-  
king.

Il prenoit un *He did take ou* Hi did taïk, ou  
tel plaisir à boi- *tooke such pleasure* touk feutche  
re qu'on con- *in drinking, that* plai - jeur ine  
toit l'yvrogne- *drunkenness was* drinking, dzat  
rie entre ses cri- *reckon'd amongst* drokennesse ou-  
mes. *his crimes.* aze reconed  
among hiss  
kreimss.

Henry

Henry le grand  
estoit un Prin-  
ce tres ac-  
comply, sa  
seule foiblesse  
estoit qu'il ai-  
moit le beau  
sexe.

*Henry the great  
was a most ac-  
complished Prin-  
ce, his onely we-  
akness was, that  
he loved ou did  
love the fair  
sex.*

Henry dzè grai-  
te oua - te ai  
maust accom-  
plished Priñs,  
his onely ouy-  
kness ou-aze,  
dzat hi loved,  
ou did love  
dze fair sex.

Le peuple s'ab-  
stenoit de man-  
ger de la Chair.

*The people abstain-  
ed ou did ab-  
stain from eating  
Flesh.*

Dze pyples ab-  
stained ou did  
abstain from  
yting Fleche.

Les Payens ado-  
roient les faux  
Dieux.

*The Pagans did  
worship ou  
worshipped the  
false Gods.*

Dze pagañs did  
ou - orchip,  
ou, ou-orchi-  
ped dze false  
gads.

Un Verbe François de mouvement à l'Imparfait s'exprime en Anglois par l'Imparfait du Verbe, *I am*, Je suis; avec le Participle Present dudit Verbe de mouvement:

## Exemple.

Ou alliez-  
vous hier quand  
je vous rencon-  
trai?

*Whether were  
you going yesterdai  
when I met you?*

Ou - ezer ou-  
air you going  
yestairdai ou-  
ene aye met  
you.

Je m'en allo-  
is à la bourse.

*I was going to  
the exchange.*

Aye ou-aze go-  
ing to dzi ext-  
change.

Que faisoit-  
il?

*What was he  
doing.*

Ouat ou - aze  
hi douing.

Il escrivoit.

*He was a wri-  
ting.*

Hi ou-aze rei-  
ting.

Il lisoit.

*He was reading.*

Hi ou-aze ry-  
ding.

E

Comme

Comme nous  
nous promeni-  
ons un jour.

Lors que  
vous danciez.

Il dormoit par  
terre.

Comme elle  
tiroit dans un  
bois elle frappa  
un Homme.

*As we were  
walking on a day.*

*When you were  
dancing.*

*He was sleeping  
on the ground.*

*As she was shoo-  
ting in a wood she  
hit a Man.*

As ouy ou-air  
ou - âking aune  
aidai.

Ou - ene you  
ou air dañcing.

Hi ou - as fly-  
ping aune dze  
graonde.

As chy ou-aze  
choùtin ine ai  
ou-oud chy hit  
ai mane.

Quelques fois l'Imparfait prend le signe *would*: ex.

Il prenoit tous  
ceux qui venoi-  
ent dans le Bois.

Il faisoit une  
Ambuscade  
pour les  
tuer.

Venant à elle  
avec violence il  
la vouloit for-  
cer.

Il faisoit passer  
tous les hommes  
au fil de l'espée.

Aussi-tost qu'ils  
avoient fait, ils  
s'enfuyoient.

Il jettoit de  
l'argent dans les  
rues.

*He would take  
all the men that ca-  
me into the Wood.*

*He would lay an  
Ambush to slay  
them.*

*Comming with  
violence to her, he  
would have ra-  
vish'd her.*

*He would cause  
the men to be all  
put to the sword.*

*As soon as they  
had done they  
would run away.*

*He would throw  
money into the stre-  
ets.*

Hi ou - ouù  
taik âl mene,  
dzat kaim ine  
tou dze ou-ouù.

Hi ou-oud lai  
ane ambuche  
to flai dzem.

Coming viss  
vayolene - ce to  
hair, hi ou-ouù  
haive raviched  
hair.

Hi ou - ouù  
cauze dze mene  
to bi âl pot to  
dze fou-aurd.

As foùne as  
dzei had daune,  
dzei ou-ouù ro-  
ne a-ou-ay.

Hi ou - oud  
tfracu money ine  
tou dze sryts.



Il vendoit tout  
ce qu'il avoit &  
donnoit l'ar-  
gent aux pau-  
vres.

*He would sell all  
that he had, and  
give the money to  
the poor.*

Hi ou-ouid sel  
âl dzat hi had,  
and guive dze  
money to dzi  
paur.

## Du Preterit Parfait.

Le Preterit Parfait n'a point de difficulté, on s'en sert à peu pres comme en François: ex.

J'ay été là  
plusieurs fois.

*I have been there  
several times.*

Aye haive by-  
ne dzair serve-  
ral teimis.

Il a porté vô-  
tre lettre à la  
poste.

*He hath carried  
your letters to the  
post house.*

Hi has cared  
your leters to  
dzi pauſte ha-  
oss.

Nous avons  
beu plusieurs  
fois ensemble.

*We have drunk  
together a great  
many times.*

Ouy haive  
dronk toguezer  
a grait mani tei-  
mis.

Vous m'avez  
dit cela plus de  
vingt fois.

*You have told  
me that above  
twenty times.*

You haive  
tauld mi dzat  
abauve tou-eni-  
ti teimis.

Ils ont fait ce  
qu'ils ne devoi-  
ent jamais faire.

*They have done  
what they ought  
never to have done.*

Dzei haive  
daune ou-at  
dzei aut never  
haive daune.

J'ay veu dis-  
ner le Roy.

*I have seen the  
King at dinner.*

Aye haive ſy-  
ne dze king at  
dinner.

J'ay baife la  
main de ſa Ma-  
jeſté.

*I have kiſs't his  
Majſties hand.*

Aye haive kiſſ  
his Majestis  
hand.

Notez que ſi vous nommez un certain temps, il vaut mieu ſe ſervir de l'Imparfait que du Preterit.

Je fus là la semaine passée.

Nous beumes ensemble Lundi dernier.

Il me dit plusieurs fois la mesme chose.

Ils firent alors ce qu'ils ne devoient pas faire.

Je vis hier disner le Roy.

Je baisay la main de sa Majesté après diné.

*I was there the last week.*

*We drunk together last Monday.*

*He told me the same thing many times over.*

*They did then what they ought not to have done.*

*I saw the King at diner yesterday.*

*I kiss'd his Majesties hand after diner.*

Aye ou - aze dzair last ouyk.

Ouy dronk to-guezair last monne-dai-

Hi tauld me dze saime t'ing mani teimis au-ver.

Dzei did dze-ne ou - at dzei aut not to hai-ve dauue.

Aye sa dzi king at dinner yest-redai.

Aye kisst his Madjestis hand âtre dinner.

## Du Preterit Imparfait.

Le Plus que Parfait n'a rien de difficile dans son Usage : Exemple.

Comme ils avoient accordé.

J'apportai au logis tout l'argent que j'avois gagné.

Je luy doñai un chelin que j'avois trouvé.

Il fut vollé de tout ce qu'il avoit amassé pour sa vieillesse.

*As they had agreed.*

*I brought home all the money that I had won.*

*I give him a shelling that I had found.*

*He was robb'd of all he had laid up against old age.*

As dzei had agride.

Aye braut haum âl dzi money dzat aye had ou-aune.

Aye gaive him ai chiling dzat aye had fâond.

Hi ou-aze rô-bed of âl hi had laid op against ould aidge.

Afin

Afin que je pusse trouver ce dont je m'estois vanté de paroles.

Nous avions dîné quand il vint.

Ils avoient fait avant que nous vinssions.

Auffitost que nous avions dîné nous allions au jeu de paume.

Lors que j'avois de jeuné j'estudiois.

*That I might make good what I had brag'd on in words.*

*We had dined when he came.*

*They had done before we came.*

*As soone as we had dined we did go to the tennis court.*

*When I had break-fasted I did study.*

Dzat aye meit maik goud ou-at aye had bragd aune ine ou-ords.

Ouy had deined ou-ene hi kaim.

Dzei had daune bifaur ouy kaim.

As soune as ouy had deined ouy did go to dzeteñis kôrte.

Ou-enneaye had braik fasted, aye did steudi.

On se sert du Futur comme en François : ex.

J'aurai l'honneur de vous aller voir.

Je ferai bien aise de vous rendre service.

Nous verrons ce qu'il fera.

Il vous satisfera.

Nous le prions de nous faire cette grace.

Vous ne le croirez jamais.

*I shall have the honour to come and see you.*

*I shall be glad to do you service.*

*We shall see what he will do.*

*He will satisfy you.*

*We will pray him to do us that favour.*

*You will never beleive it.*

Aye chal haive dzi honenr to kom and sy you.

Aye chal bi glad to dou you service.

Ouy chal sy ou-at hi ouyll dou.

Hi ouyll satisfaye you.

Ouy ouyll prai him to dou euss dzat faiveur.

Il est assez facile de se servir de l'Imperatif & de tous les temps de l'Optatif, c'est pourquoy il n'est pas necessaire d'en faire mention: la seule lecture des Verbes suffit pour en sçavoir assez bien l'usage.

Il y a seulement une chose à remarquer qui est qu'après le temps Present & l'Imparfait du Verbe *Je veux*, on ne se sert pas des temps Optatifs en Anglois comme l'on fait en François, mais d'un Infinitif avec le Verbe, *Have*, comme il se peut voir par les exemple qui suivent.

Je veux que vous fassiez ainsi.

*I will have you do so.*

Aye ouyll haive you to dou so.

Nous voulons que vous sçachiez.

*We will have you to know.*

Ouy ouyll haive you to naô.

Mon Pere veut que j'aille en France.

*My Father will have me to go into France.*

Maye fâdzre ouyll haive mi to go ine to frene-ce.

Mon Frere veut que j'aye le tort.

*My Brother will have me to be in the wrong.*

Maye brodzre ouyll haive mi to bi ine dze rong.

Je ne voudrois pas qu'il se hazardast.

*I would not have him hazard himself.*

Aye ou - ouð not haive him hazarde himself.

Elle vouloit que je luy promisse.

*She would have me promise her.*

Chi on - oud haive mi promise hair.

Ils ne veulent pas que personne voye ce qu'ils font.

*They will have no body see what they do.*

Dzey ouyll haive no body sy ou - at dzey do.

### Des l'Infinitif.

On se sert de l'Infinitif d'un Verbe après un autre Verbe quand les deux Verbes appartiennent à la même personne.

Exemple.

## Exemple.

Je desire ap-  
prendre les Ma-  
tematiques.

*I desire to learn  
the Mathematicks.*

Aye dezei - re  
to lârne dze Ma-  
cematiks.

Voulez-vous  
apprendre à es-  
crire.

*Will you learn  
to write.*

Ouyll you  
lârne to reite.

Je vous en-  
seigneray à jou-  
er du Luth.

*I will teach you  
to play upon the  
Lute.*

Aye ouyll tyt-  
che you to plai  
opone dzi lou-  
te.

Je suis obligé  
de vous aimer.

*I am obliged to  
love you.*

Aye am ob-  
leidedged to lauve  
you.

Doñez - moy  
quelque chose à  
manger.

*Give me some-  
thing to eate.*

Guive mi so-  
me tſing to yte,

Les François se servent de trois Particules diffe-  
rentes devant un Infinitif, qui sont, *à, de & pour*, mais  
les Anglois n'en ont qu'une qui signifie les trois Fran-  
çoises :

## Exemple.

J'ay quelque  
chose à faire.

*I have something  
to do.*

Aye haive so-  
me tſing to dou.

Il a des letters  
à écrire.

*He hath letters  
to write.*

Hi has letters  
to reite.

Avez - vous  
quelque chose à  
me donner?

*Have you any  
thing to give me?*

Haive you  
any tſing to gui-  
ve mi.

Il a raison de  
faire cela.

*He hath reason  
to do so.*

Hi has ryzone  
to dou so.

Jen'ay pas le  
temps d'aller  
avec vous.

*I have no time  
to go with you.*

Aye haive nau  
teime to go vi-  
ziou.

Aidez - moy à  
faire cela.

*Help me to do  
that.*

Help mi to  
dou dzat.

Il commence  
à parler bon  
Français.

*He beginneth to  
ſpeak good French.*

Hi beguinſs  
to ſpyk goud  
Frene-che.

Je vous prie  
de me faire une  
grace.

Permettez-  
moy de vous  
dire.

Il est trop jeu-  
ne pour estre  
marié.

Je viens pour  
avoir l'honneur  
de vous voir.

Je m'en vais  
en France pour  
apprendre mes  
Exercices.

Tous les Ani-  
maux ont esté  
creez pour ser-  
vir l'Homme.

Il faut travail-  
ler pour gagner  
de l'argent.

*I pray you to do  
me a favour.*

*Give me leave  
to tell you.*

*He his too young  
to be married.*

*I am come to ha-  
ve the honour to see  
you.*

*I am going into  
France to learn my  
exercises.*

*All Creatures  
were created to  
serve Man.*

*Men must work  
to get money.*

Aye prai you  
to dou mi dzat  
faiveur.

Guive mi lyve  
to tel you.

Hi hiss tou  
yong to bi ma-  
red.

Aye am com  
to haive dzi  
honnor to fy  
you.

Aye am going  
to frene-ces to  
lârne maye ex-  
erceïss.

âl Creaitriss  
ou-air créaited  
to sêrve mane.

Mene meust  
ou-ork to guet  
money.

Quelques fois la Particule *à*, se doit exprimer en Anglois par la Particule *in*, & alors on se sert du Participe Present au lieu de l'Infinitif : ex.

Il passe son  
temps à jouer  
& à boire, en  
beuvant & en  
jouant.

Je prends un  
grand plaisir à  
pescher, en pes-  
chant.

*He spendeth his  
time in gaming and  
drinking.*

*I take a great  
delight in fishing.*

Hi speñds his  
teime ine gai-  
ming and drin-  
king.

Aye taik ai  
grait deleïte ine  
fischig.

Il passe les  
jours entiers à  
lire, en lisant.

Alexandre le  
grand ne se plai-  
soit qu'à com-  
battre, en com-  
batant.

Il y a beau-  
coup de plaisir  
à voyager, en  
voyageant.

*He spends whole  
days in reading.*

*Alexander the  
great delighted one-  
ly in fighting.*

*There is a gre-  
at pleasure in tra-  
velling.*

Hi spennds  
haul dais ine ry-  
ding.

Alexander dze  
graitte deleited  
oneley ine fei-  
ting.

Dzair is ai  
graitte plejeur  
ine traveling.

Ces Particules *of, from, de; for, pour; without,*  
sans; ne regissent pas l'Infinitif comme en François,  
mais le Participe Present: *ex.*

Je viens de  
boire.

Je ne suis ja-  
mais las de lire.

Ne sçauriez-  
vous parler sans  
rire?

Ne sçauroit-  
on se divertir  
sans quereller?

*I com from drin-  
king.*

*I am never we-  
ary of reading.*

*Can you not spe-  
ak without laug-  
hing.*

*Cannot we be  
merry without  
quarrelling.*

Aye come  
from drinking.

Aye am never  
ou-airy of ry-  
ding.

Kane you not  
spyk vizaut lâ-  
sing.

Kane not wy  
bi mery vi-  
zaut kouare-  
ling.

## Des Participes.

Les Participes sont des mots qui derivent des Ver-  
bes, & qui ont la nature & les propierez des Noms :  
c'est pourquoy on les appelle Participes, parce qu'ils  
tiennent du Verbe & participent du Nom.

Il y en a de deux sortes, les Actifs & les Passifs.

Les Actifs se terminent en François en *ant*, & en  
Anglois en *ing*: *ex*: aimant, *loving*; allant, *going*; beu-  
vant, *drinking*: &c.

E 5

Les

Les Passifs ont diverses terminaisons en l'une & en l'autre langue, comme, aimé, *loved*; allé, *gone*, beu, *drunk*, craint, *feared*: &c.

## Des Adverbes.

Les Adverbes sont des mots qui servent à entendre la signification du Verbe.

Ils sont de plusieurs sortes, parce qu'ils expriment les diverses circonstances des Actions signifiées par le Verbe. Je vous donne icy les plus nécessaires à estre apprises par cœur.

Il y a des Adverbes de temps, comme ceux-cy.

Aujourd'huy.	<i>To day.</i>	To dai.
A present.	<i>Now.</i>	Naô.
Tout à l'heure.	<i>Presently.</i>	Prezenetly.
Incontinent	<i>Immediatly.</i>	Immediatly.
Desja.	<i>Already.</i>	àlredy.
De bonne heure.	<i>Betimes,</i>	Biteimss.
De bon matin.	<i>Early.</i>	Yaily.
Dernierement.	<i>Lately.</i>	Laitly.
Hier.	<i>Yesterday.</i>	Yestredai.
Autrefois.	<i>Formerly.</i>	Faurmerly.
Devant.	<i>Before.</i>	Bifaur.
Après.	<i>Aster.</i>	âstre.
Cy-apres.	<i>Hereafter.</i>	Hyr âstre.
En bref.	<i>Shortly.</i>	Chaurtly.
Demain.	<i>To morrow.</i>	To moro.
Tous les jours.	<i>Every day.</i>	Every dai.
Continuelle- ment.	<i>Continually.</i>	Kone tinually.
Eternellement.	<i>Eternally.</i>	Eternally.
Jamais.	<i>Never.</i>	Never.
Jour & nuict.	<i>Day and night.</i>	Dai and neite.
De jour.	<i>By day.</i>	Baye dai.
De nuit.	<i>By night.</i>	Baye neite.

Alors.



Alors.	<i>Then.</i>	Dzene.
Pendant que.	<i>Whilst.</i>	Ou-ayellst.
Tard.	<i>Late.</i>	Laite.

Il y en a de lieu, comme ceux-cy.

Icy.	<i>Here.</i>	Hyr.
Là.	<i>There.</i>	Dzair.
Par icy.	<i>This way,</i>	Dziss ouay.
Par là.	<i>That way.</i>	Dzat ouay.
Jusqu'icy.	<i>Hitherto.</i>	Hedzerto.
Jusque là.	<i>Thitherto.</i>	Dzidzerto.
Là bas.	<i>Below.</i>	Belau.
Là haut.	<i>Above.</i>	Abauve.
Haut.	<i>High.</i>	Haye.
Bas.	<i>Low.</i>	Lau.
Près.	<i>Near.</i>	Niair.
Loin.	<i>Far.</i>	Fâr.
De costé.	<i>Aside.</i>	Aseide.
De vant.	<i>Before.</i>	Bifaur.
Derriere.	<i>Behinde.</i>	Biheinde.
En dedans.	<i>In within.</i>	Ine, vidzine.
Hors.	<i>Out.</i>	Aùt.
Dehors.	<i>Without.</i>	Vizaut.

Il y en a d'Interropation.

Où?	<i>Where?</i>	Ou-air.
D'ou?	<i>From whence?</i>	Frome ou- ene-ce.
Par où?	<i>Which way?</i>	Ouytche où- ay.
Jusqu'ou?	<i>How far?</i>	Haô fâr.
Combien?	<i>How much?</i>	Haô motche.
Combien?	<i>How many?</i>	Haô many.
De quelle longueur?	<i>How long?</i>	Haô long.
Quand?	<i>When?</i>	Où-ene.
Pourquoy?	<i>Why?</i>	Où-aye.
Quoy?	<i>What?</i>	Où-at.
		Com.

Comment?	<i>How.</i>	Haô.
Sur.	<i>Upon.</i>	Opone.
Sous.	<i>Under.</i>	One der.
Autour.	<i>About.</i>	Abaut.
Parmi.	<i>Amongst.</i>	Idem
Entre.	<i>Between.</i>	Betuyne.
Outre.	<i>Beyond.</i>	Idem.
Quelque part	<i>Somewhere.</i>	Some ou air.
Nulle part.	<i>No where.</i>	Nau ou-air.
Partout.	<i>Every where.</i>	Every ouair.
Seulement.	<i>Only.</i>	Onn-ly.
Autant.	<i>As much.</i>	As motche.
Presque.	<i>Almost.</i>	Idem.
Guère.	<i>But little.</i>	Beut letle.

## Il y en a de Quantité &amp; de Nombre.

Une fois	<i>One.</i>	Ou-ane-ce.
Deux fois.	<i>Twice.</i>	Tou-aye-ce.
Trois fois.	<i>Thrice.</i>	Tfrei-ce.
Quelques fo- is.	<i>Sometimes.</i>	Some teimss.
Souvent.	<i>Often.</i>	Aufene.
Peu.	<i>Few ou Little.</i>	Fiou, ou-lette.
Beaucoup.	<i>Much</i>	Motche.
Plusieurs.	<i>Many.</i>	Many.
Assez.	<i>Enough.</i>	Enofe.
Quantité.	<i>Abundance.</i>	Abone-daine-ce
Plus.	<i>More.</i>	Maur.
Tout au plus	<i>At most.</i>	At maust.
Tout au mo- ins.	<i>At least.</i>	At lyfte.
Entierement. }	<i>Wholly.</i>	Où - olly,
	<i>Intirely.</i>	Ine tayer-ly.
Infiniement,	<i>Infinitely.</i>	Ine finitly.
Suffisamment.	<i>Sufficiently.</i>	Suffichienetly.
Superflue- ment.	<i>Superfluously.</i>	Superflou-oufly
Tout,	<i>All.</i>	âl.

Point

Point.	<i>None.</i>	None.
Rien.	<i>Notbing.</i>	Notfing.
Trop.	<i>Too much.</i>	Tou motche.

## Il en a de Qualité.

Sagement.	<i>Wisely.</i>	Ou aye zely.
Prudemment.	<i>Prudently.</i>	Proudently.
Vertueusement.	<i>Virtuously.</i>	Vértuozely.
Heureusement.	<i>Happily.</i>	Idem.
Hardiment.	<i>Boldly.</i>	Bauldly.
Mechamment.	<i>Wickedly.</i>	Ouykedly.
Plaisamment.	<i>Pleasantly.</i>	Plaizantly.
Raisonnable- ment.	<i>Reasonably.</i>	Riznaibly.
Négligement.	<i>Negligently.</i>	Neglidgently.
Passionnement.	<i>Passionatly.</i>	Pachionatly.
Froidement.	<i>Coldly.</i>	Cauldly.
Chaudement.	<i>Hotly.</i>	Hotly.
Doucement.	<i>Softly.</i>	Saufly.
Rudement.	<i>Rudely.</i>	Roudly.
Joliement.	<i>Handsomely.</i>	Handsomly.
Proprement.	<i>Neatly.</i>	Nytly.
Insolemment.	<i>Insolently.</i>	Ine solently.
Imprudement.	<i>Imprudently.</i>	Imprudently.
Promptement.	<i>Readily.</i>	Redily.
Viftement.	<i>Quickly.</i>	Kouikly.
A la mode.	<i>In fyszion.</i>	Ine fachone.
A l'aize.	<i>At ease.</i>	At yze.
Ouvertement.	<i>Openly.</i>	Openely.
A genoux.	<i>Kneeling.</i>	Nyling.
Debout.	<i>Standing.</i>	Stane-ding.
A jeun.	<i>Fasting.</i>	Idem.
A reculons.	<i>Backwards.</i>	Back-ouarde.
A pied nud.	<i>Barefoot.</i>	Bair foute.
De bon cœur.	<i>Heartly.</i>	Hårtly.
En secret.	<i>Secretly.</i>	Idem.
A bon effient.	<i>In earnest.</i>	Ine ernest.
Tout expres.	<i>On purpose.</i>	Aune porpoze.
		Rachly.

Temerairement	<i>Rashly.</i>	Rachly.
A l'etourdi.	<i>Heedlessly.</i>	Hydlessly.
A la volée.	<i>At random.</i>	Idem.
A la negligence.	<i>Carelessly.</i>	Kairlessly.
Par mégarde.	<i>By over sight.</i>	Baye over seite.
Tout à coup.	<i>On a sudden.</i>	Aune ai feudene
A la haste,	<i>In hast.</i>	Ine haiste.
A la derobée.	<i>By Stealth.</i>	Baye stylss.
Sous main.	<i>Under hand.</i>	Onder han- de.
A l'improviste.	<i>At unawares.</i>	At onaou-airs.
A la desespera- de.	<i>Desperatly.</i>	Des peraitly.
En seureté.	<i>Securely.</i>	Seckiourly.
En raillerie.	<i>In jest.</i>	Ine djeste.
Bien à propos.	<i>Conveniently.</i>	Kone veniene- tly.
Tout à propos.	<i>In pudding time.</i>	Ine podinetei- me.
A pied.	<i>A foot.</i>	Ai foute.
A Cheval.	<i>On Horseback.</i>	Aune hàorss bak.
En Carosse.	<i>In a Coach.</i>	Ine ai kautche.
En Bateau.	<i>In a Boat,</i>	Ine ai baute.
Par Eau.	<i>By Water.</i>	Baye ou-âtre.
Par Mer.	<i>By Sea.</i>	Baye sy.
Par Terre.	<i>By Land.</i>	Baye lane-de.

## Il y en d'Affirmation.

Ouy, si.	<i>Yes.</i>	Idem.
Aussi est-il.	<i>So it is.</i>	Idem.
Il est vray.	<i>It is true.</i>	Itis trou.
Affeurément.	<i>Assuredly.</i>	Achouredly.
Sans doute.	<i>Undoubtedly.</i>	One dautedly.
Infailiblement.	<i>Infallibly.</i>	Idem.
Certainement.	<i>Certainly.</i>	Certainely.
Veritablement.	<i>Truely.</i>	Trouly.
En verité.	<i>In Truth.</i>	Ine trouss.

## Il y en a de Contradiction.

Non.	No.	Nau.
Point.	None.	Idem.
Point du tout.	Not at all.	Idem.
Nullement.	By no meane.	Beye no myñss.
Ni.	Nor.	Idem.
Ni.	Neither.	Neidzre.

## Il y eu a d'Ordre.

Premierement.	First.	Ferst.
Secondement.	Secondly.	Secondly.
Tiercement.	Thirdly.	Dzerdly.
Eusuite,	Next.	Idem.
D'abord.	At first.	At ferst.
Avant.	Afore.	Idem.
Après.	After.	Idem.
Ensemble.	Together.	Toguezer.
En foule.	In a croud.	Ine ai craöd.
Pefle mefle.	Confusedly.	Konè fiouzedly
Conjointement	Jointly.	Djouinetly.
Separément.	Asunder.	Afone-der.
Tour à tour.	By turns.	Baye tornns.

## Il y en a de Conclusion.

Enfin.	In fine.	Ine feine.
A la fin.	At last.	Idem.
Tellement que.	So that.	Sô dzat.
En un mot.	In a word.	Ine ai ouïord.

## Des Conjonctions.

Les Conjonctions font des mots qui servent à joindre les mots & les Phrases ensemble.

Les unes s'appellent Copulatives.

Et.	And.	Idem.	Auffi.
-----	------	-------	--------

Aussi.	<i>Also.</i>	Idem.
Ni.	<i>Neither.</i>	Neidzer.
Les deux.	<i>Both.</i>	Boss.
Or-est il.	<i>Now is it.</i>	Naô izit.
Tant bons que mau- vais.	<i>Both good and bad.</i>	Boss goud and bad.

## Les autres Conjonctives.

Ou.	<i>Or, Either.</i>	Eidzer.
Ou Bien.	<i>Or else.</i>	Idem.
Ne, Ni.	<i>Nor.</i>	Idem.
Ni, Non.	<i>Nor, Neither</i>	Neidzer.
Ou que.	<i>Or that,</i>	Dz'at.
Soit que.	<i>Be it that.</i>	Bi it dzat.
Sinon que.	<i>Unlesse that.</i>	One.

## Les autres sont Conditionnels.

Si.	<i>If.</i>	Idem.
Si bien que.	<i>So that.</i>	Sô dzat.
Si d'avanture	<i>If per adventure</i>	Id.
A condition	<i>On condition</i>	Aune cone di-
que.	<i>that.</i>	chione dzat.
Pourveu que.	<i>Provided that.</i>	Proveïded dzat.
Si tant est que,	<i>If so be that.</i>	If sau bi dzat.
Moyeñant		
que.		
A moins que.	<i>Unless that.</i>	One less, dzat.
Car.	<i>For.</i>	Faur.
Parce que.	<i>Because.</i>	Bikâze.
Puis que. } Pour autant que.	<i>Since that. Seeing that. For as much.</i>	Sinnce dzad. Syng dzat. Faur as mot- che.
Comme ainsi soit que.	<i>Whereas.</i>	Ou-air-ass. Afin

## Des Prepositions.

81

Afin que.	<i>To the end that.</i>	To dze end dzat.
De peur que. C'est pour- quoy, Partant.	<i>Least that.</i> <i>Therefore.</i>	Lyste dzat. Dzair fore.
Donc.	<i>Then.</i>	Dzene.

### Les autres Adverfatives.

Mais.	<i>But.</i>	Beut.
Encore que.	<i>Though, Although.</i>	Dzau, âldzau.
Cependant.	<i>However.</i>	Haô ever.
Nonobstant.	<i>Notwithstanding.</i>	Not viss - stan- ding.
Neantmoins.	<i>Nevertheless.</i>	Never dze less.
Pourtant.	<i>Yet.</i>	Idem.

### Les autres Concluanes ou Finales.

Enfin.	<i>In fine.</i>	Ine feine.
De forte que,	<i>So that.</i>	Sau dzat.
Si bien que.		
Pour finir.	<i>To make an end.</i>	To maike ane end.

## Des Prepositions.

Les Prepositions sont des mots qui se mettent devant les autres parties d'Oraison, Noms & Pronoms.

Pres.	<i>Near, Nigh.</i>	Nier, naye.
Autour.	<i>About.</i>	Abaut.
Contre.	<i>Against.</i>	Idem.
Au travers.	<i>Through.</i>	Dfrou.
Devant.	<i>Before.</i>	Idem.
Derriere.	<i>Be hind.</i>	Biheinde.
Sans.	<i>Without.</i>	Vidzaut.
Au dessus.	<i>Above.</i>	Abauve.
Au dessous.	<i>Under.</i>	One - der.
	F	Loing

Loing.	<i>Far.</i>	Fâr.
Hors.	<i>Out.</i>	Aut.
Vis à vis.	<i>Right against.</i>	Reite against.
Au lieu de.	<i>In stead of.</i>	Ine styde of.
A costé de.	<i>At the side of.</i>	At dzi seide of.
Jusques.	<i>Till, Untill.</i>	Til, one til.
Devant.	<i>Before.</i>	Bifaur.
Aprés.	<i>After.</i>	Idem.
Avec.	<i>With.</i>	Viss.
Chez.	<i>At.</i>	Id.
Dans.	<i>In, into.</i>	In tou.
Depuis.	<i>Since, From.</i>	Sene-ce, from
Envers.	<i>Towards.</i>	Tau-ards.
Entre.	<i>Between.</i>	Betouyne.
Pour.	<i>For.</i>	Idem.
Parmi.	<i>Amongst.</i>	Idem.
Outre.	<i>Beyond.</i>	Idem.
D'avec, De chez.	<i>From.</i>	Idem.

## Des Interjections.

Les Interjections sont des parolles qui marquent la vehemence de quelque passion.

## Dans la Tristesse.

Ah, Helas!	<i>Ah, Ah, Alas!</i>	Idem.
O Dieu!	<i>O God!</i>	Idem.

## Dans la Joye.

Ah, Ah, Ah!	<i>Ah, Ah, Ah!</i>	Idem.
Allons, Allons, or ça ça.	<i>Come Come,</i>	Idem.
Rejouissons- nous.	<i>Let us be merry.</i>	Leteuss bi me- ry.
Bannissons la douleur.	<i>Hang sorrow.</i>	Hangue sorro. Dans



# Des Interejections.

83

## Dans la Peur.

A l'aide, A l'aide.	<i>Help, Help.</i>	Idem.
Au feu, Au feu.	<i>Fire, Fire.</i>	Fayer, fayer.
Au meurtre, Au meurtre.	<i>Murder, Murder.</i>	Morder, morder.

## Dans l'Aversion.

Fy, Fy.	<i>Fie, Fie,</i>	Faye, faye.
Foua.	<i>Foh,</i>	Idem.

## Dans l'Encouragement.

Bien, Bien.	<i>Well, Well,</i>	Ou-ell, ou-ell.
Là, La,	<i>So, So,</i>	Idem.
Voilà qui va bien.	<i>That is well,</i>	Dzat is ou-elle.
C'est bien fait.	<i>Well done,</i>	Ou-elle daune.
Courage, Courage.	<i>Have a good heart,</i>	Haive ai goud hârt.

## Dans l'Admiration.

Ho. Ho!	<i>Oh, Oh!</i>	Idem.
O miracle!	<i>O strange!</i>	O strenndge.
O merveille!	<i>O Wonderfull!</i>	O ou-one der-foul.
Que cela est beau!	<i>How fine that is!</i>	Haô feine dzat is.

## Pour Appeller.

Holà he, Holà he.	<i>Ho there,</i>	Dzair.
Escoutez. }	<i>Ho bark.</i>	Id.
	<i>You, You.</i>	Id.

F 2

Pour

Pour faire taire.

S-, St.  
Paix.  
Cheut.  
Taisez-vous.

Ist, Ist.  
Peace,  
Not a Word.  
Hold your tongue.

Id.  
Pyss.  
Not ai ou-ord.  
Hauld your  
tong.

Premiere Dialo-  
gue, pour le  
Commence-  
ment.

The Eirst Dialo-  
gue, for the  
Beginning.

Bon jour,  
Monsieur, com-  
ment vous por-  
tez vous?

Good morrow,  
Master, how do  
you do?

Goud moro,  
master, hau di  
you do.

Fort bien,  
Dieu merci.

Very well, God  
be thanked.

Veri ouell  
dfenk gad, or  
gad bi dfenked.

A vôtre servi-  
ce.

At your service.

At your servi-  
ce.

Pour vous  
rendre service.

To do you service.

To dou &c.

Je vous re-  
mercie.

I thank you.

Aye dfenk  
you.

Je suis vôtre  
serviteur.

I am your ser-  
vant.

Aye am your  
servante.

Je suis le vô-  
tre.

I am yours.

Aye am yours.

Comment se  
porte Monsieur  
vôtre pere?

How doth the  
Gentleman your  
Father?

Hau deuze  
dzi dgentlema-  
ne your fadzer.

Madame vô-  
tre mere.

Madam, your  
Mother.

Madam, your  
modzer.

Il se porte  
bien.

He is well.

Hi is ouell.

Elle

Elle se horte  
bien, graces  
Dieu.

J'en suis bien  
aise.

Il est malade.

Elle est un  
peu indisposée.

J'en suis fa-  
sché, j'en suis  
mari.

Qu'at-il?

Qu'a t'elle?

Il a une dou-  
leur de tête.

Comment se  
portent vos fre-  
res?

Ils se portent  
bien.

Ils ne se por-  
tent pas bien.

Où sont ils?

Ils sont au  
lit.

Ne sont-ils  
pas levez?

Non pas en-  
core.

Suivez-moy.

Montez.

Qui est là?

C'est moy,  
mon frere.

Qui est avec  
vous?

C'est Mon-  
sieur Piere?

*She is well,  
thanks be to God.*

*I am glad of it.*

*He is sick.*

*She is a little  
indisposed.*

*I am sorry for  
it.*

*What ails he?*

*What ails she?*

*He hath a He-  
ad-ach.*

*How do your  
Brothers?*

*They are well.*

*They are not  
well.*

*Where are they?*

*They are a Bed.*

*Are they not up?*

*No not yet.*

*Follow me.*

*Come up.*

*Who is there?*

*It is I, Brother.*

*Who is with  
you?*

*It is Mr. Pe-  
ter.*

Chi is ouell,  
dsenks bi to  
gad.

Aye am glad  
of it.

Hi is sik.

Chi is ai letle  
inndispauzed.

Aye am sôri  
for it.

Ouat ail zi.

Ouat ails chi.

Hi hass dzi  
hed aik.

Hau di your  
brodzers.

Dzei are ou-  
ell.

Dzei are not  
uoell.

Ouair are  
dzei.

Dzei are ai  
Bed.

Dzei are not  
op.

Nau not  
yett.

Folo mi.

Come op.

Hou is dzair.

It is aye brod-  
zer.

Hou is vizi-  
ou.

It is Mfr. Pi-  
ter.

Appro-

Approchez-  
vous de moy.

Quelle heure  
est-il ?

Il est huit  
heures.

Est il si tard ?

Ouy vraye-  
ment.

J'entens l'hor-  
loge.

Contez-la.

C'est neuf  
heures.

Vous estes  
bien paresseux.

Levez - vous  
vivement.

Dépechez-  
vous.

Laissez - moy  
dormir.

La teste me  
mal fait.

Allons, allons,  
levez - vous.

Ne vous fa-  
chez pas.

Je vous ai-  
me.

Levez - vous  
le premier.

J'en suis d'ac-  
cord.

Où sont mes  
bas ?

Donnez-moy  
mes souliers.

*Comme near  
me.*

*What a clock  
is it ?*

*It is eight a  
clock.*

*Is it so late ?*

*Yes truly.*

*I hear the clock.*

*Tell it.*

*It is nine.*

*You are very  
lazi.*

*Rise quikly.*

*Make haste.*

*Let me sleep.*

*My head akes.*

*Come, come.*

*Be not angry.*

*I love you.*

*Rise first.*

*I am content.*

*Where are my  
Stockings ?*

*Give me my  
Shoes.*

Come niar  
mi.

Ouat ai cloq  
izit.

Tis eit cloq.

Izit sau laite.

Yis trouli.

Aye hir dze  
cloq.

Idem.

Tis neïne.

You are veri-  
lezi.

Reize kouik-  
li.

Maik haiste.

Let mi slyp.

Maye hed  
aikss.

Come &.

Bi not angri.

Aye love  
you.

Rayeze ferst.

Aye am coñ-  
tente.

Ouair ar ma-  
ye Stokinns.

Give mi maye  
chouze.

Où

Où font-ils.	<i>Where are they?</i>	Ouair ar dzei.
Sous le lit.	<i>Under the Bed.</i>	Onnder dze bed.
Je ne les voy point.	<i>I do no see them.</i>	Aye dou not fy dzem.
Baissez-vous.	<i>Stoop.</i>	Stoup.
Vous les verrez.	<i>You shall see them.</i>	You chale fy dzem.
Ils n'y font pas.	<i>They are not there.</i>	Dzei ar not dzair.
Les voilà.	<i>There they are.</i>	Dzair dzei ar.
Chaussez-vous.	<i>Put on your Shoes.</i>	Potaune your-chouze.
Mettez vos chausses.	<i>Put on your Breeches.</i>	Potaune your bretchiss.
Peignez-vous.	<i>Comb your Head.</i>	Caume your hed.
Voilà votre peigne.	<i>There is your Comb.</i>	Dzair is your kaum.
Où est mon peigne de corne.	<i>Where is my Horn-comb?</i>	Ouair is maye haurne kaum.
Mon peigne de buis.	<i>My Box-comb.</i>	Maye boks kaum.
Allez me querit de l'eau.	<i>Fetch me some Water.</i>	Fetch mi fom ou âtzer.
Pour me laver les mains.	<i>To wash my Hands.</i>	To ou-ache maye hands.
Lavons ensemble.	<i>Let us wash together.</i>	Let euss ouâche toguezer.
Où est leffui-main?	<i>Where is the Towel?</i>	Ouair is dzi taonel.
Le voilà.	<i>There it is.</i>	Dzair it is.
Essuyez vos mains.	<i>Wipe your hands.</i>	Ouaye-p your hands.
Coupez vos ongles.	<i>Pare your Nails.</i>	Pair your nails.

Me voila prest.  
Nous sommes  
prests.

Prions Dieu.

C'est bien dit.  
Mettez - vous  
a genoux.

Mon sieur Pier-  
re, avez vous  
dejeusné?

Non Mon-  
sieur.

Voulez vous  
dejeuner avec  
nous?

Comme il  
vous plaira,

Nous n'avons  
pas grand chose  
à vous donner?

Nous n'avons  
que du pain &  
du beurre.

C'est assez.

N'est - ce pas  
assez?

Descendons.

Allons dans  
la Cuisine.

Avez-vous un  
couteau?

Coupez du  
pain.

Coupez en un  
bon morceau.

Prenez du  
beurre.

*I am ready.  
We are ready.*

*Let us say our  
Prayers.*

*It is well said.  
Kneel down.*

*Mr. Peter have  
you breakfast?*

*No Sir.*

*Will your break-  
fast with us.*

*As you please.*

*We have not.  
much to give you.*

*We have but  
Bread and Butter.*

*It is enough.  
It is not enough?*

*Let us go  
down?*

*Let us go in the  
Kitchen.*

*Have you a Kni-  
fe?*

*Cut some Bread.*

*Cut a good piec-  
ee.*

*Take some but-  
ter.*

Aye am redi.  
Ouy ar redi.

Let euss fai  
aor pray-ers.  
Tis ouel said.  
Nyl daune.

Mestre Pitre  
haive you brek  
fasted.  
Nau ser.

Ouyll you  
brekfast vizeuss.

As aziou ply-  
ze.

Ouy haive  
not motche to  
give you.

Ouy haive  
beut bred and  
botre.

Tis enof.  
Tis not enof.

Leteuss go  
daune.

Leteuss go ine  
dze kitchine.

Haive you ai  
neif.

Kot som bred.

Kot ai goud  
pyss.

Taik som bo-  
tre.

Il est bon.	<i>It is good.</i>	Tis goud.
Il est frais.	<i>It is fresh.</i>	Tis freche.
Il est salé.	<i>It is salted</i>	Tis salted.
Voulez-vous aussi du froma- ge?	<i>Will you have also some Cheese?</i>	Ouyll you hai- ve alsau som tchyzé.
Je n'aime pas le fromage.	<i>I do not love Cheese.</i>	Aye dou not lauve tchyzé.
Voulez-vous boire ?	<i>Will you drink?</i>	Ouyll you drink.
Après vous.	<i>After you.</i>	âstre you,
A votre santé.	<i>A good health to you.</i>	Ai goud helss ti you.
Je vous re- mercie.	<i>I thank you.</i>	Aye tfinq you.
Voulez-vous de la bière ?	<i>Will you have some Beer ?</i>	Ouyll you hai- ve som bier.
Beuvez de l'ai- le.	<i>Drink some Ale.</i>	Drink som ail.
J'aime mieux l'aile que la bie- re.	<i>I love Ale better than Beer.</i>	Aye love ail beter dzane bier.
Beuvez dans le verre.	<i>Drink in the Glass.</i>	Drink ine dze glass.
Je veux boire dans le pot.	<i>I will drink in the Pot.</i>	Aye ouill drink ine dze pot.
Beuvez tout.	<i>Drink all.</i>	Drink âl.
Je ne saurois boire tout.	<i>I cannot drink all.</i>	Aye canot drink âl.
Il y en a trop.	<i>There is too much.</i>	Dzair is tou motche.
Avez-vous as- sez mangé ?	<i>Have you eaten enough ?</i>	Haive you ytine enof.
Voulez-vous encore boire ?	<i>Will you drink again ?</i>	Ouill you drink again.
Non, pas d'a- vantage.	<i>No, no more.</i>	Nau, nau maur.

Allons nous promener au jardin?	<i>Let us go walk in the Garden.</i>	Leteuss go ouâk ine dze gardenn.
Où est la clef de la porte?	<i>Where is the Key of the Door?</i>	Ouair is dze ky of dze daur.
Donnez-la moy.	<i>Give it me.</i>	Give it mi.
Ouvrez la porte.	<i>Open the Door.</i>	Open dze daur.
Tournez de l'autre costé.	<i>Turn the other side.</i>	Tornn dze od- zer feid.
Je ne saurois l'ouvrir.	<i>I cannot open it.</i>	Aye canot ôpen it.
Que je voye.	<i>Let met see.</i>	Let mi sy.
Vous estes bien mal adroit.	<i>You are very unbandy.</i>	You ar veri one handi.
Je ne saurois qu'y faire.	<i>I cannot help it.</i>	Aye canot help it.
Voicy un be- au jardin.	<i>This it a fine Garden.</i>	Dziss is ai fei- ne gardenn.
Fort beau.	<i>Very fine.</i>	Veri feine.
Voila de bel- les allées.	<i>There are fine Walks.</i>	Dzair are fei- ne ou-âks.
Fort belles.	<i>Very fair.</i>	Veri fair.
Promenons- nous sous ce Berceau.	<i>Let us walk un- der the Arbor.</i>	Leteuss ou- âk one der dze arbor.
N'allez pas au soleil.	<i>Do not go in the Sun.</i>	Dou not go one der dzi so- ne.
Allez à l'om- bre.	<i>Go in the sha- dow.</i>	Go ine dze chedo.
Voila beau- coup d'Arbres.	<i>There are many Trees.</i>	Dzair ar feine tris.
Quelle fleur est cela?	<i>What flower is that.</i>	Ou at flôer is dzat.
C'est une Ro- se.	<i>It is a Rose.</i>	Tis ai roze. C'est



C'est une Tulipe.

*It is a Tulip.*

Tis ai toulip.

C'est un Oeillet.

*It is a Carnation.*

Izit ai karnai-  
chione.

Cueillez en si vous en voulez.

*Gather some, if you will have any.*

Gezer som, if you'll haive ani.

Vous avez une belle Treille.

*You have a fine Vine.*

You haive ai feine veine.

Vous aurez quantité de raisins.

*You shall have many Grapes.*

You chal haive mani graips.

J'en viendrai manger quand ils seront meurs.

*I will come and eat some, when they are ripe.*

Aye ouill come and it som, ou-ene dzei ar reip.

Vous serez le bien venu.

*You shall be welcome.*

You chall bi ou-el-come.

Jouïons aux Quilles.

*Let us play at Nine-pins,*

Leteuss plai at neine pinns.

Je n'y saurois jouer.

*I cannot play.*

Aye canot plai.

Vous y jouiez mieux que moy.

*You play better than I.*

You plai better dzane.

Jouïons y une partie.

*Let us play a game.*

Leteuss plai ai gaimé.

Donnez-moy donc la boule.

*Give me the Bowl then.*

Give mi dze baul dzene.

Voyons à qui l'aura.

*Let us see who shall have it.*

Leteuss sy hou chalk haive it.

La boule est à moy.

*The Bowl is mine.*

Dzi baul is meine.

Allez jouer.

*Go play.*

Go plai.

Où pieterons nous ?

*Where shall we stand ?*

Ou air chall ouy stannd.

A cet-

A cette mar- que là.	<i>At that mark.</i>	At dzat mârck.
Commencez.	<i>Begin.</i>	Beginn.
En voila déjà deux.	<i>There is two al- ready.</i>	Dzair is tou âlredi.
Je suis dans les Quilles.	<i>I am within the Pins,</i>	Aye am viziñ dze pinns.
En voila sept.	<i>There is seven.</i>	Dzair is se- venn.
C'est bien joué.	<i>It is well plaid.</i>	Tiss ou ell pla- id.
Vous disiez que vous ne sa- viez pas jouer.	<i>You said you could not play.</i>	You said you coud not plai.
J'ay mieux joué que je ne croyois.	<i>I did play bet- ter than I thought.</i>	Aye did plai beter dzann aye tfaut.
Combien en avez-vous?	<i>What are you?</i>	Ou-at âr you. Aye am nei- ne.
J'en ay neuf.	<i>I am nine.</i>	Haô so.
Comment ce- la?	<i>Howso?</i>	
Deux de ve- nue, & sept de rabat.	<i>Two by Bow- ling, and seven by tipping.</i>	Tou baye bau- ling, and seven baye tiping.
J'ay perdu.	<i>I have lost.</i>	Aye haive lauft.
J'ay gagné.	<i>I have won.</i>	Aye haive ou- aune.
Nous avons assez joué.	<i>We have plaid enough.</i>	Ouy haive plaid enoff.
Je croy qu'il est bien tolt temps de diner.	<i>I belive it is al- most dinner time.</i>	Aye belive tiss âlmost dinner teime.
Je m'en vais prendre congé de vous.	<i>I am going to ta- ke my leave of you.</i>	Aye am go- ing to taik maye lyve of you.
Ne vous en allez pas.	<i>Do not go away.</i>	Doù not go a ou-ay. Que

Que voulez-vous que je fasse ici ?

Il faut que je m'en aille.

Demeurez à diner avec nous je vous en prie.

Le diner est-il prest ?

Allons diner.

Mettons-nous à table.

La nappe n'est elle pas mise ?

Mettez la nappe.

Apportez la salière.

Mettez le couvert.

Donnez une serviette blanche à Monsieur Pierre.

Il n'est pas de besoin.

Celle-ci servira.

Avez-vous une cueillier ?

Mangeons du potage.

Voila de bon potage.

Avez-vous un couteau.

*What will you have me to do here?*

*I must go.*

*Pray stay and dine with us.*

*Is the dinner ready?*

*Let us go to dinner.*

*Let us sit down.*

*Is the Tablecloth laid?*

*Lay the cloth.*

*Bring the Salt-seller.*

*Furnish, or cover the Table.*

*Give Mr. Peter a clean Napkin.*

*There is no need of one.*

*This will serve.*

*Have you a Spoon?*

*Let us eat some Pottage.*

*This is good Pottage.*

*Have you a Knife.*

Ou - at ouyll you haive mi to dou hyr.

Aye most go.

Pray stai and deïne vizeuss.

is dze dinner redi.

Leteuss go to dinner.

Leteuss set daune.

Is dze taible klauss laide.

Lai dze klauss.

Bring dze sâle seller.

Forniche, or cover dze taible

Give mestre piter ai clyne napkinn,

Dzair is nô nyde of ou-ane.

Dziss ouyll serve.

Haive you ai spoûne.

Leteuss yte som potaidge.

Dziss is goud potaidge.

Haive you ai Kneife.

J'en

J'en ay deux. Prétez m'en un.	<i>I have two. Lend me one.</i>	Aye haive tou. Lind mi ou- ane.
Vous servirai- je de ce bœuf ?	<i>Shall I help you to some of this Beef ?</i>	Chall aye help you to som of dziss byfe.
N'en prenez pas la peine.	<i>Do not take the pain.</i>	Dou not taïke dzi painne.
Je me servirai bien moy mes- me.	<i>I will help my self.</i>	Aye ouyll help maye self.
Coupez où il vous plaira.	<i>Cut where you please.</i>	Kott ou - air you plyze.
Ce Bœuf n'est pas assez rosti.	<i>This Beef is not roasted enough.</i>	Dziss byfe is not rôsted enoff
Coupez de cette élanche.	<i>Cut of this Leg.</i>	Kot of dziss leg.
Je ne mange point de Mou- ton.	<i>I eat no Mut- ton.</i>	Aye yte nô mottnn.
Mangez donc de ce Veau.	<i>Eat then of this Veal.</i>	Yt dzenn of dziss vyl.
J'aime mieux le Veau.	<i>I love Veal bet- ter.</i>	Aye love vyl beter.
Aportez le Chapon.	<i>Bring the Ca- pon.</i>	Bring dzi kaipnn.
Voilà une vo- laille bien ten- dre.	<i>This Fowl is ve- ry tender.</i>	Dziss faol is veritenndre.
Donnez-moy une assiète net- te.	<i>Give me a clean Plate.</i>	Give mi ai klyne plaite.
Donnez-nous à boire.	<i>Give us some drink.</i>	Give euss som drink.
Que vous pla- it-il boire ?	<i>What will you please to drink ?</i>	Ou - at ouyll you plyze to drink.
Un verre de biere.	<i>A Glass of Beer.</i>	Ai glass of bier.

Un coup de  
Vin, avec un  
peu d'eau.

Apportez le  
dessert.

Mangez une  
pomme, une  
poire.

J'ay assez man-  
gé.

J'ay bien di-  
né.

Vous mangez  
fort peu.

Vous estes un  
petit mangeur.

Je suis bien  
rassasié, Dieu  
merci.

Je suis plein  
comme un œuf.

Discourons  
un peu à pré-  
sent.

Dequoy par-  
lerons-nous?

De ce qu'il  
vous plaira.

Estes-vous  
bien avancé en  
vôs études,  
Monsieur  
Pierre?

Pas beaucoup,  
Monsieur.

Quel livre li-  
sez-vous?

*A cup of Wine,  
with a little Wa-  
ter.*

*Bring the Fruit.*

*Eat an Apple,  
a Pear.*

*I have caten  
enough.*

*I have very well  
dined.*

*You eat very litt-  
le.*

*You are a little  
eater.*

*I am well satis-  
fied, God be than-  
ked.*

*I am as full as an  
Egg.*

*Let us now dis-  
course a little,*

*What shall we  
talk of?*

*Of what you  
please.*

*Mr. Peter, are  
you much advan-  
ced in your studies?*

*Not much, Sir.*

*What Book do  
you read?*

Ai kop of ou-  
eine vissou - at-  
re.

Bring dze  
frouit.

Yte ane aiple  
ai piair.

Aye haive  
ytnn enoff.

Aye haive ve-  
ri ou-ell deind.

You yt veri  
lettle.

You ar ai lett-  
le yter.

Aye am ou-ell  
Satisfeid, Gad  
bi tsenked.

Aye am as  
foul as ane egg.

Leteuss nau  
discorss ai letle.

Ou-at chall  
ouy tak of.

Of ou-at you  
plyze.

Mestre pitre,  
ar you motch  
advannced ine  
your steudiss.

Not motche,  
fer.

Ou-at bouk  
di you ryde.

Je

Je lis *Erasme*  
& *Esop*.

Apprenez-  
vous quelque  
chose par cœur?

J'apprens tous  
les jours une  
Fable.

Voulez-vous  
m'en reciter  
quelques unes?

De tout mon  
cœur.

*I read Eras-*  
*mus and Æsop.*

*Do you learn*  
*any thing by he-*  
*art.*

*I learn every*  
*day a Fable.*

*Will you let me*  
*hear some of them?*

*With all my he-*  
*art.*

Aye ryde *Eraf-*  
*meuss* and  
*Ezop*.

Di you lârn  
ani dzin baye  
hârt.

Aye lârn eve-  
ri dai ai faible.

Ouyll you let  
mi hyr som of  
dzem.

Vizâl maye  
hârt.

*Second Dialogue.*

Second Dialogues.

Monsieur, je  
vous prie de me  
faire l'honneur  
de demeurer à  
diner avec moy.

Monsieur, je  
vous remercie  
tres - humble-  
ment, on m'at-  
tendrait chez  
nous.

J'envoyerais  
mon Laquais di-  
re qu'on ne  
vous attende  
point.

N'en prenez  
pas la peine, ce  
sera pour une  
autre fois.

*Sir, I pray you*  
*to do me the honour*  
*to stay and dine*  
*with me.*

*Sir, I most humb-*  
*ly thank you, they*  
*would stay for me*  
*at home.*

*I will send my*  
*Footman to tell*  
*them, they should*  
*not stay for you.*

*Do not trouble*  
*your self, Sir, we*  
*will put it to ano-*  
*ther time.*

Ser, aye pray  
ycu to dou mi  
dze hōnor to  
stay and deine  
vis mi.

Ser, aye most  
hombli dsenk  
you, dzei voud  
itai faur mi at  
haume.

Aye ouyll  
señd maye iout  
mann to tel  
dzem, dzei  
choud not stay  
faur you.

Dou not trob-  
le yourself, ser,  
ouy ouyll potil  
to anozer tei-  
me.

Comment

Comment ,  
Monsieur , vou-  
lez vous me re-  
fuser l'honneur  
de vôtre com-  
pagnie ?

Ma compa-  
gnie ne vous  
fauroit estre uti-  
le ni honorable,  
mais pour vous  
obeir, je demeu-  
rerai.

Treuve de com-  
pliments, Mon-  
sieur , je vous  
en prie.

Je n'en fais ja-  
mais, Monsieur.

ça , beuvons  
un coup de Vin  
d'Espagne a  
vant disner.

A vôtre fan-  
té, Monsieur.

Je vous rends  
grace, Monsieur

Que dites-  
vous de ce vin  
la ?

Vrayement ,  
Monsieur, il est  
excellent.

Il ne s'en peut  
pas boire de  
meilleur.

Il s'en boit de  
meilleur & de  
pire aussi.

*How Sir, will  
you refuse me the  
honour of your com-  
pany?*

*My company can  
neither be profitab-  
le, nor honourable  
to you, but to obey  
you, I will stay?*

*Without comple-  
ment, Sir, I intre-  
at you.*

*I never use any,  
Sir.*

*Come, let us  
drink a Cup of  
Sack before dinner.*

*Here's to you,  
Sir.*

*I thank you,  
Sir.*

*What say you  
of this Wine?*

*Truly, Sir, it  
is excellent.*

*No better can be  
drunk.*

*There is better  
to be drunk, and  
worse also.*

G

Hau ser ouill  
you refiouze mi  
dzi honor of  
your company.

Maye compa-  
ny cane nezre  
bi profitable,  
nor honorable  
ti you, beut aye  
ouill stai to ob-  
ey you.

Vizaut com-  
pliment, ser aye  
ene tryt you.

Aye never  
youze any, ser.

Come, let-  
euss drink ai  
cop of sak bi-  
faur dinner.

Hir isti you,  
ser.

Aye d'fink  
you ser.

Ouat sai you  
of dziss ou aye-  
ne.

Trouli it is ex-  
cellente.

No betre ca-  
ne bi dronk.

Dzair is betre  
to bi dronk and  
ouorse also.

Malaise.

Malaifément.  
Puis que vous  
le trouvez bon,  
redoublez.

Tantost, tan-  
tost, Monsieur.  
ça, mettons  
nous donc à ta-  
ble, prenez pla-  
ce, Monsieur.

Après vous,  
Monsieur, s'il  
vous plaist.

Allons, Mon-  
sieur, je vous  
prie mettez-  
vous là sans ce-  
remonie.

Puis que vous  
le voulez, j'ai-  
me mieux estre  
incivil qu'im-  
portun.

Vous ne scau-  
riez estre ni l'un  
ni l'autre, Mon-  
sieur.

Vous estes le  
fort bien venu.

Monsieur, je  
vous rens mille  
graces.

Ç, Monfi-  
eur, vous servi-  
rai - je de ce  
bœuf.

N'en prenez  
pas la peine.

*Hardly.*

*Seeing you do like  
it, mend your  
draught.*

*Presently, Sir.*

*Come then, let  
us sit down, take  
your place, Sir.*

*After you, Sir,  
if you please.*

*Come, Sir pray  
sit down there wi-  
thout ceremony.*

*Since you will  
have it so, I had  
rather be uncivil,  
than troublesome.*

*Sir, You can be  
neither.*

*You are very  
welcome.*

*Sir, I give you a  
thousand thanks.*

*Come, Sir, shall  
I help you to some  
of this Beef?*

*Do not put your  
self to the trouble.*

*Hardly.*

*Sying you dou  
laik it, mind  
your draft.*

*Presently, ser.*

*Com dzene,  
leteuss set dau-  
ne, taik your  
plaice, ser.*

*Aftre you, ser,  
if you plyze.*

*Com, ser,  
pray set daune  
dzair vizaut ce-  
remony.*

*Sinnce you  
ouill haive it so,  
aye had rezer to  
bi oncivil, dza-  
ne troblesome.*

*Ser, you cane  
bi nezer.*

*You are veri  
ouell come.*

*Ser, aye give  
you ai dfauzand  
dsenks.*

*Come, ser,  
chal aye help  
you to some of  
dzat byfe.*

*Dou not pot  
yourself to dzi  
troble.*

*Mon-*



Monſieur, je me ſervirai bien moy-meſme.

Je vous en prie, Monſieur, coupez à vôtre appetit.

Si vous n'aimez pas le bœuf, ſervez-vous de ce Mouton, ou de ce Veau.

Monſieur, je n'aime rien à l'égal de ce bon bœuf ſalé.

Me ſemble qu'il eſt un peu trop ſalé.

Pardonnez moy, Monſieur, il eſt comme il faut.

Je ſuis bien aïſé de ce que vous le trouvez bon.

N'aimez-vous pas la Moutarde?

Excusez-moy.

Je vous prie, Monſieur, defaites un peu de ce Chapon.

*Sir, I can help my ſelf.*

*Pray do, Sir, cut where you like.*

*If you do not love Beef, help your ſelf to ſome of this Mutton, or ſome of this Veal,*

*Sir, I love nothing like good powdered Beef,*

*I think it is a little too ſalted.*

*Pardonne, Sir, it is as it ſhould be.*

*I am very glad that you like it.*

*Do you not love Muſtard?*

*Excuse me, Sir.*

*Pray, Sir, Cut up this Capon a little.*

Ser, aye can help maye ſelf.

Pray, ſer cot ouair you leik.

If you dou not love byfe, help yourſelf to ſome of dzis motone, or ſom of dzis vyl.

Ser aye love noſſin leik goude paodered byf.

Aye dcing itis ai letle tou ſalted.

Pârdone mi, ſer, itis as it choud bi.

Aye am veri glad you leik it.

Di you not love moſtarde.

Exkiouze mi, ſer.

Prai, ſer, cot op dzisſcaipone ai letle.

Je ne suis pas bon Escuyer tranchant Monsieur, mais toutes-fois j'essayerai.

Qu'en dites-vous, n'est-il pas bien rendre?

Ouy, Monsieur, & fort delicat.

Je m'en doutois bien.

La sauce en est excellente.

Vous avez un bon Cuisinier.

Nous avons assez mangé pour boire un coup.

Garçon, donne du Vin à Monsieur.

Monsieur, je vous ferai raison, s'il vous plaist.

Monsieur, c'est la santé de Madame vôtre femme.

Je vous rends graces, Monsieur elle est vôtre servante.

*I am no good Carver, Sir, but however I will try.*

*What say you? is it not very tender.*

*Yes, Sir, and very dainty.*

*I thought so much.*

*The sauce is excellent.*

*You have a good Cook.*

*We have eaten enough to drink a Cup.*

*Boy, give Mr. some Wine.*

*Sir, I will pledge you, if you please.*

*Sir, it is a health to your Lady?*

*I give you thanks, Sir, she is your servant.*

Aye am no goud carver, ser, bout haoever aye ouill traye.

Oûat sai you isnotit veri teñdre.

Yes, ser, and véri dennty.

Aye dsaut so motch.

Dze faise is excellinte.

You haive ai goude couq.

Ouy haive ytene enoff to drink ai cop.

Boaye give, Mr. some ouayene.

Ser aye ouill pledge you, if you plyze.

Ser itis ai helss ti your laidi.

Aye give you, dsenks, ser, chi is your fervent.

Je

Je vous prie  
treve de Chape-  
au.

Garçon, ver-  
se à Monsieur.

Je m'assure  
que vous trou-  
verez ce Vin là  
bon.

Ma foy il est  
excellent.

De qui avez-  
vous eu ce Vin  
là, Monsieur.

Je l'ay acheté  
d'un Marchand  
François.

M'en pour-  
riez-vous faire  
avoir de pareil?

Ouy da, Mon-  
sieur, quand il  
vous plaira  
nous irons en-  
semble.

Vous m'obli-  
gerez, Monsieur  
Monsieur, vô-  
tre serviteur.

Allons, servez-  
vous donc, vous  
ne mangez  
point.

Il n'y a que  
moy qui man-  
ge.

Goutez donc  
de ces Perdrix.

*Pray spare your  
Hat.*

*Boy, fill for the  
Gentleman.*

*I am sure you  
will like this Wine.*

*Indeed it is excel-  
lent.*

*Of whom have  
you had this Wine.  
Sir.*

*I bought it of a  
French Merchant.*

*Can you help me  
to some of the sa-  
me?*

*Yes, Sir, when  
you please, we will  
go together.*

*You will oblige  
me, Sir.*

*Sir, I am your  
servant.*

*Come then, help  
your self, you eat  
nothing.*

*No body eats but  
I.*

*Taste then of the-  
se Partridges.*

Prai spair  
your hat.

Boaye, fill for  
dzi dgentleman.

Aye am chour  
you ouill leik  
dziss ouaye-ne.

Ine did itiss  
excellente.

Of houm you  
had dziss ou-  
aye-ne, ser.

Aye baut it of  
ai freñche mer-  
chante.

Cane you help  
mi to some of  
dzi saime.

Yes, ser, ou-  
ene you plize,  
ouy ouyll go  
toguezer.

You ouyll ob-  
leidge mi, ser.

Ser, aye am  
your servante.

Come dzene,  
help yourself,  
you yte nos-  
sing.

No body  
ytss beat aye.

Taište dzene  
of dzize partrid-  
gis.

De ces Phe-  
fans.

De ces Pleu-  
viers.

Ne vous met-  
tez point en pei-  
ne.

Je ne m'ou-  
blirai pas.

Je vous prie,  
faites comme  
chez vous.

Vous voyez  
Monsieur, je  
prends beaucoup  
de liberté.

Garçon, don-  
ne une assiette  
nette à Mon-  
sieur.

Celle-ci servi-  
ra, Monsieur.

Vous vous  
mocquez, Mon-  
sieur.

Comment !  
n'y a-t-il point  
d'assiettes net-  
tes.

Je vous prie  
de ne vous po-  
int mettre en  
colere.

Ces Coquins  
là ne songent à  
rien, ils font  
toujours atten-  
dre le monde.

*Of these Phe-  
sants.*

*Of these Plovers,*

*Do not trouble  
your self.*

*I will not forget  
my self.*

*Pray do as if  
you were at home.*

*You see, Sir, I  
take great liberty.*

*Boy, give the  
Gentleman a cle-  
an Plate.*

*This will serve,  
Sir.*

*You are in jest,  
Sir.*

*How ! What,  
is there no clean  
Plates ?*

*Pray be not an-  
gry.*

*These Rogues  
mind nothing, they  
always make peop-  
le stay.*

Of dzize fe-  
zants.

Of dzize plo-  
vers.

Dou not trob-  
le yourself.

Aye ouill not  
forguet maye  
self.

Prai dou as  
you ouair at  
haum.

You sy, ser,  
aye taik grait li-  
berty.

Boaye give  
dze dgentlemañ  
ai cline plaite.

Dziss ouill  
serve, Ser.

You år ine  
djest, ser.

Hao ! ouat,  
is dzair no cly-  
ne plaits.

Prai bi not  
angri.

Dzize foguis  
mayend nos-  
sing, dzey âlo-  
uais maik pyp-  
le stai.

Ilis

Ils feront mieux une autre fois.

ça, Monsieur, réjouissons-nous.

Faisons bonne chere de ce qu'il y a.

En verité, Monsieur, je ne saurois manger davantage.

Quand il y auroit toutes les viandes du monde.

Par bleu, Monsieur, vous mangerez bien une Alloüette.

Les premiers morceaux nuisent aux derniers.

En mangeant l'appetit vient.

Au contraire, en mangeant l'appetit se passe.

Mangeons, mangeons, nous ne savons qui nous mangera.

*They will do better another time.*

*Come, Sir, let us be merry.*

*Let us make good cheer whith what there is.*

*Really, Sir, I cannot eat any more.*

*Though here should be all the meat in the World.*

*Before George, Sir, you can eat a Lark.*

*The first bit hinders the last.*

*By eating, one gets an appetite.*

*But rather by eating one loses his appetite.*

*Let us eat, let us eat, we do not know who shall eat us.*

Dzey ouill dou betre ano-zre teime.

Come, ser, leteuss bi merri.

Leteuss maik goud tchir viss ouat dzair is.

Reely, ser, aye canot yt ani mor.

Dzau dzair choud bi âl dzi myt ine dzi ouorld.

Bifore dgeordge, ser, you cane yt ai lark.

Dzi ferstbit hinders dzi last.

Baye yting ouane gets stomak, or apeta-ye-te.

Beut - baye yting ouane louzis his apeta-ye-te.

Leteuss yte, leteuss yte ouy dou not nao ou chal yte euls.

Ma foy je suis  
plein comē un  
œuf.

J'ay mangé  
autant que  
deux.

Vous estes un  
petit mangeur.

J'ay plus man-  
gé aujourd'huy  
que de coutu-  
me.

Allons, beu-  
vez donc une  
santé.

A petit man-  
ger bien boire.,

Monsieur,  
c'est la santé de  
vos inclinati-  
ons.

Elles sont de  
vous servir  
Monsieur.

Monsieur, c'est  
pour vous faire  
raison.

Monsieur,  
puis que vous  
trouvez mon  
Vin bon, vous  
plaist-il que j'en  
envoye une  
douzaine de  
bouteilles chez  
vous?

*Truly, I am as  
full as an Egg.*

*I have eaten as  
much as two.*

*You are a little  
eater.*

*I have eaten mo-  
re this day, than I  
use to do.*

*Come then,  
drink a health.*

*With little ea-  
ting much drink-  
ing.*

*Sir, it is the he-  
alth of your incli-  
nations.*

*They are to ser-  
ve you, Sir.*

*Sir, this is to  
pledge you.*

*Sir, since you  
like my Wine, will  
you give me leave to  
send a dozen of bott-  
les to your house?*

Trouli aye  
am as foul as  
aneg.

Aye haive  
ytene as motch  
as tou.

Your are ai  
letle yter.

Aye haive y-  
tene dziss day  
mor dzane aye  
youze to dou.

Come dzene  
drink ai Elss.

Viz letle yting  
motche drin-  
king.

Ser tis dzi elss  
of your ine cli-  
naichionns.

Dzei ar to ser-  
ve you, Ser.

Ser, dziss is to  
pledge you.

Ser, Sinnce  
you layek maye  
ouaye - ne, ou-  
yll you give mi  
live to fennd ai  
dozene of bot-  
les ti your ha-  
oss.

Non,

Non, Monsieur, je vous rends grâces.

Il est à votre service, & tout ce qui est dans, ne l'épargnez pas.

Je vous en remercie.

No, Sir, I give you thanks.

It is at your service, and all that is in the house, spare it not.

I thank you for it.

No, ser, aye give you dsenks

Tis at your service, and al dzat is ine dze haoss, spair it not.

Aye dsenk you for it.

### Troisième

### The Third

*Dialogue entre deux Amis.*

*Dialogue between Two Friends.*

Monsieur, votre serviteur.

Où allez vous comme cela ?

Je ne vais pas, je viens.

D'où venez vous donc ?

Je viens de la Comédie.

Voilà un beau temps.

Le plus beau du monde.

Si ce temps là duroit, je m'en irois bientôt.

Je partirois bientôt.

Sir, your Servant,

Where are you going so ?

I do not go, I come.

Whence come you then ?

I come from a Play.

This is fine weather.

The finest weather in the World.

If this weather did last long, I should be gone quickly.

I would suddenly depart.

Ser, your servante.

Ouair ar you going.

Aye dou not go, aye come.

Ou ene-ce come you dzene.

Dziss is feine ouedzer.

Dze feines ouedzer ine dze ouorld.

If dziss ouedzer did last lon, aye choud bi gaune kouicli.

Aye ououd suddenly depârt.

Pour aller où?	<i>To go where?</i>	To go ouair.
En France.	<i>In France?</i>	Ine frenne.
Ce n'est pas pour y demeu- rer?	<i>Not to stay the- re?</i>	Not to stay dzair.
C'est pour re- venir?	<i>You intend to co- me again?</i>	You ine tend to come again.
Helas ! Dieu le sçait.	<i>Alas ! God knows.</i>	Alas ! Gad na- os.
Il est vray que nous sommes tous mortels.	<i>It is true, we are all mortal.</i>	Tis trou, ouy âr âl mortal.
Nous ne sça- vons pas si nous serons demain en vie.	<i>We do not know whether we shall be alive to morrow.</i>	Ouy dou not nao ouedzer ouy chal bi alei- ve to moro.
Je suis desja vieux.	<i>I am an old man already.</i>	Aye am ane auld mann alre- dy.
Je commen- ce à tirer sur l'â- ve.	<i>I begin to grow old.</i>	Aye begine to grau auld.
Quel âge pou- vez - vous bien avoir.	<i>How old may you be ?</i>	Hao auld may you bi.
Cinquante ans	<i>Fifty.</i>	Fifty.
Vous ne pa- roissez pas tant.	<i>You do not seem so old.</i>	You dou not syme so auld.
Je ne vous en donnerois pas plus de quaran- te.	<i>I could not think you to be above for- ty.</i>	Aye coud not dsinq you to bi above forti.
Je me porte bien , c'est le principal.	<i>I am in good he- alth , that is the chiefest.</i>	Aye am ine goud helss, dzat is dze tchifest.
Loué soit Dieu.	<i>God be thanked.</i>	Gad bi dsen- ked.

C'est



C'est une bonne chose que la santé.

C'est la plus grande richesse que nous ayons au monde.

Il n'y a rien de si vray.

Je voudrois pouvoir faire le voyage avec vous.

Ce me seroit beaucoup d'honneur.

Treves de compliment,

Si cela se pouvoit faire.

Cela n'est pas impossible.

Je vous en defie.

Si je recevois l'argent qui m'est deu.

Je me pourrois resoudre.

Ne tient-il qu'a de l'argent?

Comment! n'en faut-il point pour faire le voyage?

*Health is a precious thing.*

*It is the richest treasure we enjoy in this world.*

*Nothing more true.*

*I wish I could travel along with you.*

*It would be a great honour for me.*

*Without compliment.*

*If such a thing could be done.*

*That is not impossible.*

*I defie you.*

*If I should receive some moneys due to me.*

*I might resolve thereupon.*

*Is it but want of money?*

*How! is it not necessary for such a journey?*

Helss is ai prechieuss d'ing.

It is dze richest trejeur ouy inedjoaye in dziss ouorid.

Nosfin mor trou.

Aye ouyche aye coud travel alon viziou.

It ou oud be ai grait honor for mi.

Vizaut compliment.

If seutche ai d'fin coud bi daune.

Dzatis not ime posible.

Aye defaye you.

If aye choud receive som moneys diou to mi.

Aye meit rezaulve dzer opone.

Izit but ou ant of money.

Hao! izit not necessairi for seutch ai djorney.

J'en

J'en ay .pour  
tous deux

*I have enough for  
us both.*

Aye haive e-  
nof for euss  
boss.

Ne vous met-  
tez point en pei-  
ne.

*Do not trouble  
your self about it.*

Do not tro-  
ble yourself a-  
baut it.

Je vous rends  
graces.

*I give you thanks.*

Aye give you  
dseks.

Vous estes  
trop genereux.

*You are too ge-  
nerous.*

You ar tou  
djenerous.

Songez y  
donc, à Dieu.

*Think upon it  
then, farewell.*

Dsink opone  
it dzene , fais  
ouel.

### Quatrieme

### The Fourth

*Dialogue entre deux  
Amis à la Rencon-  
tre.*

*Dialogue betvveen  
tvvo Friends that  
meet.*

Monfieur, vô-  
tre ferviteur.

*Sir , your Ser-  
vant.*

Ser your ser-  
vent.

Je fuis le vô-  
tre.

*I am yours.*

Aye am yours.

Coment vous  
portez vous ?

*How do you do ?*

Hao di you  
dou.

Vous voyez,  
Monfieur.

*You see , Sir.*

You fy , ser.

Je ne me por-  
tay jamais mi-  
eux.

*I was never in  
better health.*

Aye ouaze ne-  
ver ine beter  
helss.

J'en fuis ravi.

*I am glad of it.*

Aye am glad  
of it.

Je fuis bien  
aife de vous a-  
voir rencontré.

*I am glad that I  
have met with you.*

Aye am glad  
aye haive met  
viziou.

Et moy auffi.

*So am I.*

So am aye.

Venez

Venez avec  
moy

Où allez-  
vous?

Je m'en vais  
voir ma fille.

En quel lieu?

A Maribone.

Que fait-elle  
là?

Comment, ne  
sçavez-vous pas  
que je l'ay mise  
en Pension?

Chez qui?

Chez un nom-  
mé Monsieur de  
la Mare qui tien-  
Escole François-  
se.

Vrayement je  
n'en sçavois ri-  
en.

Qu'apprend-  
elle là?

Elle apprend  
à escrire.

A lire.

A parler Fran-  
çois.

A chanter.

A dancier.

A jouer de la  
Guitarre, & de  
l'Épinette.

*Come along with  
me.*

*Whiter are you  
going?*

*I am going to see  
my daughter.*

*In what place?*

*At Maribone.*

*What doth she  
there?*

*What, do not  
you know that I  
have put her at a  
Boarding-School?*

*With whom?*

*At one Monfi-  
eur de la Mare  
that keeps a French  
School?*

*Truly I did not  
know it.*

*What doth she  
learn there?*

*She learns to  
write.*

*To read.*

*To speak French,*

*To sing.*

*To dance.*

*To play upon  
the Guitarre and  
Virginals.*

Come alon  
viz mi.

Ouedzer âr  
you going.

Aye am going  
to fy maye da-  
ter.

Ine oûat plai-  
ce.

At Maribone.

Ouat deuss  
chi dzair.

Ouat, dou  
not you nao,  
dzat aye haive  
pot her at ai  
bording scoûl.

Vizoum.

At ouane Mon-  
sieur de la ma-  
re, dzat kypsaï  
french scoûl.

Trouli aye  
did not nao it.

Ouat deuss  
chy lârne dzair.

Chy larns to  
reit.

To ryd.

To spyk  
french.

To sin.

To dene-cc.

To plai opo-  
ne dze guitar,  
and virdginals.

Tous

Tout cela ?	<i>All those things?</i>	àl dzauze d'sins
Ouy.	<i>Yes.</i>	Yiss.
Combien donnez - vous par an ?	<i>What do you give a year ?</i>	Ouat diou guive ai yer.
Vingt cinq livres.	<i>Five and twenty pounds.</i>	Feive end tou ennti paonds.
Ce n'est pas cher.	<i>It is not dear.</i>	Itis not dier.
C'est fort bon marché.	<i>It is very cheap.</i>	Itis very tchyp
J'ay grand' envie d'y mettre auffi la mienne.	<i>I have a great mind to put mine there also.</i>	Aye haive ai gret meinde to peut meine dzer alsô.
Je vous le conseille.	<i>I advise you to it.</i>	Aye adveize you to it.
C'est une bonne Ecole.	<i>It is a good School.</i>	Itis ai goude scoûl.
Ce sont de bonnes gens.	<i>They are good people.</i>	Dzey âr goude pyppe.
Monsieur de la Mare est fort honneste homme, fort courtois, & fort civil.	<i>Monsieur de la Mare is a very honest Man, very courteous and civil.</i>	Msr. dela mare is ai veri honest mane, veri courteeuss end civil.
Il prend beaucoup de peine à enseigner ses Escolieres.	<i>He takes a great deal of pains to teach his Scholars.</i>	Hi taiqss ai grêt dyl of painns to tytche his Scolars.
Il les fait parler fort bon François en peu de temps.	<i>He brings them to speak very good French in a little time.</i>	Hi brings dzem to spyk veri goud frennche ine ai litle teime.
Ma fille commence desia à discourir.	<i>My daughter begins to speak already.</i>	Maye dâtre beguins to spyk âlredi. Haô

Combien y a-t-il qu'elle y est?

*How long hath she been there?*

Haô lon hass chy byne dzêr.

Il y a trois mois.

*Three months since.*

Tsry monnss fenn-ce.

Comment, elle parle desia François!

*What, she can speak French already.*

Ouat, chy cane spyk fiennch alredi.

Ouy vraiment.

*Yes truly.*

Yiss trouli.

Les Enfants sont-ils bien traités?

*Are Children well used?*

âr tcheldrene ouel youzed.

Parfaitement bien.

*Mighty well.*

Meity ou-el.

Madame de la Mare est une fort brave femme, qui a beaucoup de soin des filles.

*Mistress de la Mare is a brave Woman, she takes great care of Maids.*

Mistriss de la mare is ai brave ou-aumane, chy taikss caire of maids.

Elle leur donne de bonnes instructions.

*She giveth them good instructions.*

Chy guivis dzem goude ine struk chionnss.

Elle les tient fort proprement.

*She keeps them very neat.*

Chy kypss dzem veri nyt.

De quelle Religion sont-ils?

*What Religion are they of?*

Ou at relidgi-one âr dzey of.

Ils sont bons Protestants.

*They are good Protestants.*

Dzey are good protestants.

J'en suis bien aise.

*I am glad of it.*

Aye am glad of it.

Monsieur de la Mare fait la lecture des Prières à l'Eglise Française.

*Monsieur de la Mare reads Prayers at the French Church.*

Msr. de la mare, rydss prayers at dze freñche tcheurtche.

Tout

Tout de bon ?  
Ouy je vous  
affeure.

Il faut que j'y  
mette ma fille,  
j'y suis resolu.

Vous ne scau-  
riez mieux faire.

C'est une cho-  
se concludé & ar-  
restée.

Je m'en vais  
luy en parler  
dés à present.

Vous ferez  
bien.

Voilà la mai-  
son.

Laquelle ?

Cette pre-  
miere.

C'est un fort  
belle maison.

Bien scituée.  
En beau lieu.

En bel air.

Y a t-il un  
jardin ?

Il y en a deux.

*In earnest ?*

*Yes I assure  
you.*

*I must put my  
daughter there, I  
am resolved.*

*You cannot do  
better.*

*It is a thing con-  
cluded and sure.*

*I am going to  
speak to him now  
about it.*

*You will do ve-  
ry well.*

*There is the Hou-  
se.*

*Which ?*

*The first of all.*

*It is a very fine  
House.*

*Well seated.*

*In a fine place.*

*In a good air.*

*Is there a Gar-  
den ?*

*There are two.*

*In earnest.*

*Yiss aye a-  
chure you.*

*Aye meust  
peut maye dâter  
dzer aye am re-  
zôlved.*

*You cane not  
dou betre.*

*Itis ai tsin co-  
ne clouded end  
choûr.*

*Aye am goin  
to spyk to him  
about it.*

*You ouyll  
dou veri oüel.*

*Dzer is dze  
haôss.*

*Ouytche.*

*Dze ferst of  
âl.*

*Itis ai veri fei-  
ne haôss.*

*Oüel syted.*

*Ine ai feine  
plaice.*

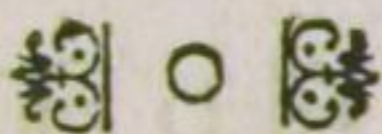
*Ine ai goud air.*

*Is dzer ai gar-  
dene.*

*Dzer âr tou.*

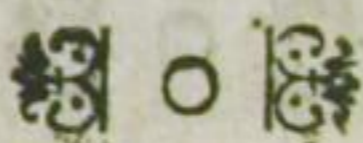
*Nota bene que ceux qui vondront apprendre à par-  
ler Anglois doivent bien prononcer toutes les lettres  
dela troisieme colonne dans cette Grammaire.*

FINIS.



## Table des Matières.

Maniere dont les François doivent prononcer les lettres selon les Anglois.	Page. 1.
De la prononciation des consones. p.	7.
Des parties d'oraisons & des noms. p.	11.
Des Articles & de la declinaison des noms. p.	12.
Des Articles definis & indefinis p.	13.
Des trois degres de comparaison p.	21.
Des Comparaisons irregulieres. p.	22.
De la derivation des noms. p.	23.
De la declinaison des pronoms personnels. p.	26.
De l'usage des pronoms personnels. p.	28.
Des pronoms possessifs. p.	31.
Des pronoms conjonctifs. p.	32.
Des pronoms absoluts & demonstratifs p.	33.
Des pronoms relatifs. p.	35.
Des Verbes. p.	38.
Dela Conjugaison du Verbe auxiliaire <i>avoir</i> . p.	41.
De la Conjugaison d'un Verbe Actif. p.	47.
Des Verbes Irreguliers.	50.
Maniere de se servir d'un Verbe en toutes facons affirmatives, interrogatives, & negatives. p.	54.
Des verbes impersonnels de la voix active. p.	56.
Dela conjugaison du verbe impersonnel. <i>Flya</i> , affirmativement.	58.
Du verbe impersonnel de la voix passive. p.	60.
De l'usage des tems. p.	62.
Du preterit parfait. p.	67.
Du preterit imparfait. p.	68.
De l'infinitif. p.	70.
H	Des



Des participes. p.	73.
Des Adverbes. p.	74.
Des Conjonctions. p.	79.
Des propositions. p.	81.
Des Interjections.	82.
Premier Dialogue. p.	84.
Second Dialogue. p.	96.
Troisième Dialogue.	105.
Quatrième Dialogue.	108.

**FINIS.**



H





